

Vocabulaire de la taille du diamant Diamond Cutting Vocabulary



Bulletin de terminologie 262 Terminology Bulletin

- Bureau de la traduction/
Translation Bureau**
- Pages liminaires/
Introductory Pages**
- Vocabulaire anglais-français/
English-French Vocabulary**
- Vocabulaire français-anglais/
French-English Vocabulary**
- Bibliographie/Bibliography**
- Autres publications du
Bureau de la traduction/
Other Translation Bureau
Publications**
- TERMIUM®**
- Commentaires/Comments**

Vocabulaire de la taille du diamant

Diamond Cutting Vocabulary

Bulletin de terminologie 262

Terminology Bulletin 262

Linda de Champlain

**Direction de la normalisation terminologique/
Terminology Standardization Directorate**

Photo

Gracieuseté de Claude Lainé

Courtesy of Claude Lainé

Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
Immeuble Richelieu, 5^e étage
975, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Téléphone : (819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada et É.-U.)

Télécopieur : (819) 997-1993

Internet : Courrier électronique : bureau@tpsgc.gc.ca
Site : <http://www.bureauodelatraduction.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

Translation Bureau

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau
Client Services
Richelieu Building, 5th Floor
975 St. Joseph Blvd.
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

Telephone: (819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada and U.S.)

Fax: (819) 997-1993

Internet: E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca
Site: <http://www.translationbureau.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Champlain, Linda de

Vocabulaire de la taille du diamant =
Diamond Cutting Vocabulary

Linda de Champlain.

(Bulletin de terminologie = Terminology
Bulletin; 262)
Monographie électronique en version PDF.
Mode d'accès : World Wide Web.
Texte en français et en anglais.
Également disponible en version imprimée.
ISBN 0-662-49107-6
Nº de cat. : S52-2/262-PDF

1. Diamants – Taille – Dictionnaires français.
2. Diamants – Taille – Dictionnaires anglais.
3. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
4. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.
- I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique.
- II. Titre.
- III. Titre : Diamond Cutting Vocabulary.
- IV. Collection : Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique); 262

TS753.5.C42 2006
C2006-980072-3F

736'.2303

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Champlain, Linda de

Vocabulaire de la taille du diamant =
Diamond cutting vocabulary

Linda de Champlain.

(Bulletin de terminologie = Terminology
Bulletin; 262)
Type of computer file: Electronic monograph in PDF format.
Available also in printed form.
Mode of access: World Wide Web.
Text in French and English.
ISBN 0-662-49107-6
Cat. no.: S52-2/262-PDF

1. Diamond Cutting—Dictionaries—English.
2. Diamond Cutting—Dictionaries—French.
3. English language—Dictionaries—French.
4. French language—Dictionaries—English.
- I. Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate.
- II. Title.
- III. Title: Diamond Cutting Vocabulary.
- IV. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate); 262

TS753.5.C42 2006
C2006-980072-3E

Avant-propos

Le Bureau de la traduction, qui a pour mandat de normaliser et de diffuser la terminologie dans la fonction publique fédérale, est fier de présenter le *Vocabulaire de la taille du diamant*, fruit d'un projet de recherche demandé par le Service de la traduction du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Cet ouvrage bilingue anglais-français représente une percée dans le monde éminemment anglophone de l'industrie diamantaire. En effet, celles et ceux qui enseignent ou pratiquent l'art de la taille connaissent bien les problèmes de dénomination en français qui touchent les opérations, les équipements ou l'outillage. Nul doute qu'ils trouveront en cette publication un précieux et fidèle allié dans la pratique quotidienne de leur art.

Outil de communication par excellence, le *Vocabulaire de la taille du diamant* s'adresse aux acteurs de l'industrie diamantaire désireux de travailler dans la langue de leur choix, mais aussi aux langagiers qui rendent ce choix possible.

Foreword

The Translation Bureau, whose mandate is to standardize and disseminate terminology within the federal public service, is proud to present the *Diamond Cutting Vocabulary*. It is the product of a research project requested by the Government of the Northwest Territories' Translation Service.

This bilingual (English-French) publication signals a breakthrough in a predominantly English-speaking diamond industry. Those who practise or teach the art of diamond cutting are intimately familiar with the problems encountered when it comes to naming concepts in French for operations, equipment and tools. They will certainly find this publication to be a valuable and reliable reference source during the course of their daily work.

An invaluable communication tool, the *Diamond Cutting Vocabulary* is intended for use not only by those in the diamond industry who wish to work in the language of their choice, but also by language professionals who make this choice possible.

Le directeur,
Normalisation terminologique,



Gabriel Huard, trad. a.,
Director,
Terminology Standardization

Introduction

Le *Vocabulaire de la taille du diamant* a été établi à la demande de Madame Maryse Perraud, du Service de la traduction du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, dans le cadre des activités du Conseil national de terminologie.

Riche de quelque 920 notions, ce bulletin de terminologie est le fruit de recherches effectuées à partir du dépouillement d'un corpus constitué de documents du Collège Aurora (établissement d'enseignement post-secondaire des Territoires du Nord-Ouest), d'ouvrages spécialisés et de nombreux documents Internet. Comme son nom l'indique, cet ouvrage traite uniquement de l'un des aspects de la valorisation du diamant, celui de la taille. Sans prétendre à l'exhaustivité, nous croyons toutefois être parvenus à rassembler une nomenclature cohérente et relativement complète pour ce sous-domaine de l'industrie diamantaire.

D'un point de vue langagier, l'une des particularités de ce sous-domaine est l'absence de terminologie en français. Il nous a par conséquent fallu faire de nombreuses propositions d'équivalents et bien souvent, pour une même notion, en proposer plusieurs. Toutefois, par souci d'uniformisation, nous avons choisi de ne pas inclure tous les synonymes dans cette publication. C'est pourquoi nous invitons le lecteur à consulter *TERMIUM Plus*®, la banque de données linguistiques du gouvernement du Canada, où sont consignées toutes les entrées complètes avec leurs contextes d'utilisation. *TERMIUM Plus*® est accessible à l'adresse suivante : <http://www.termium.gc.ca>.

Introduction

The *Diamond Cutting Vocabulary* was produced in response to a request from Maryse Perraud of the Government of the Northwest Territories' Translation Service, as part of the National Terminology Council's program activities.

It contains the terminology of some 920 concepts, produced from research data taken from a collection of documents published by Aurora College (a post-secondary educational institution in the Northwest Territories), as well as from specialized works and a host of Internet documents. As the title suggests, this publication deals with only one aspect of diamond valorization: cutting. While it cannot be considered to be exhaustive, it contains a list of terms that is coherent and relatively complete for this subfield of the diamond industry.

A characteristic of this subfield, from a language standpoint, is its lack of French terminology. We therefore had to propose equivalents for many of the terms and, quite often, several equivalents for the same concept. In the interest of consistency, however, we opted not to include every synonym in the publication. For this reason, readers are asked to consult *TERMIUM Plus*®, the Government of Canada's linguistic data bank, for complete information on all entries and their usage contexts. *TERMIUM Plus*® is available at <http://www.termium.gc.ca>.

Finalement, soulignons que certaines entrées comprennent une définition ou une explication permettant de préciser la notion ou l'emploi du terme.

Le lecteur est invité à nous faire part de ses observations.

Par la poste :

Direction de la normalisation
terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Par téléphone : (819) 997-9727
Par télécopieur : (819) 953-8443
Par courriel : bureau@tpsgc.gc.ca

It should also be noted that some entries contain a definition or explanation clarifying the concept or the use of the term.

Any comments or suggestions are welcome and should be submitted:

By mail:

Terminology Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

By telephone: (819) 997-9727
By fax: (819) 953-8443
By e-mail: bureau@pwgsc.gc.ca

Remerciements

Nous remercions toutes les personnes qui ont collaboré, de près ou de loin, à la préparation du présent ouvrage.

En premier lieu, nous exprimons nos remerciements les plus sincères à Monsieur Alain Bernard, du Centre canadien de valorisation du diamant, qui nous a mis en contact avec de nombreux spécialistes du domaine et qui a si gentiment organisé nos visites lors de notre séjour à Matane.

Merci à James Ben-Oiel, propriétaire de Diamants du Saint-Laurent, de nous avoir donné accès à ses installations de Matane et d'avoir généreusement répondu à nos questions. Merci à Gisèle Perron, ex-tailleuse chez Diamants du Saint-Laurent, pour sa grande disponibilité. Ses nombreuses explications nous ont permis de clarifier plusieurs notions complexes. Merci également à Gurgen Aleksanyan, chef de production chez Diarough Canada, qui, malgré un horaire très chargé, nous a expliqué les différentes étapes de façonnage du diamant ainsi que le fonctionnement d'une taillerie.

Un remerciement tout spécial à Florence Bertrand, gemmologue, évaluatrice et professeure à l'École de gemmologie de Montréal, pour avoir gracieusement accepté de revoir toute la nomenclature et d'en discuter au cours de multiples rencontres.

Et finalement, merci à Claude Lainé, terminologue chef d'équipe au Bureau de la traduction, qui nous a facilité la tâche pour la terminologie afférente aux différentes machines utilisées dans la taille du diamant.

Acknowledgments

We would like to thank all those involved directly or indirectly for the contribution they made during the preparation of this publication.

First, we would like to express our sincere gratitude to Alain Bernard of the Canadian Diamond Valorization Centre, who put us in touch with a great many specialists in the field and kindly organized our visits during our stay in Matane.

We wish to thank both James Ben-Oiel, owner of Diamants du Saint-Laurent, for providing access to his facilities in Matane and graciously answering our questions, and Gisèle Perron, a former cutter at Diamants du Saint-Laurent, who was always readily available. The many explanations she gave helped us clarify a number of complex concepts. Special mention should also be made of Gurgen Aleksanyan, production manager at Diarough Canada, who took time out of his busy schedule to explain the various stages of the diamond fashioning process and the operation of a diamond processing facility.

Our heartfelt thanks go out to Florence Bertrand, gemologist, appraiser and instructor at the École de gemmologie de Montréal, who graciously accepted to review the entire base list and discuss it at numerous meetings.

Lastly, we thank Claude Lainé, a Translation Bureau terminologist/team leader, who helped us out with the terminology pertaining to the various machines used in diamond cutting.

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation de la publication et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées suivant l'ordre alphabétique absolu.

La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.

Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptations d'un terme.

Les mentions géographiques sont indiquées entre crochets.

La mention VOIR sert à effectuer un renvoi à l'entrée principale.

La mention À ÉVITER indique qu'il est recommandé de ne pas utiliser le terme pour désigner cette notion.

Abréviations et symboles utilisés

(adj.)	adjectif
(gén.)	générique
(n.é.)	nom épicène
(n.f.)	nom féminin
(n.m.)	nom masculin
(plur.)	pluriel
(prop.)	proposition

User's Guide

To streamline the vocabulary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

Grammatical labels and the gender of French terms are indicated in parentheses.

Superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term.

Geographical labels are indicated in square brackets.

The instruction SEE is a cross-reference to the main entry.

The instruction AVOID indicates that the term should not be used to refer to that concept.

Abbreviations and Symbols

(adj.)	adjective
(n.)	noun
(pl.)	plural
(prop.)	proposal
(spec.)	specific
(v.)	verb

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

2-point diamond

two-point diamond
2-point
two-point
two-pointer

A diamond with its table aligned approximately to the dodecahedral plane.

3-point diamond

three-point diamond
3-point
three-point
three-pointer

A diamond with its table aligned approximately to the octahedral plane.

4 C's

SEE **four C's**

4-point diamond

four-point diamond
4-point
four-point
four-pointer

A diamond with its table aligned approximately to a cube plane.

4-point table

four-point table

8-slit crown pot

eight-slit crown pot

16-slit crown pot

sixteen-slit crown pot

24-index tang

32-index tang

diamant deux pointes (n.m.)

deux pointes (n.m.)
2 pointes (n.m.)

Diamant dont la table est sur le plan de sciage passant par seulement deux pointes de l'octaèdre et en coupant 2 arêtes opposées.

diamant trois pointes (n.m.)

trois pointes (n.m.)
3 pointes (n.m.) (prop.)

Diamant dont la table était à l'origine la face d'un octaèdre à trois pointes.

diamant quatre pointes (n.m.)

quatre pointes (n.m.)
4 pointes (n.m.)

Diamant dont la table est formée par le plan naturel de sciage de l'octaèdre ou du dodécaèdre.

table quatre pointes (n.f.)

table 4 pointes (n.f.)

pot à 8 fentes pour couronne (n.m.) (prop.)
pot à 8 fentes (n.m.) (prop.)

pot à 16 fentes pour couronne (n.m.) (prop.)
pot à 16 fentes (n.m.) (prop.)

pince à 24 clics (n.f.) (prop.)

pince à 32 clics (n.f.) (prop.)

A

abraded

NOTE *abraded culet, rib*: The grey appearance of a culet or rib due to improper polishing.

abrasé
égrisé (prop.)

Usé par abrasion, par frottement.

NOTA *égrisé* : Par extension de sens, signifie un défaut.

Colette, arête égrisée.

abrasion
abrasion (n.f.)

absorption spectrum
spectre d'absorption (n.m.)

acetone
acétone (n.f.)

acute-angled disc

acutely-angled blade
sharp-angled disc

disque à angle aigu (n.m.) (prop.)

lame à angle aigu (n.f.) (prop.)

NOTE The diamond-impregnated sawing discs are cut at different angles.

NOTA L'angle de tranchant d'un disque diamanté peut être aigu ou obtus.

additional bruting
SEE **rebruting**
facette de variante (n.f.) (prop.)

A facet added symmetrically to a standard cutting style to create variations in cut.

Facette symétrique ajoutée à une taille classique pour créer un effet particulier.

additional facet²
SEE **extra facet**
dop orientable (n.m.)

NOTE Part of a tang.

NOTA Partie d'une pince.

adjustable dop¹
dop centrable (n.m.) (prop.)
pot centrable (n.m.) (prop.)

NOTE Part of an automatic bruting machine.

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

adjustable flange
mobile plate
eccentric ring
bruting wheel

disque de centrage¹ (n.m.) (prop.)

NOTE Part of a bruting machine.

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

adjustable leg

SEE **adjusting leg**

adjusting collar

NOTE Part of the adjustable dop of an automatic bruting machine.

adjusting leg

adjustable leg

NOTE Part of a tang.

adjusting pin

SEE **height adjuster**¹

adjusting ring

NOTE Part of an automatic bruting machine.

adjustment screw

NOTE Part of a bruting machine.

adjust the sawing head plane

AGS

SEE **American Gem Society**

air filtration system

diamond dust suction system (prop.)

diamond dust suction installation

A vacuum system to remove diamond and metal dust generated during processing.

alcohol

Allen wrench

Allen key

hex key

A tool used for tightening grub and cap screws.

alternative crown

alternative elongated radiant

embout centrable (n.m.) (prop.)

NOTA Partie du dop centrable d'une machine de débrutage automatique.

patte réglable (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

disque de centrage² (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

vis de réglage¹ (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

positionner la tête de sciage dans le plan de sciage (prop.)

système de filtration d'air (n.m.)

système d'aspiration de poussière de diamant (n.m.) (prop.)

Système d'aspiration servant à collecter la poussière de diamant ou la poussière métallique, lors du débrutage et de la taille.

alcool (n.m.)

clé Allen (n.f.)

clé hexagonale (n.f.)

Clé destinée à serrer et à desserrer des vis à six pans creux.

variante de couronne (n.f.) (prop.)

forme dérivée de couronne (n.f.) (prop.)

variante de taille radiant rectangulaire (n.f.) (prop.)

forme dérivée de taille radiant rectangulaire (n.f.) (prop.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

alternative girdle

variante de rondiste (n.f.) (prop.)
forme dérivée de rondiste (n.f.) (prop.)

alternative pavilion

variante de culasse (n.f.) (prop.)
forme dérivée de culasse (n.f.) (prop.)

American Gem Society
AGS

American Gem Society (n.f.)
AGS (n.f.)

anchor bolt

boulon de fixation (n.m.)

A bolt used to fasten the sawing machine to the bench.

Boulon servant à fixer la machine de sciage au banc.

angle adjuster

bouton de réglage de l'indicateur d'angle
(n.m.) (prop.)
bouton de réglage de l'angle de taille (n.m.)
(prop.)

NOTE Part of a tang.

NOTA Partie d'une pince.

angle gauge¹
angle indicator

indicateur d'angle (n.m.)

NOTE Part of a tang.

NOTA Partie d'une pince.

angle gauge²
SEE **protractor gauge**

angle indicator
SEE **angle gauge¹**

inclinaison des facettes (n.f.)

angular natural

naturel angulaire (n.m.) (prop.)

An octahedral face angular to the girdle.

Naturel de forme octogonale en angle avec le rondiste.

angling of facets

tailler une facette

create a girdle (prop.)

poser une facette (prop.)

apply a girdle
SEE **windowing**

façonner le rondiste

applying a window
SEE **corner facet²**

automated blocker machine
SEE **automatic blocking machine**

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

automated blocking machine

SEE **automatic blocking machine**

automated bruting

automatic bruting

NOTE Two diamonds are mounted on opposing dops and shafts. Shafts rotate in the same direction, one above the other, and the friction created at the point of contact causes the bruting action.

automated bruting machine

SEE **automatic bruting machine**

automated cutting machine operator

SEE **automated polishing machine operator**

automated diamond polishing

automated polishing

automatic diamond polishing

automatic polishing

automated polishing machine

automatic polishing machine

automatic cutting machine

automatic polisher

A computerized machine that polishes all facets except the table and the stars.

automated polishing machine operator

automatic polishing machine operator

automated cutting machine operator (prop.)

automatic cutting machine operator

automated sawing

automatic sawing

NOTE The consecutive lowering of the stone on the blade and some stops according to a rhythm which is recorded by the computer.

automated sawing machine

SEE **automatic feed sawing machine**

débrutage automatisé (n.m.) (prop.)

NOTA Les deux pierres à débruter sont sorties sur deux têtes parallèles qui tournent dans le même sens. Le débrutage s'effectue au point de contact entre les deux pierres.

taille automatisée (n.f.) (prop.)

machine de taille automatique (n.f.)

machine à tailler automatique (n.f.)

tailleuse automatique (n.f.)

facetteuse² (n.f.)

Machine automatisée servant à tailler les facettes à l'exception de la table et des étoiles.

opérateur de machine à tailler automatique (n.m.) (prop.), **opératrice de machine à tailler automatique** (n.f.) (prop.)

opérateur de machine de taille automatique (n.m.) (prop.), opératrice de machine de taille automatique (n.f.) (prop.)

opérateur de tailleuse automatique (n.m.)

(prop.), opératrice de tailleuse automatique (n.f.) (prop.)

sciage automatisé (n.m.) (prop.)

Sciage qui s'effectue en une succession de descentes du diamant sur la scie et d'arrêts programmés.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

automated slide
automatic sleigh

An oscillating plate and sleigh located on the bench.

automatic blocking machine
automatic blocker machine
automatic blocker
automated blocking machine (prop.)
automated blocker machine (prop.)

automatic bruter
SEE **automatic bruting machine**

automatic bruting
SEE **automated bruting**

automatic bruting machine
automated bruting machine
automatic bruter

A machine used to shape the girdle outline of round brilliants automatically.

automatic cutting machine
SEE **automated polishing machine**

automatic cutting machine operator
SEE **automated polishing machine operator**

automatic diamond polishing
SEE **automated diamond polishing**

automatic dop
SEE **semi-automatic dop**

automatic feeder

NOTE Part of a sawing machine.

automatic feed sawing machine
automatic sawing machine
automated sawing machine

automatic polisher
SEE **automated polishing machine**

automatic polishing
SEE **automated diamond polishing**

glissière automatique (n.f.)
plaqué de guidage automatique (n.f.) (prop.)

NOTA La glissière automatique est équipée d'un petit moteur électrique qui, par un jeu de cames et de ressorts, fait effectuer mécaniquement les mouvements de va-et-vient de la pince sur le disque.

machine automatique de mise en croix et de mise en huit (n.f.) (prop.)
machine automatique de mise en croix et en huit (n.f.) (prop.)
machine automatique de blocking (n.f.) (prop.)

machine de débrutage automatique (n.f.)
machine à débruter automatique (n.f.)
débruteuse automatique (n.f.)

Machine automatique servant à dégrossir le rondiste des brillants ronds.

dispositif de descente automatique (n.m.)
(prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

machine de sciage à descente automatique (n.f.) (prop.)
machine de sciage automatique (n.f.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

automatic polishing machine
SEE **automated polishing machine**

automatic polishing machine operator
SEE **automated polishing machine operator**

automatic sawing
SEE **automated sawing**

automatic sawing machine
SEE **automatic feed sawing machine**

automatic sleigh
SEE **automated slide**

B

back facet
SEE **pavilion facet²**

bad cut
SEE **poor cut**

baguette
baguette cut
rectangular baguette
regular baguette

A rectangular straight-line fancy shape that generally has three breaks on the pavilion and a long culet; it may have parallel sides or be tapered.

balance
SEE **scale**

balance naturals

balancing
scaife balancing

Bringing the polishing wheel back into equilibrium.

NOTE This is done with pieces of lead in the slots on the back face of the wheel.

baguette (n.f.)
taille baguette (n.f.)
taille en baguette (n.f.)
forme baguette (n.f.)

Forme de taille à degrés, rectangulaire et à angles vifs.

équilibrer les naturels (prop.)

équilibrage (n.m.)

Opération consistant à éliminer le balourd d'un plateau.

NOTA Pour y parvenir, on insère des morceaux de plomb dans les rainures de la face inférieure du plateau.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

balancing machine

scaife balancing machine (prop.)

machine à équilibrer les plateaux de polissage

(n.f.) (prop.)

machine à équilibrer les disques de polissage

(n.f.) (prop.)

machine à équilibrer les meules (n.f.) (prop.)

machine à équilibrer (n.f.)

balancing naturals

Manipulating the diamond so that the remaining naturals are of similar size.

équilibrage des naturels (n.m.) (prop.)

Taille effectuée pour que les naturels préservés soient de dimensions semblables.

base

SEE **pavilion²**

bécher (n.m.)

beard

SEE **bearding**

rondiste frangé (n.m.)

bearded girdle

feathered girdle

fringed girdle

fuzzy girdle

NOTE Numerous hair-like feathers extending a short distance from the girdle into the stone. Usually the result of bruting too quickly, or with too much force.

Rondiste ébruté d'où partent de très petites plumes vers l'intérieur de la pierre.

bearding

beard

Tiny, numerous, hairlike fractures extending into the stone caused by coarse bruting or heat generated during crossworking and brillanteering.

barbe (n.f.) [Europe]
frange (n.f.) [Canada]

Défaut apparaissant au rondiste à la suite d'un débrutage trop rapide et donnant l'impression que celui-ci a de petits poils.

bearing

NOTE Part of a sawing machine.

coussinet (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

bearing journal

journal

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

tourillon (n.m.)

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

belly

A slightly curving centre of the long side of a marquise, oval, heart or pear-shaped diamond.

excédent (n.m.)
ventre (n.m.) (prop.)

Face légèrement bombée dans le sens de la longueur d'une taille marquise, ovale, cœur ou poire.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

belly facet

A main facet on the crown and pavilion that is positioned at the widest dimension of the diamond.

NOTE There can be two or four belly facets.

Oval, pear, heart and marquise cuts.

belt

NOTE Part of a sawing machine.

belt-driven shaft

belt-driven spindle

NOTE Part of a bruting machine.

belt hook

A fixing point for the belt when the blade is removed.

NOTE Part of a sawing machine.

bench

workbench

diamond polisher's bench

polishing bench

A polisher's work table.

bevelled corner

SEE **corner break**

bezel¹

in-between

in-between facet (prop.)

A crown main facet indexed at 45° to crown corner facets.

NOTE The four facets between the top corner facets.

bezel²

SEE **crown**

bezel³

SEE **crown main**

bezel facet

SEE **crown main**

facette d'excédent (n.f.) (prop.)

facette de ventre (n.f.) (prop.)

Facette principale sur la couronne et la culasse dans la partie la plus large du diamant.

NOTA Les facettes d'excédent peuvent être au nombre de deux ou de quatre.

Tailles ovale, poire, cœur et marquise.

courroie (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

arbre à entraînement par courroie (n.m.)

arbre entraîné par courroie (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

support de courroie (n.m.)

Support servant à accrocher la courroie en cas de dépose de la lame de sciage.

NOTA Partie de la machine de sciage.

poste de travail (n.m.)

établi (n.m.)

Surface de travail d'un tailleur.

bezel¹ (n.m.)

bézel¹ (n.m.)

facette intermédiaire (n.f.)

Facette résultant de la taille en huit-huit.

NOTA Les bezels sont taillés entre les coins de la taille en croix.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

bezel main facet
SEE **crown main**

binder

A liquid, such as oil and/or glue, used to bind diamond dust to the scaife.

bisecting
SEE **sawing**

black piqué

black spot
dark spot
carbon spot (avoid)

A dark inclusion in a diamond.

NOTE For many years, these inclusions in diamonds were known as *carbon spots*, but we know now that amorphous carbon does not occur as inclusions.

blade
SEE **sawing blade**

blank steel rod

NOTE Part of a sawing machine.

blemish
SEE **external characteristic**

blocker
SEE **crossworker**²

blocking

The first stage of the diamond faceting operation in which the table facet and the first eight crown and eight pavilion facets are cut.

liant (n.m.)

Agent, tel que de l'huile ou de la colle, servant à faire adhérer la poudre de diamant à la meule.

cristaux noirs (n.m.plur.)
crapaud (n.m.) [France]
points de carbone (n.m.plur.) (à éviter)

Inclusion foncée dans un diamant.

NOTA Pendant des années, les inclusions foncées dans le diamant étaient qualifiées de *points de carbone*; on sait maintenant que le carbone à l'état amorphe ne se trouve pas en inclusion.

tige d'acier poli (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

mise en croix et en huit (n.f.)
blocking (n.m.) (prop.)
blocage (n.m.)

Taille des dix-huit premières facettes de la taille brillant.

NOTA La *mise en croix* consiste à tailler la table, les quatre coins de la couronne et de la culasse et la colette. La *mise en huit* comprend les quatre bezels de la couronne et les facettes correspondantes sur la culasse.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

block the diamond

NOTE To create 8 pavilion mains: 4 corners, 4 pavilion facets; remark the girdle for the crown; create 8 crown mains: 4 corners, 4 bezels; ensure the crown and the pavilion facets are in alignment.

blowhole
SEE **casting blowhole**

blowtorch
torch

A propane or butane heat source used to remove diamonds from dops.

blue-white
SEE **colourless**

boart
boart diamond
bort

An industrial diamond of non-gem quality used to prepare the scaife.

boart mark
bort mark

A boart residue on the scaife that can create scratch lines on a polished diamond.

body

NOTE Part of a bruting machine.

boiler

A member of a processing team who is responsible for cleaning the diamonds, during any stage of processing, by using hot or cold acid.

boiling
cleaning

A cleaning process where the diamonds are inserted into boiling (hot) or cold acid.

tailler en croix et en huit (prop.)
bloquer le diamant (prop.)

NOTA Création des 8 facettes principales de culasse : 4 coins, 4 pavillons; marquage du rondiste; création des 8 facettes principales de couronne : 4 coins, 4 bezels; vérification de la symétrie des facettes de couronne et de culasse.

chalumeau (n.m.)

Appareil au propane ou au butane utilisé pour désolidariser un diamant d'un dop.

bort (n.m.)
boart (n.m.)

Diamant de qualité médiocre, principalement concassé, utilisé comme abrasif.

résidu d'égrisée (prop.) (n.m.)

Dépôt d'égrisée sur une meule susceptible de rayer un diamant taillé.

bâti¹ (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

préposé au nettoyage (n.m.) (prop.), **préposée au nettoyage** (n.f.) (prop.)
nettoyeur de diamants (n.m.), nettoyeuse de diamants (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé du nettoyage des diamants à l'acide chaud ou froid.

nettoyage (n.m.)

Trempe des diamants dans de l'acide chaud ou froid pour enlever toute tache ou souillure.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

bolt

NOTE Part of the girdle dop attachment of a sawing machine.

boracic acid

SEE **boric acid**

borax

A chemical used for preventing burns on diamonds during processing.

boric acid

boracic acid

A chemical used for preventing burns on diamonds during processing.

bort

SEE **boart**

bort mark

SEE **boart mark**

bottom

SEE **pavilion**²

bottom break facet

SEE **pavilion half**

bottom corner facet

NOTE The first four facets on the pavilion of a round brilliant polished diamond.

bottom facet

SEE **pavilion facet**²

bottom half

SEE **pavilion half**

bottom half facet

SEE **pavilion half**

bottom main facet

SEE **lower main**

vis de réglage² (n.f.) (prop.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme cœur.

borax (n.m.)

Produit chimique utilisé pour éviter de brûler le diamant pendant la taille.

acide borique (n.m.)

Produit chimique utilisé pour éviter de brûler le diamant pendant la taille.

coin de culasse¹ (n.m.) (prop.)

coin inférieur (n.m.)

NOTA *coin* : Nom donné aux quatre facettes résultant de la taille en croix de la couronne ou de la culasse d'un brillant rond.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

bow tie

bow-tie effect
butterfly

A dark reflective pattern created when the pavilion main facets are cut on the same index as the crown main facets.

NOTE A pattern seen through the table of marquise, oval and pear-shaped diamonds.

braking wheel
SEE **flywheel**

break

A facet created on straight-line fancy shapes that is parallel to and extends the length of the girdle.

break point

price point
weight/price threshold
critical weight

An increment of a pricing system for diamonds based on weight threshold.

briefke

SEE **parcel paper**

brilliance

brilliancy

The intensity of the internal and external reflections of white light from the crown of a polished diamond.

brilliance and fire

A grading term used to describe the lustre and light reflection of a polished diamond.

brilliancy

SEE **brilliance**

brilliandering

SEE **brillianteering**

brilliant¹ (n.)

SEE **brilliant-cut diamond**

brilliant² (n.)

SEE **brilliant cut**

effet papillon (n.m.)

papillon (n.m.)

Région sombre, en forme de noeud papillon, observable à travers la table des diamants taillés en poire, en ovale ou en marquise.

brisure (n.f.)

Facette à degrés parallèle et de longueur égale au rondiste.

seuil poids/prix (n.m.) (prop.)

rapport poids/prix (n.m.) (prop.)

Pour les diamants, rapport sur lequel repose le système de prix.

brillance (n.f.)

Qualité des réflexions internes et externes de la lumière blanche par la couronne d'un diamant taillé.

feux et brillance (n.m.plur.)

Terme utilisé pour classer un diamant taillé, selon son degré d'éclat et de brillance.

NOTA *Feu* doit toujours être au pluriel.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

brilliant³ (v.)

SEE **brillianteer** (v.)

brilliant⁴ (n.)

SEE **round brilliant diamond**

brilliant cut

brilliant² (n.)

The most popular form of cut for diamonds totaling 58 facets: 1 table, 8 bezel facets, 8 star facets, and 16 upper girdle facets above the girdle (on the crown) and 8 pavilion facets, 16 lower girdle facets, and 1 culet below the girdle (on the pavilion).

NOTE The most common brilliant cut is the standard *round brilliant*; modifications include the *marquise*, *half-moon*, *pear shape*, *heart shape*, *oval*, *cushion*, and *antique cushion* brilliant cuts.

brilliant-cut diamond

brilliant¹ (n.)

A polished diamond where the pavilion halves are wider at the girdle than at the vertices, e.g., oval, pear; excludes princess and step-cuts.

brillianteer (n.)

brillianteerer

brilliandeer

The diamond cutter who polishes the final sequence of 24 crown and 16 pavilion facets, and gives all the facets their finishing polish.

brillianteer (v.)

brillianteer the diamond

brilliant³ (v.)

To create the final 40 facets: 8 stars, 16 crown halves, 16 pavilion halves.

taille brillant (n.f.)

taille en brillant (n.f.)

Taille comprenant 58 facettes : 1 table, 8 bezels, 8 étoiles et 16 haléfis au-dessus du rondiste (sur la couronne), 8 pavillons, 16 haléfis et 1 colette au-dessous du rondiste (sur la culasse).

NOTA La taille brillant la plus courante est le *brillant rond*. Parmi les variantes, on compte les tailles *marquise*, *demi-lune*, *poire*, *coeur*, *ovale*, *coussin* et *coussin antique*.

diamant taille brillant (n.m.)

brilliant¹ (n.m.)

Diamant taillé dont les haléfis sont plus larges au rondiste qu'aux sommets; par exemple, un diamant taille ovale ou poire, mais non un diamant taille princesse ou à degrés.

brillanteur (n.m.), **brillanteuse** (n.f.)

Tailleur chargé de la taille des 24 dernières facettes de couronne et des 16 dernières facettes de culasse, ainsi que de leur polissage.

brillanter

Placer les dernières 40 facettes : 8 étoiles, 16 haléfis de couronne et 16 haléfis de culasse.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

brillianteering

brilliandeering
brillianting

The polishing of the final 40 facets (stars, crown halves and pavilion halves) in diamond processing that creates the brilliance of the diamond.

brillianteer the diamond
SEE **brillianteer** (v.)

brillianting
SEE **brillianteering**

briolette

briolette cut
briolette form

A three-dimensional teardrop shape that has no table.

brownie
SEE **light brown**

bruted diamond

bruted girdle
grey girdle

A girdle with a frosted appearance.

bruter

A member of a processing team who is responsible for creating the girdle by a manual, disc or automated method.

bruter's block
support block

An adjustable steel block used in manual bruting to position the cradle.

bruter's disc
bruting disc

A diamond-impregnated aluminum disc used to brute the girdle of a diamond.

NOTE Part of a bruting machine.

brillantage (n.m.)

Taille des 40 dernières facettes de la taille brillant après la mise en croix et la mise en huit.

briolette (n.f.)

taille briolette (n.f.)
taille en briolette (n.f.) (prop.)
forme briolette (n.f.) (prop.)

Forme de taille à facettes ovoïde, où un volume en forme de goutte d'eau est totalement recouvert de facettes triangulaires.

diamant débruté (n.m.)

rondiste débruté (n.m.)

Rondiste qui a une apparence givrée.

débruteur (n.m.), **débruteuse**¹ (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé du façonnage du rondiste, par débrutage manuel ou automatique.

bloc de positionnement de l'appui (n.m.) (prop.)

Bloc d'acier réglable en hauteur, placé sous l'appui, utilisé pour le débrutage manuel.

disque de débrutage (n.m.) (prop.)

Disque d'aluminium diamanté servant à façonner le rondiste.

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

bruter's dop

bruting dop
bruting pot
mounting pin

A retainer, flat or hollow, used to hold a rough diamond, or a portion thereof, during the bruting process.

NOTE Part of a bruting machine.

mounting pin: This term seems to be used for double-headed bruting machines only.

bruter's hammer

A small brass mallet or hammer used for centring the bruting machine head.

bruter's stick

bruting stick

A shaped brass and wooden stick used in manual bruting.

bruting

rounding¹
rounding up
fashioning¹
girdling¹ (avoid)

The process of creating the girdle at the widest dimension of a diamond, perpendicular to the table.

NOTE *fashioning:* An industry term for bruting.

girdling: The term already means the final bruting step, but some authors do not make this distinction.

bruting disc

SEE **bruter's disc**

bruting dop

SEE **bruter's dop**

bruting head

bruting machine head

NOTE Part of a bruting machine.

dop de débrutage (n.m.) (prop.)

pot de débrutage (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

La fixation de la pierre sur le bâton de débrutage ou sur la machine se fait par l'intermédiaire d'un *pot* auquel elle est sertie à l'aide d'un ciment.

marteau de débruteur (n.m.) (prop.)

NOTA Utilisé pour frapper le disque de la machine à débruter et permettre ainsi un meilleur centrage de la pierre.

bâton de débrutage (n.m.)

Bâton de bois utilisé pour le débrutage manuel à l'extrême duquel on peut visser soit une tête de sertissage, soit une tête pour pot mécanique.

débrutage (n.m.)

ébrutage (n.m.)

Étape de la taille du diamant visant à lui donner sa forme générale, en formant le rondiste.

tête de débrutage (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

bruting machine

bruting lathe
rounding-off machine

bruting machine head
SEE **bruting head**

bruting pot
SEE **bruter's dop**

bruting stick
SEE **bruter's stick**

bruting wheel
SEE **adjustable flange**

bucket loupe

sawyer's loupe
eye loupe

A loupe, held in the eye socket, that magnifies 6 to 8x; used to monitor the sawing progress.

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

bulbous natural

A dodecahedral face more or less parallel to the girdle.

Bunsen burner

A propane or butane heat source used for boiling acids and heating manual bruting dops.

burn mark

polishing mark
polish mark
dop mark

A surface defect (frosted appearance) caused by excessive heat generated during polishing.

burr¹

A jagged edge that forms on a blade as a result of chiselling.

machine de débrutage (n.f.)

machine à débruter (n.f.)
débruteuse² (n.f.)

loupe d'horloger (n.f.)

loupe de scieur (n.f.)

Loupe d'oeil utilisée par le tailleur pour suivre le déroulement du sciage.

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage, *loupe de diamantaire* pour la taille.

naturel bulbeux (n.m.) (prop.)

Naturel de forme dodécagonale plus ou moins parallèle au rondiste.

bec Bunsen (n.m.)

Brûleur au propane ou au butane utilisé pour chauffer les acides et les dops de débrutage manuel.

trace de brûture (n.f.)

marque de polissage (n.f.)

Imperfection de surface (apparence givrée) causée par une température excessive lors du polissage.

bavure (n.f.)

Fine rugosité laissée sur un disque de sciage lors du dressage du disque.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

burr²

Metal fragments left on the cutting edge of a blade after sharpening.

NOTE Sawing machine blade.

butterfly

SEE **bow tie**

butterfly gauge

pavilion butterfly gauge

An instrument used to measure pavilion angles of 39°, 40°, 41° and 42°.

morfil (n.m.)

Fragments métalliques restant le long du tranchant d'une lame après affûtage.

NOTA Disque de sciage.

butterfly

SEE **bow tie**

butterfly gauge

pavilion butterfly gauge

An instrument used to measure pavilion angles of 39°, 40°, 41° and 42°.

calibre papillon (n.m.) (prop.)

calibre papillon pour culasse (n.m.) (prop.)

Calibre servant à la mesure d'angles de culasse de 39°, 40°, 41° et 42°.



calibration dop

A specific size of dop used to calibrate the automated bruting machines.

caliper

caliper gauge
Vernier caliper

An instrument used to measure the dimensions of diamonds, usually with movable jaws.

dop d'étalonnage (n.m.) (prop.)

Dop de dimension spécifique utilisé pour calibrer une débruteuse automatique.

pied à coulisse (n.m.)

Instrument de mesure, à lecture directe à vernier, constitué de deux becs entre lesquels est placé le diamant à mesurer.

camera

NOTE Component of an automatic bruting machine.

Canadian Gemmological Association

cape stone

Cape stone
Cape diamond

A light-yellow diamond.

caméra (n.f.)

Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

Canadian Gemmological Association (n.f.)

Cape (n.m.)

Diamant ayant une légère teinte de jaune.

NOTA Ancienne appellation pour désigner un diamant provenant d'une mine d'Afrique du Sud.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

cap screw

vis à tête cylindrique (n.f.)
vis à tête ronde (n.f.) (prop.)

carat

ct
metric carat
carat weight
size¹ (avoid)

A metric unit of mass for gem stones: 1 carat (ct) = 1/5 gram = 0.2 grams = 200 mg = 100 points = 4 grainers.

carat (n.m.)

ct (n.m.)
carat métrique (n.m.)
grosseur (n.f.) (à éviter)

Unité de poids pour les diamants et les pierres précieuses qui équivaut à 200 milligrammes. Un carat se divise en 100 unités égales appelées *points*; un point équivaut à 4 grains.

carbon

carbon spot
SEE **black piqué**

carbone (n.m.)

pierre de carborundum (n.f.)
pierre de carbure de silicium (n.f.)

carborundum stone

soufflure de coulée (n.f.)
soufflure (n.f.)

Défaut sous forme de petites cavités dans une pièce coulée, par exemple un disque de polissage.

casting process

coulée (n.f.)

caustic soda
SEE **sodium hydroxide**

cavity

An opening on the surface of a diamond.

cavité¹ (n.f.)

Ouverture à la surface d'un diamant.

cement

diamond cement
stick cement

ciment (n.m.)

ciment de sertissage (n.m.)

Any of several adhesives used to hold diamonds during bruting, cleaving, sawing, and polishing.

Pâte permettant de fixer un diamant sur un dispositif pour le débruter, le cliver, le scier, le tailler ou le polir.

centre break
SEE **middle break**

appareil de centrage (n.m.) (prop.)

An apparatus used to adjust the concentricity on adjustable dopps.

Appareil servant à régler la concentricité d'un dop centrable.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

ceramic tile

chamfer

A bevel applied to a table/girdle edge during manual bruting.

chamfer facet

A very small linear facet that is cut onto the table and the girdle ribs to help prevent breaking and chipping; it is applied on all straight-line fancies, marquise and pear shapes.

cheater

SEE **index adjuster**

chip

A type of surface damage, often square or hexagonal, on the girdle or a facet edge of a cut stone.

chipped corner

chipped culet

A culet that has been broken or otherwise damaged.

chipping

chip the table

chisel

sawing chisel
knife

An instrument used to work the cutting edge of a blade to create a perfect roundness and to make the edge of the blade flat.

chiselling

SEE **truing**

chisel rest

chisel support

NOTE Part of a sawing machine.

chuck

NOTE Part of a bruting machine.

carreau de céramique (n.m.)

chanfrein (n.m.)

Biseau effectué sur l'arête de la table ou du rondiste lors du débrutage manuel.

facette en biseau (n.f.) (prop.)

Très petite facette taillée sur le pourtour de la table et du rondiste pour réduire le risque d'ébrèchement; s'exécute sur toutes les formes fantaisie à degrés, les formes marquise et poire.

ébréchure (n.f.)

Imperfection de surface, souvent de forme carrée ou hexagonale, sur le rondiste ou l'arête de facette d'un diamant taillé.

coin de table cassé (n.m.)
coin de table ébréché (n.m.) (prop.)

pointe de culasse ébréchée (n.f.) (prop.)

Pointe de culasse brisée ou endommagée.

ébrèchement (n.m.)

éclater la table

ciseau (n.m.)
outil à dresser (n.m.) (prop.)

Outil servant à tailler le pourtour d'un disque afin qu'il tourne parfaitement rond et que le tranchant soit plat.

appui de l'outil à dresser (n.m.) (prop.)
appui de ciseau (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

mandrin¹ (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

CIBJO

SEE International Confederation of
Jewellery, Silverware, Diamonds, Pearls and
Stones

clamping plate

SEE **flange**

clarity

purity

The transparency of a polished diamond.

NOTE The clarity decreases with the presence
of inclusions and surface damage.

clarity: Term preferred in the USA,
Canada and many European countries.

clarity grade

purity grade

The relative position of a diamond on a
flawless-to-imperfect scale.

clarity grading system

purity grading system

The classification of diamonds from flawless to
piqué III by various institutions.

claw

A small metal prong used to hold a diamond in
the crown pot or pavilion platform pot.

claw holder

NOTE Part of a tang.

claw-type table tang
crab claw table tang

claw without split
SEE **finger**

claw with split
SEE **split finger**

cleaning
SEE **boiling**

pureté (n.f.)

Qualité d'un diamant taillé correspondant à la
transparence.

NOTA Le degré de pureté est fonction du
nombre d'inclusions et d'imperfections de
surface.

degré de pureté (n.m.)

Position relative d'un diamant sur l'échelle de
pureté.

système de classification de la pureté (n.m.)
(prop.)
échelle de pureté (n.f.)

Système utilisé par diverses institutions pour
classer les diamants selon leur pureté allant de
pur à la loupe à piqué III.

griffe (n.f.)

Petit doigt métallique qui maintient le diamant
dans le pot pour couronne ou le pot à angle
droit.

porte-griffe (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

pince à griffes pour table (n.f.) (prop.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

cleavage¹

NOTE Cleavage is a clear separation.

cleavage²

cleavage good

A piece of rough diamond that breaks off naturally, or is removed, along the cleavage planes.

cleavage plane

cleaving plane

One of four internal planes within a diamond that allows for manual splitting.

cleaved diamond

cleaver

A member of a processing team who is responsible for bisecting a diamond along one of the four cleavage planes.

cleaver's blade

cleaving blade

cleaver's knife

cleaving knife

NOTE A cleaver's blade is inserted into the notch, and when tapped acts as a wedge to part the stone in two.

cleaver's hammer

cleaving hammer

hammer

mallet

A diamond cleaving tool used to strike the cleaving blade.

cleaver's knife

SEE **cleaver's blade**

cleaving

Bisecting a diamond by manual splitting along one of the four cleavage planes.

cleaving blade

SEE **cleaver's blade**

cleaving hammer

SEE **cleaver's hammer**

clivage¹ (n.m.)

NOTA Le clivage est une séparation nette.

clivage (n.m.) (prop.)

cristal clivé (n.m.)

Diamant brut sectionné, naturellement ou non, selon un plan de clivage.

plan de clivage (n.m.)

Plan selon lequel un cristal peut se fendre facilement, et suivant lequel se fait le clivage.

diamant clivé (n.m.) (prop.)

cliveur (n.m.), cliveuse (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé de scier le diamant selon l'un des quatre plans de clivage.

lame de clivage (n.f.)

Outil utilisé avec le maillet pour cliver un diamant.

marteau de cliveur (n.m.)

maillet (n.m.)

Outil de clivage du diamant, avec lequel on frappe la lame de clivage.

clivage² (n.m.)

Étape de la taille consistant à fendre le cristal selon un plan de clivage.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

cleaving knife

SEE **cleaver's blade**

cleaving line

ligne de clivage (n.f.)

cleaving plane

SEE **cleavage plane**

cleft

échancrure (n.f.) (prop.)

A V-shaped area between the lobes of a heart-shaped diamond.

Forme en V située entre les lobes d'un brillant cœur.

clipped-off corner

pan coupé (n.m.) (prop.)
coin coupé (n.m.) (prop.)

closed culet

SEE **pointed culet**

cloud

nuage (n.m.)

A group of tiny white inclusions which result in a milky or cloudy appearance.

Zone nébuleuse ou laiteuse causée par de fines inclusions cristallines.

coarse bruting

débrutage grossier (n.m.)

cold acid

acide froid (n.m.)

collet¹

SEE **culet¹**

collet²

SEE **culet²**

colour

couleur (n.f.)

NOTE The colour of a diamond is determined by comparing it to an internationally approved series of master stones.

NOTA La couleur d'un diamant est déterminée par comparaison visuelle avec un jeu de pierres-étalon agréé sur le plan international.

colour grade

classification de la couleur (n.f.) (prop.)

colour grading system

système de classification de la couleur (n.m.) (prop.)
échelle des couleurs (n.f.)

The classification of diamonds from colourless to yellow by various institutions.

Système permettant de classer les diamants selon une gradation allant de l'incolore au jaune.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

colourless
blue-white (avoid)

Free of any colour.

NOTE *colourless*: In a diamond description, this term is preferable to the old, but inaccurate, term *blue-white*.

colour measuring instrument

colour zone

A polished grading term used to describe the colour differences within a diamond when seen from different sides.

comparison diamond
SEE **master stone**

computer-assisted laser

computer graphic

concentric scratch lines

NOTE On the scaife.

contact point
contact area

cooling bowl

NOTE For cooling bruting dops.

copper foil

corner
corner facet¹
quoins facet

The first four facets on the pavilion and the crown of a polished diamond.

corner break
bevelled corner

A facet applied at 45° to the breaks of straight-line fancy shapes.

incolore
bleu-blanc (à éviter)

Sans couleur et transparent.

instrument de mesure de la couleur (n.m.)
colorimètre (n.m.)

ligne colorée (n.f.) (prop.)
zone de couleur (n.f.)

Variation de couleur observable dans un diamant taillé que l'on examine sous divers angles.

laser assisté par ordinateur (n.m.)

image numérique (n.f.) (prop.)

rayures concentriques (n.f.)

NOTA Sur la meule.

point de contact (n.m.)

récipient de refroidissement (n.m.)

NOTA Pour le refroidissement des dops de débrutage.

feuille de cuivre (n.f.)

coin (n.m.)

Facette résultant de la taille en croix de la couronne ou de la culasse.

brisure de coin (n.f.) (prop.)

Facette posée à 45° par rapport aux brisures d'une forme fantaisie à degrés.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

corner culet break

pavilion corner culet break

NOTE Emerald cut.

corner facet¹

SEE **corner**

corner facet²

crown corner facet

arrow

A facet applied to crown breaks at 45° to the crown main on a princess fancy shape.

corner girdle

NOTE Radiant cut.

corner girdle break

NOTE Emerald and radiant cuts.

corner girdle facet

NOTE Emerald and radiant cuts.

corner middle break

NOTE Emerald cut.

corner table break

crown corner table break

NOTE Emerald and radiant cuts.

correcting fluid

correction fluid

A solution, alternate to borax and boric acid, used as insulation to prevent burning during polishing.

counter dop

counter pot

A dop that is placed opposite the main dop on the right side of the sawing head to hold the smaller half of the diamond in place.

NOTE Part of a sawing machine.

brisure de coin de colette (n.f.) (prop.)

NOTA Taille émeraude.

corner facet¹

SEE **corner**

corner facet²

crown corner facet

arrow

A facet applied to crown breaks at 45° to the crown main on a princess fancy shape.

facette de coin de couronne (n.f.) (prop.)

Facette posée sur les brisures de couronne à 45° par rapport à la facette principale de couronne d'une taille princesse.

coin de rondiste (n.m.) (prop.)

NOTA Taille radiant.

première brisure de coin (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

facette de coin de rondiste (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

deuxième brisure de coin (n.f.) (prop.)

brisure intermédiaire de coin (n.f.) (prop.)

NOTA Taille émeraude.

latte de coin de table (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

liquide protecteur (n.m.) (prop.)

Liquide isolant utilisé lors de corrections effectuées sur les diamants.

contre-dop (n.m.) (prop.)

contre-pot (n.m.)

Dop opposé au dop principal, du côté droit de la tête de sciage, pour maintenir la plus petite section du diamant.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

counter dop arm

NOTE Part of a sawing machine.

counter dop arm locknut

counter dop locknut
counter dop arm nut

NOTE Part of a sawing machine.

counter pot

SEE **counter dop**

counterweight

NOTE Part of a sawing machine.

cover

SEE **sleeve**

cowling

NOTE To prevent diamonds from falling underneath the scaife.

crab claw dop

A dop with curved prongs used for polishing pavilion facets on round brilliants and fancies.

crab claw Goren pavilion dop

crab claw pavilion tang
SEE **Goren pavilion tang**

crab claw table dop

crab claw table tang
SEE **claw-type table tang**

crab claw tang

SEE **Goren pavilion tang**

crack¹

NOTE A scaife defect.

porte-contre-dop (n.m.) (prop.)
porte-contre-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

écrou de blocage de porte-contre-dop (n.m.)
(prop.)
écrou de blocage de porte-contre-pot (n.m.)
(prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

contrepoids (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

carter (n.m.) (prop.)

NOTA Le carter empêche les diamants de passer en-dessous de la meule.

dop à griffes (n.m.) (prop.)

Dop à griffes incurvées utilisé pour tailler les facettes de culasse des brillants ronds et des formes fantaisie.

dop Goren à griffe pour culasse (n.m.) (prop.)

dop à griffes pour table (n.m.) (prop.)

fente (n.f.)
fissure¹ (n.f.)
crique (n.f.)

NOTA Défaut de la meule.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

crack²

surface crack
fracture

A split in the structure of a diamond that does not extend all the way through the diamond.

cradle

support
saddle

A small U-shaped rest mounted on a bruter's block designed to hold the bruter's stick.

NOTE Part of a bruting machine.

create a girdle

SEE **apply a girdle**

create the table

crescent-like gletz

critical weight

SEE **break point**

crosscutter¹

SEE **crossworker¹**

crosscutter²

SEE **crossworker²**

crosscut the diamond

SEE **crosswork the diamond**

crosscutting

SEE **crossworking¹**

crossworker¹

crosscutter¹

NOTE In general a brilliant is cut by several workers: first of all the *crosscutter* or *crossworker* who polishes the table, the four main facets on the top (crown) and the four facets on the bottom (base), in other words, the basic form. This is then sometimes taken over by an *eight-cut polisher* and finally by the *brillanteer*.

félure (n.f.)

fissure² (n.f.)
fracture (n.f.)

Légère fente qui ne se propage pas de part en part dans un diamant.

appui (n.m.) (prop.)

Petite pièce en U, située sur le bloc de positionnement, qui sert d'appui au bâton de débrutage.

NOTA Pièce d'une machine de débrutage.

positionner la table (prop.)

tailler la table (prop.)

gletz en forme de croissant (n.m.)

glace en forme de croissant (n.f.)

tailleur en croix (n.m.), tailleuse en croix (n.f.)

NOTA En règle générale, un brillant est taillé par des personnes différentes : tout d'abord, par le *tailleur en croix* qui taille la table, les quatre facettes principales de couronne et les quatre autres de culasse, puis ensuite, dans certains cas, par le *tailleur en huit-huit* et enfin par le *brillanteur*.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

crossworker²

crosscutter²
blocker

A member of a processing team who is responsible for establishing crown and pavilion main facets to specific angles and indices through blocking and lapping.

crossworking¹

crosscutting

The polishing of four facets on the crown and four facets on the bottom.

crossworking²

Establishing symmetrical crown and pavilion main facets to specific angles and indices by blocking and lapping the diamond.

crosswork the diamond

crosscut the diamond (prop.)

NOTE Consists of two steps: the *blocking* and the *lapping* of the diamond.

crown

top
bezel²

The top area of a polished diamond, above the girdle.

crown and pavilion misalignment

SEE **misalignment of the crown and the pavilion**

crown angle

The angle measured between the girdle plane and the bezel facets.

crown belly facet

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

tailleur en croix et en huit-huit (n.m.) (prop.),
tailleuse en croix et en huit-huit (n.f.) (prop.)
bloqueur (n.m.) (prop.), bloqueuse (n.f.) (prop.)

Membre de l'équipe de production chargé de tailler les facettes principales de couronne et de culasse, à des angles et positions spécifiques, lors de la mise en croix et en huit et du lapping.

mise en croix (n.f.)
taille en croix (n.f.)

Première étape d'une taille brillant qui consiste à placer quatre facettes sur la couronne et quatre autres facettes sur la culasse.

mise en croix, mise en huit, rétablissement de la symétrie et polissage (n.f.) (prop.)
mise en croix, mise en huit et lapping (n.f.) (prop.)

Taille des facettes principales de couronne et de culasse à des angles et positions spécifiques.

tailler en croix et en huit et rétablir la symétrie (prop.)

NOTA Comprend deux étapes : la *mise en croix et en huit* (ou *blocking*) et le *rétablissement de la symétrie et polissage* (ou *lapping*).

couronne (n.f.)

Partie supérieure du diamant taillé, au-dessus du rondiste.

angle de couronne (n.m.)

Angle formé par le plan du rondiste et les facettes principales de couronne.

facette d'excédent de couronne (n.f.) (prop.)
facette de ventre de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, cœur et marquise.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

crown blocking sequence

séquence de mise en huit de la couronne (n.f.)
(prop.)
séquence de blocking de la couronne (n.f.)
(prop.)

crown break

brisure de couronne (n.f.) (prop.)

crown corner

coin de couronne¹ (n.m.) (prop.)

NOTE Straight-line fancy cut.

NOTA Forme fantaisie à degrés.

crown corner facet

SEE **corner facet²**

crown corner girdle break

première brisure de coin de couronne (n.f.)
(prop.)

NOTE Emerald and radiant cuts.

NOTA Tailles émeraude et radiant.

crown corner middle break

deuxième brisure de coin de couronne (n.f.)
(prop.)
brisure intermédiaire de coin de couronne (n.f.)
(prop.)

NOTE Emerald cut.

NOTA Taille émeraude.

crown corner table break

SEE **corner table break**

crown depth

SEE **crown height**

crown dop

dop pour couronne (n.m.) (prop.)

crown end facet

end facet

facette de tête de couronne¹ (n.f.) (prop.)
facette d'extrémité de couronne (n.f.) (prop.)

A crown facet on the smaller arcs of an oval fancy shape.

Facette de couronne sur les plus petits arcs d'une taille ovale.

crown facet

top facet

upper facet

The facet above the girdle of a cut diamond.

facette de couronne (n.f.)
facette supérieure (n.f.)

Facette au-dessus du rondiste d'un diamant taillé.

crown gauge

SEE **spider gauge**

crown girdle break

première brisure de couronne (n.f.) (prop.)

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

crown half

top half
upper girdle facet
upper break facet
top break facet
upper half facet
top half facet

A triangular facet located on the crown.

crown head facet
SEE **head facet**

crown height

crown depth
crown thickness

The perpendicular distance between the plane of the girdle and the plane of the table facet, measured as a percentage of the girdle diameter.

crown height percentage

NOTE The crown height percentage is calculated by dividing the crown height by the girdle diameter (girdle width for fancy cuts like the marquise).

crown main

crown main facet
bezel³
bezel facet
top main facet
upper main facet
kite facet
bezel main facet

A kite-shaped facet on the crown of brilliant-cut diamonds.

crown middle break

NOTE Emerald cut.

crown point bezel facet
SEE **point bezel facet**

crown pointed corner

NOTE Baguette cut.

haléfi de couronne (n.m.)

halefi de couronne (n.m.)

NOTA *haléfi* : Petite facette taillée sur la couronne ou sur la culasse à partir du rondiste.

hauteur de couronne (n.f.)

Distance à angle droit, du plan du rondiste au plan de la table, exprimée en pourcentage du diamètre du rondiste.

pourcentage de hauteur de couronne (n.m.)

NOTA La hauteur de couronne s'exprime en pourcentage en divisant la hauteur de couronne par le diamètre du rondiste (ou la largeur du rondiste pour les tailles fantaisie).

facette principale de couronne (n.f.)

bézel² (n.m.)
bezel² (n.m.)
facette bézel (n.f.)
facette bezel (n.f.)

Facette à quatre côtés en forme de losange sur la couronne de la taille brillant dont la pointe supérieure touche la table tandis que la pointe inférieure touche le rondiste.

NOTA Il y en a huit au total.

deuxième brisure de couronne (n.f.) (prop.) brisure intermédiaire de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Taille émeraude.

arête de coin de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Taille baguette.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

crown pot

pot pour couronne (n.m.) (prop.)

crown shoulder facet

facette d'épaule de couronne (n.f.) (prop.)

NOTE Oval, pear and heart cuts.

NOTA Tailles ovale, poire et coeur.

crown table break

SEE **table break**

crown tang

pince pour couronne (n.f.) (prop.)

crown thickness

SEE **crown height**

crown wing facet

facette d'aile de couronne (n.f.) (prop.)

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

NOTA Tailles ovale, poire, coeur et marquise.

crucible

creuset (n.m.)

crushing bort

crushing boart

bort de broyage (n.m.)
boart de broyage (n.m.)

The lowest quality of industrial diamond
grounded into diamond powder for use as an
abrasive.

Diamant industriel de piètre qualité qui, une fois
réduit en poudre, sert d'abrasif.

crystal

cristal (n.m.)

An octahedron-shaped rough diamond.

Diamant brut de forme octaédrique.

crystal face

face du cristal (n.f.)

peripheral crystal face

face externe du cristal (n.f.)

habitus (n.m.)

crystal inclusion

SEE **inclusion¹**

crystalline inclusion

SEE **inclusion¹**

crystal plane

plan de cristallisation (n.m.)

crystal structure

structure cristalline (n.f.)

ct

SEE **carat**

cube face

face du cube (n.f.)

cube plane

plan du cube (n.m.)

cubic system

système cubique (n.m.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

culet¹collet¹culette¹

The apex of the main facets on the pavilion of a polished diamond.

culet²collet²culette²

faceted culet

culet facet

A small facet, parallel to the table, cut at the pointed junction of the pavilion facets to prevent damage to the tip.

culet break

pavilion culet break

NOTE Baguette and emerald cuts.

culet facet

SEE **culet²**culette¹SEE **culet¹**culette²SEE **culet²****cut¹**

The shape and style of a polished diamond, such as a round brilliant or an emerald cut.

cut²SEE **make****cut grade¹**

cutting grade

The quality of the cutting of a diamond, in terms of its departure from a standard.

cut grade²SEE **make****cut grading system**

cut quality

SEE **make****cut shallow****pointe de culasse (n.f.)**

Pointe formée par la rencontre des pavillons à la base de la taille en brillant.

colette (n.f.)

Facette parallèle à la table, située à l'extrémité de la culasse.

brisure de colette (n.f.)

NOTA Tailles baguette et émeraude.

taille¹ (n.f.)

NOTA La taille émeraude, princesse, ovale, etc.

classification de la taille (n.f.) (prop.)

Classification d'une taille par rapport à une qualité de taille idéale.

système de classification de la taille (n.m.) (prop.)
échelle de qualité de la taille (n.f.) (prop.)**peu de profondeur**

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

cutter

SEE **diamond cutter**

cutting¹

polishing¹

grinding

running

diamond polishing

diamond cutting

The removing of material from a diamond to form facets; it is done in stages: crossworking (to set main facets), and brilliantering (to finish the diamond).

cutting²

SEE **fashioning²**

cutting and polishing factory

SEE **cutting factory**

cutting centre

cutting defect

cutting factory

cutting and polishing factory
diamond processing facility

cutting grade

SEE **cut grade¹**

cutting industry

SEE **diamond cutting industry**

cutting machine

polishing machine

A machine used to polish some or all of the facets on a diamond.

cutting ring

SEE **running/cutting ring**

cutting style

style of cut

A distinctive or particular form given to a diamond. (The marquise, pear, baguette and brilliant round cuts are common examples.)

cutting wheel

SEE **scaife**

taille² (n.f.)

taille de diamant (n.f.)

Création des facettes par enlèvement de matière.
Opération qui comprend deux étapes : la mise en croix et en huit (pose des facettes principales) et le brillantage (pose des 40 dernières facettes).

centre de taille (n.m.)

défaut de taille (n.m.)

atelier de taille (n.m.)

taillerie (n.f.)

machine de taille (n.f.)

machine à tailler (n.f.)

tailleuse (n.f.) (prop.)

Machine servant à tailler les facettes d'un diamant.

style de taille (n.m.)

style de facettage (n.m.)

Forme distinctive ou particulière donnée à un diamant. (Les tailles marquise, poire, baguette et brillant rond sont des exemples courants.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

cut to fit

tailler en alignement
aligner (prop.)

cylindrical girdle marker

marqueur de rondiste de forme cylindrique
(n.m.) (prop.)

NOTE As opposed to a *flat-type girdle marker*.

NOTA Par opposition au *marqueur de rondiste plat*.



dahlia

dahlia cut

A 63 facet twelve-sided shape that combines step and brilliant cutting style.

dahlia (n.m.)

taille dahlia (n.f.) (prop.)
taille en dahlia (n.f.) (prop.)
forme dahlia (n.f.) (prop.)

Taille de 63 facettes dodécagonales qui combine la taille à degrés et la taille brillant.

dampening magnet

magnet¹

An instrument used to dampen squealing sounds when polishing large diamonds.

pesée aimantée (n.f.) (prop.)

Aimant que l'on place sur la pince pour atténuer le siflement lors de la taille des gros diamants.

dark spot

SEE **black piqué**

deep pavilion

On a polished diamond, a pavilion of a depth which exceeds 44% of the average girdle diameter.

culasse profonde (n.f.)

Culasse d'un diamant taillé dont la profondeur est supérieure à 44 % du diamètre moyen du rondiste.

depth

depth of a diamond

The thickness of a diamond; the distance between the table and the culet.

profondeur (n.f.)

épaisseur (n.f.)
hauteur (n.f.)

Distance de la table à la culasse.

depth percentage

SEE **total depth percentage**

designing

SEE **marking**

detachable flange

SEE **loose flange**

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

dial caliper
dial gauge

dial indicator

An instrument used to check whether a scaife is running on a true plane perpendicular to the motor spindle.

diamantaire
SEE **diamond dealer**

diamond appraisal
diamond evaluation

The evaluation of diamonds, usually for insurance or estate purposes.

diamond appraiser
diamond valuator

diamond bourse
diamond club

An organization of diamond dealers, manufacturers, brokers, and wholesalers who join together to transact business and protect their mutual interests.

diamond cement
SEE **cement**

diamond chain
SEE **diamond pipeline**

diamond club
SEE **diamond bourse**

diamond cutter
diamond processor
cutter

Any craftsman employed in the sawing, bruting and polishing of diamonds.

diamond cutting
SEE **cutting¹**

diamond cutting industry
cutting industry
diamond cutting and polishing industry

pied à coulisse à cadran (n.m.) (prop.)

comparateur à cadran (n.m.) (prop.)

Appareil de précision qui indique si la meule tourne dans un plan parfaitement perpendiculaire à l'arbre du moteur.

évaluation de diamants (n.f.)

NOTA *évaluation* : Comporte l'idée de valeur monétaire en plus des 4 C.

évaluateur de diamants (n.m.), **évaluatrice de diamants** (n.f.)

bourse du diamant (n.f.)

Regroupement de diamantaires, de courtiers et de grossistes visant à faciliter les négociations d'affaires et à protéger les intérêts de ses membres.

tailleur de diamants (n.m.), **tailleuse de diamants** (n.f.)
diamantaire¹ (n.é.)

Professionnel capable de travailler le diamant depuis la pierre brute jusqu'à son emploi final.

industrie de la taille des diamants (n.f.)
industrie de la taille (n.f.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

diamond dealer

diamantaire
diamond merchant
diamond retailer

A person who buys and sells diamonds.

diamond dust

SEE **diamond powder**

diamond dust suction installation

SEE **air filtration system**

diamond dust suction system

SEE **air filtration system**

diamond evaluation

SEE **diamond appraisal**

diamond grader

grader

A person trained in and responsible for weighing, measuring, and examining polished diamonds, for noting any evidence of enhancement, treatment, or alteration, and for assigning colour, clarity and sometimes cut grades according to a predetermined set of standards.

diamond grading

grading

The process of weighing, measuring, examining, and assigning colour, clarity and sometimes cut grades to polished diamonds, according to a predetermined set of standards.

diamond grading laboratory

diamond grading report

diamond grit

SEE **diamond powder**

Diamond High Council

SEE **Hoge Raad voor Diamant**

diamond-impregnated disc

NOTE Disc assembly of a bruting machine.

diamantaire² (n.é.)

négociant en diamants (n.m.), négociante en diamants (n.f.)
négociant diamantaire (n.m.), négociante diamantaire (n.f.)

Acheteur ou vendeur de diamants.

classificateur de diamants (n.m.) (prop.), classificatrice de diamants (n.f.) (prop.)

Personne qualifiée chargée de peser, de mesurer et d'examiner les diamants taillés, afin de déceler toute évidence de modification artificielle. Il est également de sa responsabilité de déterminer la couleur, la pureté et parfois la qualité de la taille selon des normes prédéterminées.

classification des diamants (n.f.)

classification (n.f.) (prop.)

Opération qui consiste à peser, mesurer, examiner, déterminer la couleur, la pureté, et parfois la qualité de la taille des diamants selon des normes prédéterminées.

laboratoire de classification des diamants (n.m.) (prop.)

certificat de classification des diamants (n.m.) (prop.)

disque diamanté² (n.m.) (prop.)

NOTA Ensemble disque de débrutage.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

diamond-impregnated scaife

meule diamantée (n.f.) (prop.)
disque diamanté³ (n.m.)
disque de polissage diamanté (n.m.) (prop.)
plateau diamanté (n.m.) (prop.)
plateau de polissage diamanté (n.m.) (prop.)

diamond industry

industrie diamantaire (n.f.)
industrie du diamant (n.f.)

diamond loupe

SEE **hexagonal loupe**

diamond manufacturing

SEE **diamond processing**

diamond marker

marker

A person responsible for studying a diamond and marking it to indicate how it should be processed to achieve its highest value.

marqueur² (n.m.), **marqueuse** (n.f.)

Personne chargée d'examiner les diamants bruts et d'indiquer, par des lignes et des symboles, comment les tailler afin d'obtenir le meilleur rendement.

diamond merchant

SEE **diamond dealer**

diamond mining

extraction des diamants (n.f.)

diamond paper

SEE **parcel paper**

diamond parcel paper

SEE **parcel paper**

diamond paste

SEE **wet diamond powder mixture**

diamond pipeline

diamond chain

The various stages through which diamonds pass, from mining to marketing, before they are sold to the consumer.

pipeline du diamant (n.m.)

Métaphore décrivant les diverses étapes que les diamants franchissent, de l'extraction à la mise en marché, avant d'être vendus aux consommateurs.

diamond polisher

polisher

A person who places and polishes facets on a diamond.

facetteur (n.m.), **facetteuse**¹ (n.f.)

Personne qui taille et polit les facettes d'un diamant.

diamond polisher's bench

SEE **bench**

diamond polishing

SEE **cutting**¹

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

diamond powder

diamond dust
diamond grit

Small particles of diamond used in industrial grinding and for polishing diamonds. Commonly bonded to the surface of the tool.

diamond powder-impregnated sawing blade

A thin bronze disk whose edge is coated with a diamond powder mixture allowing it to cut a stone.

diamond powder mixture
SEE **wet diamond powder mixture**

diamond powder mixture applicator

diamond powder roller
powder roller

A tool with a handle and a metal roller that is used to apply the wet diamond powder mixture to the cutting edge of the blade.

diamond processing
diamond manufacturing

Manipulating a diamond from rough to finished product; includes marking, windowing, sawing, cleaving, bruting, crossworking and brillianteering.

diamond processing facility
SEE **cutting factory**

diamond processor
SEE **diamond cutter**

diamond retailer
SEE **diamond dealer**

diamond saw
SEE **sawing machine**

diamond sawing machine
SEE **sawing machine**

diamond sawyer
SEE **sawyer**

diamond sorter¹
SEE **polished diamond sorter**

poudre de diamant (n.f.)

Poudre très fine obtenue par le concassage de déchets ou d'éclats de diamant.

lame diamantée (n.f.) (prop.)
disque diamanté¹ (n.m.) (prop.)

Mince disque de bronze dont le bord est enduit d'égrisées, afin de découper une pierre.

applicateur d'égrisées (n.m.) (prop.)

rouleau à poudrer (n.m.)

Rouleau métallique, muni d'un manche, servant à enduire d'égrisées le tranchant du disque de sciage.

traitement du diamant (n.m.)
transformation du diamant (n.f.)

Façonnage du diamant, de l'état brut au produit fini; comprend le marquage, l'ouverture de fenêtre, le sciage, le clivage, le débrutage, la mise en croix et en huit, et le brillantage.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

diamond sorter²

SEE **rough diamond sorter**

diamond valuator

SEE **diamond appraiser**

diamond worker

die (n.)

A larger diamond of high quality but poor colour (often yellow) that makes it unsuitable as a gem.

digital caliper

disc

SEE **sawing blade**

disc assembly

NOTE Part of a bruting machine.

disc bruting

disc drive motor

NOTE Part of a bruting machine.

disc-retaining bolt

NOTE Part of a bruting machine.

dispersion

dissolving solution

A chemical used to dissolve bruting cement, e.g., methyl hydrate.

dividers

SEE **engineer's dividers**

dodecahedral face

A flat surface on a dodecahedron-shaped crystal.

dodecahedral plane

A crystal plane parallel to a possible dodecahedral face.

ouvrier diamantaire (n.m.), **ouvrière diamantaire** (n.f.)

die (n.m.)

NOTA Une qualité de brut qui est jaune.

pied à coulisse numérique (n.m.) (prop.)

ensemble disque de débrutage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

débrutage par disque diamanté (n.m.) (prop.)

moteur d'entraînement de disque (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

boulon de serrage de disque (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

dispersion (n.f.)

dissolvant (n.m.)

Produit chimique, par exemple de l'alcool méthylique, utilisé pour dissoudre le ciment de sertissage.

face du dodécaèdre (n.f.)

Surface plane d'un cristal dodécaédrique.

plan du dodécaèdre (n.m.)

Plan cristallin parallèle à une face du dodécaèdre.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

dodecahedron

Any polyhedron having 12 plane faces.

NOTE Term used to designate a rough diamond with 12 rhombic crystal faces.

dogging

NOTE When one leg of the tang lifts as a result of the polisher not holding the tang down firmly.

dop¹

polishing dop
dop assembly

For polishing: the part of the tang that holds the pot in place.

dop²

For sawing, lasering and bruting: the holder in/on which the diamond is put to be processed; it may be hollow or flat.

dop arm

NOTE Part of a sawing machine.

dop arm locknut

NOTE Part of a sawing machine.

dop assembly
SEE **dop¹**

dop body

NOTE Part of the adjustable dop of an automatic bruting machine.

dop mark
SEE **burn mark**

dop retaining wing nut

dop wing nut

NOTE Part of a sawing machine.

dodécaèdre (n.m.)

Polyèdre à 12 faces losangiques.

NOTA Les diamants bruts peuvent être constitués de cristaux dodécaédriques.

dogging (n.m.) (prop.)

NOTA Jargon signifiant que l'une des pattes de la pince se soulève lorsque le tailleur n'applique pas une pression uniforme.

dop¹ (n.m.)

Pour la taille, partie de la pince qui maintient le pot.

dop² (n.m.)

pot¹ (n.m.)

Pour les opérations de sciage, de débrutage et de taille au laser, support plan ou creux du diamant.

porte-dop (n.m.) (prop.)

porte-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

écrou de blocage de porte-dop et de porte-contre-dop (n.m.) (prop.)

écrou de blocage de porte-pot et de porte-contre-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

corps (n.m.) (prop.)

NOTA Partie du dop centralisé d'une machine de débrutage automatique.

écrou papillon de retenue de dop (n.m.)

(prop.)

écrou papillon de retenue de pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

dop shaft locknut

NOTE Part of a sawing machine.

dop shaft retaining nut

sawing head nut¹

NOTE Part of a sawing machine.

dop stick

A threaded steel rod used to heat a dop over a Bunsen burner.

dop stud

NOTE Part of a bruting machine.

dop wing nut

SEE **dop retaining wing nut**

dop wrench

A tool used to tighten the bruter's dop onto the bruter's stick and the bruting machine.

double claw

SEE **split finger**

double-head bruting machine

double-headed bruting machine

double-head bruting machine with disc assembly

double-head disc bruting machine

draw bolt

NOTE Part of an automatic bruting machine.

dress (v.)

To apply a wet diamond powder mixture with the diamond powder roller to the cutting edge of the blade.

écrou de blocage de porte-dop (n.m.) (prop.)
écrou de blocage de porte-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

écrou de retenue de tête de sciage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

bâton pour chauffage de dop (n.m.) (prop.)
bâton pour chauffage de pot (n.m.) (prop.)

Tige filetée en acier utilisée pour chauffer un dop de débrutage manuel.

goujon de montage de dop de débrutage (n.m.) (prop.)
goujon de montage de pot de débrutage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

clé de fixation de dop (n.f.) (prop.)
clé de fixation de pot (n.f.) (prop.)

Clé utilisée pour installer le dop sur le bâton de débrutage et sur la débruteuse.

machine de débrutage à double tête (n.f.) (prop.)
machine à débruter à double tête (n.f.)
débruteuse à double tête (n.f.) (prop.)

machine de débrutage deux têtes à disque (n.f.) (prop.)
machine à débruter deux têtes à disque (n.f.) (prop.)
débruteuse deux têtes à disque (n.f.) (prop.)

bouton de rotation de mandrin (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

enduire

À l'aide d'un rouleau à poudrer, appliquer de l'égrisée sur le tranchant du disque de sciage.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

dressing
SEE **truing**

drill rod

An annealed and polished high carbon tool steel rod usually round and centreless ground.

NOTE Part of a sawing machine.

drive pulley

NOTE Part of a bruting machine.

dust pan

powder recovery tray
sieve

NOTE A tray with sieve is situated conveniently beneath the chuck to catch the diamond chips caused by bruting. As this tray does not collect all the chips, especially the finer dust, a vacuum cleaner is used to suck it up.

tige d'acier à outil (n.f.) (prop.)

Tige rectifiée en acier dur recuit.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

poulie d'entraînement (n.f.)

poulie motrice¹ (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

contenant de récupération de poussière de diamant (n.m.) (prop.)

attrape-poussière (n.m.) (prop.)
tamis (n.m.)

NOTA La poussière de diamant produite lors du débrutage est aspirée et soigneusement recueillie dans un petit contenant.



earplug

ear protection

eccentric culet
SEE **off-centre culet**

eccentric ring
SEE **adjustable flange**

eccentric table
SEE **off-centre table**

eight cut

single cut

A cutting style with a circular girdle, a table, 8 crown facets, 8 pavilion facets, and (very rarely) a culet.

bouchon d'oreille (n.m.)

protecteur d'oreilles (n.m.)

taille huit-huit (n.f.)
taille 8/8 (n.f.)
huit-huit (n.m.)
taille simple (n.f.)

Taille brillant simplifiée comportant 17 facettes.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

eight-cut polisher

NOTE In general a brilliant is cut by several workers: first of all the *crosscutter* or *crossworker* who polishes the table, the four main facets on the top (crown) and the four facets on the bottom (base), in other words, the basic form. This is then sometimes taken over by an *eight-cut polisher* and finally by the *brillianteerer*.

eight-slit crown pot
SEE **8-slit crown pot**

eight work

The second profile cutting operation of a brilliant-cut diamond.

electric stepper motor

NOTE Part of a bruting machine.

elongated culet

A linear culet that results from faceting the pavilion culet breaks of emerald and baguette shapes.

elongated diamond

elongated radiant
elongated radiant cut

emerald cut
emerald
rectangular emerald
regular emerald

A step cut of rectangular outline and cut corners.

emerald-cut triangle

emery stick

A wooden strip covered with abrasive particles that is used to clean nicks off spindles and the build-up of powder off of blades.

tailleur en huit-huit (n.m.) (prop.), **tailleuse en huit-huit** (n.f.) (prop.)
tailleur en 8/8 (n.m.), tailleuse en 8/8 (n.f.)

NOTA En règle générale, un brillant est taillé par des personnes différentes : tout d'abord, par le *tailleur en croix* qui taille la table, les quatre facettes principales de couronne et les quatre autres de culasse, puis ensuite, dans certains cas, par le *tailleur en huit-huit* et enfin par le *brillanteur*.

mise en huit (n.f.)

Seconde opération de l'ébauchage d'un diamant taillé en brillant.

moteur pas à pas (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

colette allongée (n.f.)
ligne de quille (n.f.) (prop.)

Colette résultant du facettage des brisures de colette des tailles émeraude et baguette.

diamant de forme allongée (n.m.) (prop.)

radiant rectangulaire (n.m.) (prop.)
taille radiant rectangulaire (n.f.) (prop.)

taille émeraude (n.f.)
taille en émeraude (n.f.)
taille émeraude rectangulaire (n.f.)
émeraude rectangulaire (n.f.) (prop.)
émeraude (n.f.) (prop.)

Taille à degrés au contour rectangulaire et à pans coupés.

forme triangle à pans coupés (n.f.) (prop.)
triangle à pans coupés (n.m.) (prop.)

bâton abrasif (n.m.) (prop.)

Bâton enduit de particules abrasives utilisé pour faire disparaître les rayures sur les mandrins ou décrasser les disques.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

end facet

SEE **crown end facet**

engineer's dividers (pl.)

dividers (pl.)

An instrument for transferring measurements for tangent and twin set polishing.

engineer's square

A small, high precision, L-shaped measurement tool used to measure all rectangular facets.

engraving

equilateral octagonal table

estimated yield

NOTE *yield*: The total weight of a polished diamond after manufacturing, usually expressed as a percentage of the weight of the rough.

exceptional white

A colour definition of the CIBJO for colourless diamonds corresponding to the letters D and E in the GIA colour grading system and to *River* or *rarest white* in the Scan. D.N. In order to differentiate between D and E, a + has been added to *exceptional white* corresponding to D.

exceptional white +
exceptional white D

exceptional white E

external characteristic

blemish

external mark

Any of several types of marks found on the surface of a diamond but which do not penetrate it significantly.

external feeding knob

rapid approach adjuster

rapid feed adjuster

external feed adjuster

NOTE Part of a bruting machine.

compas à pointes sèches (n.m.)

compas diviseur (n.m.)

Compas utilisé pour reporter des mesures, lors de la taille de diamants jumeaux ou d'une taille suivant la ligne de référence.

équerre de précision (n.f.)

Petit instrument de précision, en forme de L, utilisé pour mesurer les facettes rectangulaires.

gravure (n.f.)

table octogonale équilatérale (n.f.)

rendement estimé (n.m.)

NOTA *rendement* : Poids total d'un diamant taillé généralement exprimé en pourcentage du poids du diamant brut.

blanc exceptionnel (adj.)

Désignation de couleur de la CIBJO pour les diamants incolores. Cette désignation correspond aux lettres D et E du GIA et aux termes *River* et *rarest white* de la Scan. D.N. Afin de pouvoir distinguer entre le D et le E du GIA, un + a été ajouté à *blanc exceptionnel* correspondant à D.

blanc exceptionnel + (adj.)
blanc exceptionnel D (adj.) (prop.)

blanc exceptionnel E (adj.) (prop.)

caractéristique externe (n.f.)

défaut de surface (n.m.)

défaut externe (n.m.)

Imperfection à la surface d'un diamant.

cabestan d'avance rapide (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

external mark

SEE **external characteristic**

extractor

extra facet

false facet

additional facet² (avoid)

A facet placed without regard for symmetry and not required by the cutting style.

NOTE Facets usually found near the girdle, extra facets are the result of smoothing out nicks, chips, naturals, abrasions, and other blemishes or, in some instances, of errors in polishing. Not to be confused with *additional facets*.

eye loupe

SEE **bucket loupe**

extracteur (n.m.)

facette supplémentaire (n.f.)

extra-facette (n.f.)

fausse facette (n.f.)

Facette généralement ajoutée pour éliminer un défaut ou pour préserver le poids du diamant.



facet (n.)

A flat polished surface on a diamond.

facet (v.)

To apply a flat polished surface on a diamond.

facet angle

The inclination of a facet in relation to the table.

faceted culet

SEE **culet²**

faceted girdle

A girdle which has been polished with a series of flat facets.

faceting

The process of grinding and polishing facets on a diamond.

facet junction

SEE **rib**

facette (n.f.)

Surface plane polie d'un diamant.

facetter

tailler à facettes

Tailler une surface plane polie sur un diamant.

angle de facette (n.m.)

Inclinaison d'une facette par rapport à la table.

rondiste facetté (n.m.)

Rondiste sur lequel est taillée une série de facettes planes.

facettage (n.m.)

pose de facettes (n.f.)

Opération qui consiste à tailler et à polir les facettes d'un diamant.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

facet plane

faint yellow

top silver

top silver cape

A GIA colour that corresponds to the *tinted white* (K and L) of HRD-IDC.

NOTE *top silver; top silver cape*: Obsolete terms.

false facet

SEE **extra facet**

fancy

fancy shape

fancy cut

fancy-shape cut

fantasy cut

fanciful cut

Any cut other than a round brilliant or single cut.

fancy colour

A diamond colour other than white, such as pink, yellow, blue, green, etc.

fancy colour diamond

fancy-coloured diamond

fancy diamond

Any diamond with a strong and attractive body colour.

NOTE Fancy colour diamonds are called by various trade names: *cognac diamond, canary diamond, champagne diamond, pink diamond*, etc.

fancy cut

SEE **fancy**

fancy diamond

SEE **fancy colour diamond**

fancy light yellow

SEE **fancy yellow**

fancy pavilion pot

plan de facette (n.m.) (prop.)

légère nuance de jaune (n.f.)

nuancé de jaune (adj.)

Désignation de couleur du diamant dans le système de classification du GIA, correspondant au *légèrement teinté* (K et L) de l'échelle HRD-IDC.

taille fantaisie (n.f.)

forme fantaisie (n.f.)

Toute forme de taille d'un diamant autre que la taille brillant rond et la taille en huit.

couleur fantaisie (n.f.)

Couleur du diamant, autre que le blanc, comme le rose, le jaune, le bleu, le vert, etc.

diamant de couleur fantaisie (n.m.)

diamant couleur fantaisie (n.m.)

diamant fantaisie¹ (n.m.)

Diamant présentant une couleur naturelle autre que jaune, brun pâle ou gris pâle.

NOTA Les diamants couleur fantaisie portent différentes appellations dans le commerce : *diamant cognac, diamant jonquille, diamant champagne, diamant rose*, etc.

pot pour culasse taille fantaisie (n.m.) (prop.)
pot pour culasse fantaisie (n.m.) (prop.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

fancy shape
SEE **fancy**

fancy-shape cut
SEE **fancy**

fancy-shape diamond

diamant de taille fantaisie (n.m.)
diamant de forme fantaisie (n.m.) (prop.)
diamant fantaisie² (n.m.) (prop.)

fancy-shape polisher

tailleur de diamants de taille fantaisie (n.m.)
(prop.), **tailleuse de diamants de taille fantaisie** (n.f.) (prop.)
tailleur de diamants taille fantaisie (n.m.)
(prop.), tailleuse de diamants taille fantaisie
(n.f.) (prop.)
tailleur de diamants de forme fantaisie (n.m.)
(prop.), tailleuse de diamants de forme fantaisie
(n.f.) (prop.)
tailleur de diamants forme fantaisie (n.m.)
(prop.), tailleuse de diamants forme fantaisie
(n.f.) (prop.)
tailleur de diamants fantaisie (n.m.) (prop.),
tailleuse de diamants fantaisie (n.f.) (prop.)

fancy-shape polishing

NOTE A rough diamond cut into a fancy shape loses less weight than if it were cut into a round shape.

taille en forme fantaisie (n.f.) (prop.)

NOTA Un diamant brut taillé en forme fantaisie perd moins de poids que s'il est taillé rond.

fancy yellow
fancy light yellow

A GIA colour grading term for yellow diamonds the colour of which matches or slightly exceeds the colour of the Z master diamond.

jaune fantaisie (adj.)

Désignation de couleur pour les diamants jaunes, dans le système de classification du GIA, semblable à celle du diamant de comparaison Z ou légèrement plus foncée.

fantasy cut
SEE **fancy**

fashioning¹
SEE **bruting**

fashioning²
cutting²

A general term used to describe the entire process of manufacturing a polished diamond from the rough, including design, cleaving, sawing, bruting, and polishing.

taille³ (n.f.)
façonnage (n.m.)

Ensemble des opérations de transformation d'une pierre brute en pierre taillée.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

feather

A crack or break due to either cleavage or fracture, often white and feathery in appearance.

feathered girdle

SEE **bearded girdle**

feed¹

The rate at which the sawing arm is lowered during the sawing process to maintain contact with the diamond.

feed²

The rate at which two diamonds are brought together during the bruting process.

feed knob

feeding knob

NOTE Part of a bruting machine.

final girdle

final girdling

SEE **girdling²**

final polishing

SEE **smoothing**

fine approach adjuster

SEE **internal feeding knob**

fine feed adjuster

SEE **internal feeding knob**

finger

single claw

claw without split

An accessory used to hold a diamond in a crown pot.

NOTE Part of a tang.

fingerprinting

NOTE The fingerprinting technique enables one to determine exactly the composition of the rock and thus exactly where the rough diamond was mined.

plume (n.f.)

Fêlure ou fissure due soit à un clivage soit à une fracture, souvent de couleur blanche et d'apparence plumeuse.

descente (n.f.)

Vitesse à laquelle le bras de la scie descend pour demeurer en contact avec le diamant lors du sciage.

avance (n.f.)

Vitesse à laquelle deux diamants sont amenés en contact lors du débrutage.

bouton d'avance (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

rondiste final (n.m.)

griffe simple (n.f.)

Griffe utilisée pour maintenir un diamant dans un pot pour couronne.

NOTA Partie d'une pince.

prise d'empreinte (n.f.)

NOTA La prise d'empreinte des diamants permet de déterminer avec exactitude leur composition chimique et, par conséquent, l'endroit d'où ils ont été extraits.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

finish

A combination of the symmetry and polish of the facets of a polished diamond.

fire

Flashes of the different spectrum colours seen in diamonds as the result of dispersion.

fire rose

fire rose cut

A mixed step and brilliant cutting style of 61 six-sided shape facets.

first bruting

rough bruting

The removal of all high points on the intended girdle.

fish eye

fish-eye effect

An optical effect caused by the reflection of the girdle through the table facet in a diamond having a shallow pavilion.

fissure

fixed bed

NOTE Part of a sawing machine.

fixed bed sawing machine

fixed flange

fixed clamping plate (prop.)

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

The spindle consists of two round clamping plates with the sawing blade fixed in between. One of the clamping plates belongs to the rotation axle itself, the other is removable to be able to mount the blade.

FL

SEE **flawless**

fini (n.m.)

Aspect qui combine la symétrie et le poli des facettes d'un diamant taillé.

feux (n.m.plur.)

Effets colorés dus à la dispersion de la lumière.

NOTA *Feu* doit toujours être au pluriel.

fire rose (n.m.)

taille fire rose (n.f.) (prop.)

taille en fire rose (n.f.) (prop.)

Style de taille qui combine la taille à degrés et la taille brillant et qui comprend 61 facettes hexagonales.

premier débrutage (n.m.) (prop.)

Enlèvement de toutes les crêtes sur le pourtour d'un diamant à débruter.

oeil de poisson (n.m.)

effet oeil de poisson (n.m.)

Effet d'optique causé par la réflexion du rondiste à travers la table d'un diamant dont la culasse est peu profonde.

fissure³ (n.f.)

banc fixe (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

machine de sciage à banc fixe (n.f.) (prop.)

flasque fixe (n.m.) (prop.)

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

Le plateau est constitué de deux flasques d'acier entre lesquels est serré le disque ou lame de sciage. L'un des flasques est tributaire de l'axe de rotation, l'autre est amovible pour permettre l'insertion de la lame de scie.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

flange

clamping plate

NOTE Part of a sawing machine.

flange cover

securing plate

NOTE Part of a bruting machine.

flat diamond

flat crystal

flat

A thin, but cuttable, rough diamond.

flat dop

flat pot

flat mounting pin

flat pin

NOTE Part of a bruting machine.

flat pavilion

SEE **shallow pavilion**

flat pin

SEE **flat dop**

flat pot

SEE **flat dop**

flaw

An inherent defect found in a diamond.

flawless

FL

loupe clean¹

LC¹

A GIA clarity grade applied to a polished diamond which shows no blemishes or inclusions when examined by a trained grader with a fully corrected 10x loupe or microscope.

NOTE FL (*flawless*) and IF (*internally flawless*) in the GIA system corresponds to LC in the IDC and HRD system.

flasque (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

couvercle de disque de centrage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

cristal plat (n.m.)

Diamant brut, mince et plat, qui peut encore être sectionné.

dop plat (n.m.) (prop.)

pot plat (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

défaut (n.m.)

Imperfection naturelle d'un diamant.

sans défaut

parfaitement pur

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant qui, lorsqu'examiné à la loupe 10x ou au microscope par un classificateur qualifié, ne révèle ni défauts de surface ni inclusions.

NOTA Les degrés *sans défaut* et *pur à la loupe* du système GIA correspondent au degré *pur à la loupe* du système IDC-HRD.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

fluorescence

A coloured effect exhibited by some diamonds under ultraviolet light.

fluorescent diamond

flywheel
braking wheel

NOTE Part of a bruting machine.

folding loupe

polisher's loupe

NOTE The diamond polisher's loupe has a copper or chrome frame that can be folded. It is designed in such a way that it can be placed on the working table without damaging the lens. It usually magnifies 6 to 10x.

foreman

SEE **supervisor**

four C's

4 C's

The four factors that determine the value of a diamond: carat weight, colour, clarity and cut.

four-point

SEE **4-point diamond**

four-point diamond

SEE **4-point diamond**

four-pointer

SEE **4-point diamond**

four-point table

SEE **4-point table**

fracture

SEE **crack²**

fracture filling

frame¹

NOTE Part of a tang.

fluorescence (n.f.)

Propriété de certains diamants d'émettre de la lumière lorsqu'on les observe sous une lampe ultraviolette.

diamond fluorescent (n.m.)

volant d'inertie (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

compte-fils (n.m.)

loupe pliante de tailleur (n.f.)
loupe de tailleur (n.f.)

NOTA La loupe du tailleur de diamants possède une monture articulée en cuivre ou en métal chromé. Sa conception permet de la poser sur la table de travail, sans aucun risque pour la lentille. Elle a généralement un grossissement de x6 à x10.

4 C (n.m.)

quatre critères de classification (n.m.)

Les quatre critères pour l'évaluation du prix d'un diamant : le poids en carats, la couleur, la pureté et la taille.

remplissage des fissures (n.m.) (prop.)

fissure traitée par remplissage (n.f.) (prop.)

poignée (n.f.)

NOTA Partie d'une pince.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

frame²

NOTE Workbench.

French pavilion

A pavilion that is crossworked with four mains.

NOTE Oval, marquise and pear cuts.

French tip

A faceting variation used on marquise, pear-shape, and heart-shape cuts, in which the large bezel facet at the point is replaced with several smaller facets.

frequency modulator

NOTE Allows scaife to be run at different speeds.

frictional drag

fringed girdle

SEE **bearded girdle**

full cut

A brilliant cut fashioned with at least 57 facets; 58 if there is a culet.

fuzzy girdle

SEE **bearded girdle**

bâti² (n.m.)

NOTA Établi.

culasse française (n.f.) (prop.)

Variante de culasse qui ne comprend que quatre facettes principales.

NOTA Tailles ovale, marquise et poire.

pointe française (n.f.) (prop.)

Variante de facettage des tailles marquise, poire et cœur qui consiste à remplacer la facette de pointe de couronne par de plus petites facettes.

modulateur de fréquence (n.m.)

NOTA Permet à la meule de tourner à différentes vitesses.

frottement (n.m.)

taille pleine (n.f.) pleine taille (n.f.)

Taille en brillant qui comporte au moins 57 facettes; 58 s'il y a une colette.



gauge

An instrument used to measure the angles of facets.

NOTE *Protractor, butterfly and magnetic gauges* are used to measure angles on a pavilion; *crown and protractor gauges* are used to measure angles on a crown; a *rectangle gauge* is used to measure perpendicular facets on straight-line fancy shapes.

calibre (n.m.)

Instrument de vérification utilisé pour mesurer les angles des facettes.

NOTA Les angles d'une culasse se mesurent avec un *rapporteur d'angle*, un *calibre papillon* ou un *calibre aimanté*; les angles d'une couronne se mesurent avec un *calibre de couronne* ou un *rapporteur*; les facettes d'une forme fantaisie taille à degrés se mesurent à l'aide d'un *calibre d'angle droit*.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

gem diamond

SEE **gem-quality diamond**

Gemological Institute of America

GIA

gemologist

A qualified specialist in the science of gem materials.

gem quality

A term describing rough gem material which has the weight, shape, clarity, and colour to produce a polished stone suitable for use in jewelry.

gem-quality diamond

gem diamond

geometric colour induction

NOTE *colour induction*: A dependence of colour appearance of an object on the colour of its immediate surroundings.

Polishing pavilion main angles at less than 36° creates a *fish-eye* effect; this effect is only desired for coloured diamonds.

ghost facet

An undesired, very light, extra facet.

GIA

SEE **Gemological Institute of America**

girdle

A narrow band which circumscribes the edge of the plane separating the crown and pavilion of a polished diamond.

girdle break

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

girdle dop

Gemological Institute of America (n.m.)

GIA (n.m.)

gemmologue (n.é.)

gemmaologue (n.é.)

Spécialiste de la science qui a pour objet de déterminer la nature des pierres fines.

qualité gemme (n.f.)

Signifie qu'un diamant brut présente les caractéristiques nécessaires, poids, forme, pureté et couleur, pour être utilisé en joaillerie.

diamant de qualité gemme (n.m.)

induction chromatique de forme géométrique (n.f.) (prop.)

NOTA *induction chromatique* : Changement de la couleur apparente d'un stimulus visuel dû à l'influence d'un stimulus lumineux environnant.

La taille des facettes principales de culasse à un angle inférieur à 36° crée un effet *oeil de poisson*; cet effet est souhaitable uniquement pour les diamants de couleur.

facette furtive (n.f.) (prop.)

facette fantôme (n.f.) (prop.)

Extra-facette, indésirable et à peine perceptible.

rondiste (n.m.)

Bord d'un diamant taillé, situé entre la couronne et la culasse.

première brisure (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

dop pour rondiste (n.m.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

girdle dop attachment

NOTE Accessory of a sawing machine.

girdle dop key

A small cylindrical wrench with a square indentation for turning girdle pots.

NOTE Pot of the girdle dop attachment of a sawing machine.

girdle facet¹

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

girdle facet²

half facet
half

The triangular facet which is adjacent to the girdle on a brilliant-cut stone.

girdle facet³

A small facet which is polished on the curved face of a diamond's girdle to improve the overall brilliance of the stone.

girdle line

NOTE It serves as a guide for the depth of the crown and the pavilion mains.

girdle marker

An instrument with a sharp brass or steel blade that marks a line on the girdle.

girdle marking

girdle pot

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.

girdle rib

girdle tang

accessoire pour l'entailage de la forme cœur (n.m.) (prop.)

NOTA Accessoire d'une machine de sciage.

clé de réglage de pot (n.f.) (prop.)

Petite clé cylindrique munie d'une entaille carrée servant à positionner le pot.

NOTA Pot de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entailage de la forme cœur.

facette de rondiste (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

haléfi (n.m.) halefi (n.m.)

Petite facette taillée sur la couronne ou sur la culasse à partir du rondiste.

facette sur le rondiste (n.f.)

Petite facette taillée sur le rondiste d'un diamant afin d'en améliorer la brillance.

ligne de rondiste (n.f.)

NOTA La ligne de rondiste sert de guide pour la profondeur de la taille des facettes principales de couronne et des facettes principales de culasse.

marqueur de rondiste (n.m.)

Instrument muni d'une lame acérée, en bronze ou en acier, utilisé pour tracer une ligne sur un rondiste.

marquage de rondiste (n.m.) (prop.)

pot pour entailage de la forme cœur (n.m.) (prop.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entailage de la forme cœur.

arête de rondiste (n.f.) (prop.)

pince pour rondiste (n.f.) (prop.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

girdle tang with indexed girdle dop
girdle tang - indexed girdle dop
indexed girdle tang
index girdle tang

girdle tang with traditional dop
girdle tang - traditional dop

girdle thickness

The dimension of the outer edge of a fashioned diamond measured between the upper and lower girdle facets.

girdling¹
SEE **bruting**

girdling²
rondisting
final girdling

The final bruting process before the diamond is lapped and brillianteed.

gletz (n.)

A small cleavage crack on the surface of a diamond.

gletz (v.)

To mechanically cause damage to a diamond.

good cut

Goren crown tang

Goren pavilion tang
crab claw tang
crab claw pavilion tang

government diamond valuator
government valuator

A person who assesses rough diamonds for taxation or royalty purposes.

pince à dop gradué pour rondiste (n.f.) (prop.)

pince à dop classique pour rondiste (n.f.) (prop.)

épaisseur de rondiste (n.f.)

Largeur du bord d'un diamant taillé mesurée entre les haléfis de couronne et les haléfis de culasse.

débrutage final (n.m.) (prop.)
dernier débrutage (n.m.) (prop.)

Dernier débrutage avant le lapping et le brillantage.

glace (n.f.)
gletz (n.f.) (prop.)

Petite fêlure à la surface d'un diamant.

NOTA *gletz* : Mot flamand.

se briser suivant le plan de clivage (prop.)

Se séparer accidentellement.

bonne qualité de taille (n.f.) (prop.)
taille de bonne qualité (n.f.) (prop.)

pince pour couronne Goren (n.f.) (prop.)
pince Goren pour couronne (n.f.) (prop.)

pince pour culasse Goren (n.f.) (prop.)
pince Goren pour culasse (n.f.) (prop.)
pince à griffe pour culasse (n.f.) (prop.)

évaluateur du gouvernement (n.m.),
évaluatrice du gouvernement (n.f.)
évaluateur gouvernemental (n.m.), évaluatrice gouvernementale (n.f.)

Personne qui évalue les diamants bruts à des fins de taxation et de redevances.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

grabbing

NOTE When the rotating diamond pulls the diamond on the bruter's stick towards it during the normal forward rotation.

grade a diamond

grader
SEE **diamond grader**

grading
SEE **diamond grading**

grading system

NOTE Clarity grading, colour grading, cut grading systems.

grading tray

grainer
grain

A weight measurement used in reference to a rough diamond; increments go from 1 grainer = 0.25 ct to a maximum of 7 grainer = 1.75 ct.

graining
SEE **growth line**

grain line
SEE **growth line**

graphite

graphite bearing

NOTE Part of a sawing machine.

grey facet

A facet that has been polished in the wrong direction.

grey girdle
SEE **bruted girdle**

grinding
SEE **cutting¹**

grinding wheel

glisser en dessous

passer en dessous (prop.)
plonger en dessous (prop.)

NOTA Se dit lorsque le sherp au bout du bâton de débrutage passe en dessous du diamant à débruter.

classer un diamant (prop.)

système de classification (n.m.) (prop.)

NOTA Systèmes de classification de la pureté, de la couleur et de la taille.

barquette (n.f.) (prop.)

grain (n.m.)

Mesure de poids correspondant à 0,25 carat.

graphite (n.m.)

coussinet graphité (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

facette grisâtre (n.f.)

Facette taillée dans le mauvais sens.

meule¹ (n.f.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

groove

NOTE Heart cut.

groove polishing

grooving

grooving machine

grooving spindle

NOTE Part of a sawing machine.

growth line

grain line

twinning line

graining

A visible, shadow-like line on the surface of, or inside, a diamond, caused by irregularities in the crystal structure.

grub screw

guest crystal

SEE **included crystal**

guide rail

NOTE Part of a sleigh.

entaille¹ (n.f.)

NOTA Taille cœur.

polissage d'entaille (n.m.) (prop.)

entailage¹ (n.m.) (prop.)

machine à entailler (n.f.) (prop.)

mandrin pour entailage (n.m.) (prop.)
plateau pour entailage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

ligne de croissance (n.f.)

ligne de cristallisation (n.f.)

Fine ligne à la surface ou à l'intérieur d'un diamant causée par une cristallisation irrégulière.

vis sans tête (n.f.)

guide (n.m.) (prop.)
cornière (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une glissière.



half

SEE **girdle facet²**

half facet

SEE **girdle facet²**

half-moon facet

A pavilion girdle break triangular-shaped on princess diamonds and crescent-shaped on radiant diamonds.

hammer

SEE **cleaver's hammer**

hand-held spring scale

facette en demi-lune (n.f.) (prop.)

Première brisure de culasse, triangulaire pour la taille princesse et en forme de croissant pour la taille radiant.

peson à ressort (n.m.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

hanging natural

A large octahedral face on the crown angular to the girdle.

head

The rounded end of a pear-shaped diamond.

head alignment screw

NOTE Part of a sawing machine.

head facet

crown head facet

The crown main facet opposite the point facet of the heart and pear shapes.

head loupe

head magnifier

A binocular lens assembly mounted on a head band enabling both hands to be free when inspecting and sorting diamonds.

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

head pin

SEE **height adjuster¹**

heart

heart-shaped brilliant cut

heart-shape brilliant cut

heart-shaped brilliant

heart-shape brilliant

heart brilliant cut

heart cut

A cutting style having a heart-shaped girdle outline and brilliant-like facets.

heart-shaped diamond

heat treatment

naturel suspendu (n.m.) (prop.)

Naturel de forme octogonale important, laissé sur la couronne en angle avec le rondiste.

tête (n.f.)

Extrémité arrondie d'une forme poire taille brillant.

vis d'alignement de tête (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

facette de tête de couronne² (n.f.) (prop.) coin de tête de couronne (n.m.) (prop.)

Facette principale de couronne opposée à la facette de pointe de couronne, d'une taille cœur ou poire.

loupe frontale (n.f.)

Loupe montée sur un serre-tête permettant d'avoir les mains libres pour examiner ou trier les diamants.

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage et *loupe de diamantaire* pour la taille.

coeur (n.m.)

taille cœur (n.f.)

coeur taille brillant (n.m.) (prop.)

forme cœur taille brillant (n.f.) (prop.)

brillant forme cœur (n.m.)

brillant cœur (n.m.)

Taille en forme de cœur ayant les facettes de la taille brillant.

diamant de forme cœur (n.m.)

diamant en forme de cœur (n.m.)

traitement thermique (n.m.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

height adjuster¹
head pin
adjusting pin

A feed adjusting screw that adjusts the height of the sawing arm.

NOTE Part of a sawing machine.

height adjuster²

NOTE Part of a girdle marker.

height adjuster³

NOTE Part of a tang.

hexagonal loupe

hexagonal folding loupe
diamond loupe
jeweller's loupe

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

hexahedron

A naturally occurring shape of a rough diamond with six hexahedral faces at 90° to one another.

hex key
SEE **Allen wrench**

high blade

A blade used to saw through a diamond that may also be used to create a kerf.

high crown

high sawing

Any sawing except the sawing of the kerf.

Hoge Raad voor Diamant
HRD
Diamond High Council

holding container
SEE **sponge holding container**

tige de réglage en descente (n.f.) (prop.)

Vis de réglage de la descente et de la montée du bras de la scie.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

bague de réglage en hauteur (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'un marqueur de rondiste.

bouton de réglage en hauteur (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

loupe de diamantaire (n.f.)

loupe de bijoutier (n.f.)
loupe hexagonale (n.f.)

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage et *loupe de diamantaire* pour la taille.

hexaèdre (n.m.)

Solide à six faces.

NOTA Les diamants bruts peuvent être constitués de cristaux hexaédriques.

grand disque (n.m.) (prop.)
longue lame (n.f.) (prop.)

Disque de sciage utilisé pour diviser le diamant et, aussi parfois, l'entailleur.

couronne haute (n.f.) (prop.)

sciage profond (n.m.) (prop.)

Toute forme de sciage, à l'exception de l'entaille.

Conseil supérieur du diamant (n.m.)
HRD (n.m.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

holding rack

NOTE For scaifes.

hole

An irregular cavity in a diamond.

NOTE The term *hole* seems to be used for rough diamonds. For polished diamonds, the term *cavity* is preferred.

hollow dop

hollow pot
hollow mounting pin
hollow pin

A cup-shaped copper retainer used to hold the culet of a diamond during bruting; also used for setting the stone for sawing.

NOTE Part of a bruting machine.

hollow pot table dop

hollow pot table tang
SEE **hollow press pot type table tang**

hollow press pot

hollow press pot type table tang
hollow pot table tang

hot acid

HRD

SEE **Hoge Raad voor Diamant**

rayonnage de rangement (n.m.)

NOTA Pour les meules.

cavité² (n.f.)

Ouverture irrégulière à la surface d'un diamant.

dop creux (n.m.) (prop.)

pot creux (n.m.)

Dop en cuivre, à face incurvée, destiné à maintenir le diamant lors du débrutage ou du sciage.

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

dop à pot creux pour table (n.m.) (prop.)

press-pot creux (n.m.) (prop.)

pince à press-pot creux pour table (n.f.) (prop.)

acide chaud (n.m.)



I

SEE **included**

IDC

SEE **International Diamond Council**

ideal cut

taille idéale (n.f.)

identification mark

caractéristique d'identification (n.f.) (prop.)

IF

SEE **internally flawless**

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

imperfection

Any internal or external flaw or blemish on a fashioned diamond.

in-between
SEE **bezel**¹

in-between facet
SEE **bezel**¹

included

I
piqué (adj.)
P

A grade category, at the low end of the GIA clarity scale, assigned to diamonds with prominent eye-visible inclusions, or those which may affect the stone's durability.

NOTE I (*included*) in the GIA system corresponds to P (*piqué*) in the IDC and HRD system.

included crystal guest crystal

A type of knot where a diamond has formed inside another diamond.

inclusion¹
piqué (n.)
crystal inclusion
crystalline inclusion

A non-diamond material inside a diamond, e.g., olivine, garnet, chrome diopside.

inclusion²
internal characteristic
internal feature

Any visible internal characteristic, such as: bearding, bruise, cavity, chip, cloud, feather, grain, crystal, etc.

index

The radial position of the facets in relation to one reference point, i.e., 0°.

imperfection (n.f.)

Défaut interne ou externe pouvant affecter l'aspect d'un diamant taillé.

piqué
P
I

Degré inférieur de l'échelle de pureté, dans le système du GIA, attribué aux diamants qui comportent des inclusions évidentes à l'oeil nu, ou des inclusions pouvant nuire à la durabilité du diamant.

NOTA La lettre I (*piqué*) du système du GIA correspond à la lettre P (*piqué*) du système IDC-HRD.

cristal inclus (n.m.)

Minéral au faciès cristallin plus ou moins défini inclus dans le diamant.

inclusion minérale (n.f.)

Cristal minéral inclus dans un diamant.

inclusion (n.f.)
caractéristique interne (n.f.) (prop.)
défaut interne (n.m.)

Impureté visible à l'intérieur d'un diamant.

NOTA Les *barbes*, *cavités*, *cristaux inclus*, *félures*, *nuages*, *plumes*, *lignes de croissance*, etc. sont considérés comme des inclusions.

index (n.m.)
position radiale (n.f.)

Position des facettes par rapport au point de référence 0°.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

index adjuster
cheater
index splitter

NOTE Part of a tang.

The index adjuster is used to emphasize an angle very slightly to avoid an inclusion, for example.

indexed crown dop

NOTE Part of a Quickstep crown tang.

indexed dop

indexed girdle dop

indexed girdle tang

SEE **girdle tang with indexed girdle dop**

indexed Goren crown dop

NOTE Part of a Goren crown tang.

indexed pavilion tang

indexed pavilion tang with screw-type axle
SEE **screw-type axle pavilion tang**

indexed press pot pavilion dop

indexed quickstep tang
SEE **Quickstep crown tang™**

index gear
SEE **index wheel**

index girdle tang
SEE **girdle tang with indexed girdle dop**

indexing of facets

index of refraction
SEE **refractive index**

index splitter
SEE **index adjuster**

modificateur d'angle (n.m.)
tricheuse (n.f.)

NOTA Partie d'une pince.

Permet d'accentuer très légèrement un angle pour éviter, par exemple, une inclusion.

dop à clics pour couronne (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince pour couronne Quickstep.

dop à clics (n.m.) (prop.)

dop gradué pour rondiste (n.m.) (prop.)

dop Goren à clics pour couronne (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince pour couronne Goren.

pince à clics pour culasse (n.f.) (prop.)

dop à press-pot à clics pour culasse (n.m.) (prop.)

positionnement de facettes (n.m.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

index wheel
index gear

NOTE Part of a tang.

Used to determine the placement of facets around the stone.

India ink

industrial diamond

A diamond usually unsuitable for gem purposes, because of flaws or poor colour, and which is, therefore, used in industrially because of its superior hardness over all other materials.

initial facet

insulating solution

A solution such as correcting fluid, borax or boric acid, used to coat a diamond to prevent overheating, which can result in burn marks.

internal characteristic
SEE **inclusion²**

internal feature
SEE **inclusion²**

internal feeding knob
fine approach adjuster
fine feed adjuster
internal feed adjuster

NOTE Part of a bruting machine.

internal graining

Structural irregularities in the lamellae of a crystal.

internally flawless
IF
loupe clean²
LC²

A clarity grade which describes a diamond without internal imperfections or flaws but with minor surface blemishes such as scratches, small naturals, etc.

NOTE FL (*flawless*) and IF (*internally flawless*) in the GIA system corresponds to LC in the IDC and HRD system.

cadrان à clics (n.m.) (prop.)
diviseur (n.m.)

NOTA Partie d'une pince.

Utilisé pour faire tourner le diamant et déterminer l'emplacement des facettes.

encre de Chine (n.f.)

diamant industriel (n.m.)

Diamant de piètre qualité, inutilisable en joaillerie, mais servant à des fins industrielles.

facette initiale (n.f.)

liquide isolant (n.m.)

Solution, telle que l'acide borique, le borax ou un liquide protecteur, utilisée pour éviter de brûler le diamant pendant la taille.

bouton d'avance fine (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

déformation structurelle interne (n.f.)

Signe interne d'une croissance cristalline irrégulière.

pur à la loupe
pur à la loupe 10x (prop.)

Désignation de pureté pour les diamants sans inclusion mais qui présentent toutefois des défauts de surface mineurs.

NOTA Les degrés FL (*sans défaut*) et IF (*pur à la loupe*) dans le système du GIA correspondent au degré LC du système IDC-HRD.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

internal stress
SEE **tension**

International Confederation of Jewellery, Silverware, Diamonds, Pearls and Stones
CIBJO

International Diamond Council
IDC

inventory control

A system overseen by the supervisor or inventory/control department to track the flow of diamonds through the various processing stages.

inventory controller

NOTE The controller responsible for recording the weight loss after each stage of processing and allocating the diamond to the next stage in production, and monitoring the location of all stock in the processing plant by tracking the number of diamonds at each stage.

inverted dopping

Setting a diamond into a hollow dop.

irradiation

irregular girdle
SEE **out-of-round girdle**

jaw

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.

jeweller's loupe
SEE **hexagonal loupe**

Confédération internationale de la bijouterie, joaillerie, orfèvrerie, des diamants, perles et pierres (n.f.)
CIBJO (n.f.)

International Diamond Council (n.m.)
IDC (n.m.)

contrôle et suivi des diamants (n.m.) (prop.)

Système du service contrôle et suivi qui permet de suivre les diamants à la trace à chaque stade de la production.

responsable du contrôle et du suivi des diamants (n.é.) (prop.)

NOTA Cette personne a la responsabilité d'enregistrer la perte de poids du diamant à chaque stade de la production, de l'assigner au stade suivant et de savoir, à tous moments, où se trouvent tous les diamants en cours de production.

sertissage sur dop creux (n.m.) (prop.)

NOTA Par opposition au *sertissage sur dop plat*.

irradiation (n.f.)



branche (n.f.) (prop.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme cœur.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

jog (n.)

A rapid lateral movement to position the diamond on an automatic bruting machine.

jog (v.)

journal

SEE **bearing journal**

junction

junction point

A point on a diamond where more than two facets meet.

rapprochement par à-coups (n.m.)

Mouvement latéral rapide visant à positionner le diamant sur une débruteuse automatique.

rapprocher par à-coups

jonction (n.f.)

point de jonction (n.m.)

Point de rencontre d'au moins trois facettes.



kerf (n.)

An incision in the stone, made by the cleaver or sawyer, in order to split or saw the stone.

kerf (v.)

kerf blade

SEE **kerfing blade**

kerfing

kerfing blade

kerf blade

A blade used to create a kerf prior to high sawing.

kite facet

SEE **crown main**

knife

SEE **chisel**

knot

naat

An included diamond crystal which reaches the surface of a polished diamond.

NOTE *naat*: Dutch term.

entaille² (n.f.)

trait de scie (n.m.)

Incision faite dans le diamant, par le cliveur ou le scieur, pour en faciliter la coupe.

entailler

entailage² (n.m.)

disque à entailler (n.m.) (prop.)
lame à entailler (n.f.) (prop.)

Disque de faible diamètre servant à entailler le diamant avant de le scier.

noeud (n.m.)

naat (n.m.)

Cristal de diamant inclus que la taille a amené en surface.

NOTA *naat* : Mot flamand.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

knot line

ligne de noeud (n.f.)
ligne de naat (n.f.)



lamella

lame (n.f.)

lamellar growth

croissance lamellaire (n.f.) (prop.)

A layered growth manifested on dodecahedral faces.

Lignes de cristaux rendues visibles par une excroissance sur les faces dodécaédriques.

lapping

lapping (n.m.) (prop.)
rétablissement de la symétrie et polissage (n.m.)
(prop.)
reprise (n.f.)

The second step of crossworking in which the symmetry is re-established and the facets are smoothed.

Retouche de la taille des facettes pour rétablissement de leur symétrie et polissage final.

lap the diamond

rétablir la symétrie et polir (prop.)

laser

laser (n.m.)

laser beam

rayon laser (n.m.)

laser beam saw

machine de sciage à rayon laser (n.f.) (prop.)
scie à rayon laser (n.f.)

laser bisecting
SEE **laser sawing**

laser cutting
SEE **lasering**

laser cutting machine
laser machine

machine de taille au laser (n.f.)
machine à tailler au laser (n.f.)

laser drill hole

trou de laser (n.m.)
trou de forage au laser (n.m.) (prop.)

A hole in a diamond produced by a laser.

Trou percé par un rayon laser.

laser drilling

forage au laser (n.m.)

An enhancement process used to improve the appearance of a diamond which contains dark inclusions.

Perçage d'un petit canal dans un diamant qui contient des inclusions foncées, dans le but de les supprimer et d'améliorer l'apparence du diamant.

lasered diamond

diamant taillé au laser (n.m.) (prop.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

lasered girdle

rondiste façonné au laser (n.m.) (prop.)

lasing

laser cutting

taille au laser (n.f.) (prop.)

taillage au laser (n.m.) (prop.)

laser kerfing

entailage au laser (n.m.)

laser machine

SEE **laser cutting machine**

marque de laser (n.f.) (prop.)

laser mark

laser operator

opérateur de machine de taille au laser (n.m.)
(prop.), **opératrice de machine de taille au laser** (n.f.) (prop.)

A member of a processing team who is responsible for one or more of the following tasks on a laser machine: bisecting, creating a profile or a kerf on rough diamonds, and/or engraving (branding) polished diamonds.

Membre de l'équipe de production qui effectue au moins l'une des opérations suivantes sur une machine de taille au laser : sciage, entailage ou gravure (marque distinctive) des diamants taillés.

laser sawing

laser bisecting

sciage au laser (n.m.)

lateral bed adjuster

lateral sliding bed adjuster

vis de positionnement latéral (n.f.) (prop.)

NOTE Allows the sawing arm to be moved laterally.

NOTA Permet le déplacement latéral du bras de sciage.

LC¹

SEE **flawless**

LC²

SEE **internally flawless**

LCD screen

liquid crystal display screen

écran à cristaux liquides (n.m.)

écran à affichage à cristaux liquides (n.m.)

écran ACL (n.m.)

NOTE Component of an automatic bruting machine.

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

lead dop

SEE **solder dop**

bande de cuir (n.f.)

leather strap

vis de réglage de patte (n.f.) (prop.)

NOTE Part of a tang.

NOTA Partie d'une pince.

length of diamond

longueur du diamant (n.f.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

length-to-width ratio

The comparison of the length and width of the girdle outline on marquise, emerald, pear-shape, and oval cuts, determined by dividing the length by the width.

Leveridge caliper

Leveridge gauge

A millimeter dial micrometer for estimating the weight of loose or mounted gems of various cutting styles.

light

NOTE Component of an automatic bruting machine.

light beam

light brown
brownie
slightly brown

light reflection
SEE **reflection**

light refraction
SEE **refraction**

light yellow

A colour grade for polished diamonds.

lip

A residual protrusion as a result of a diamond breaking off before sawing is completed.

liquid crystal display screen
SEE **LCD screen**

lobe
shoulder¹

One of the two rounded ends of a heart-shaped diamond.

locknut

NOTE Part of the adjustable dop of an automatic bruting machine.

rapport longueur/largeur (n.m.) (prop.)

Rapport obtenu en divisant le pourtour du rondiste d'une taille marquise, émeraude, poire ou ovale, par sa largeur.

calibre Leveridge (n.m.)

Calibre millimétrique à cadran servant à calculer le poids des pierres montées ou non de diverses formes de tailles.

lampe (n.f.)

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

faisceau lumineux (n.m.)

légère nuance de brun (n.f.)
nuancé de brun (adj.)

jaune clair (adj.)

Nuance de jaune dans le système de classification de la couleur des diamants taillés.

aspérité (n.f.) (prop.)

Protubérance sur un diamant qui se brise avant d'être complètement scié.

lobe (n.m.) (prop.)
épaule¹ (n.f.)

Partie arrondie d'un diamant de forme cœur, opposée à la pointe et délimitée par l'échancrure.

écrou de blocage (n.m.)

NOTA Partie du dop centrale d'une machine de débrutage automatique.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

loose diamond

loose flange

removable clamping plate
detachable flange

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

The spindle consists of two round clamping plates with the sawing blade fixed in between. One of the clamping plates belongs to the rotation axle itself, the other is removable to be able to mount the blade.

lot

SEE **parcel**

loupe

magnifier

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

loupe clean¹

SEE **flawless**

loupe clean²

SEE **internally flawless**

low crown

lower break facet

SEE **pavilion half**

lower facet

SEE **pavilion facet²**

lower girdle facet

SEE **pavilion half**

lower main

lower main facet

bottom main facet

pavilion main

pavilion main facet

pavilion facet¹

pavilion¹

A four-sided lozenge-shaped facet on the pavilion of the brilliant cut.

diamant non serti (n.m.) (prop.)
diamant sur papier (n.m.) (prop.)

flasque amovible

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

Le plateau est constitué de deux flasques d'acier entre lesquels est serré le disque ou lame de sciage. L'un des flasques est tributaire de l'axe de rotation, l'autre est amovible pour permettre l'insertion de la lame de scie.

loupe (n.f.)

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage et *loupe de diamantaire* pour la taille.

couronne basse (n.f.) (prop.)

facette principale de culasse (n.f.)
pavillon¹ (n.m.)

Facette à quatre côtés en forme de losange sur la culasse de la taille brillant.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

lower shaft

NOTE Part of an automatic bruting machine.

tête de débrutage inférieure (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

lower shaft assembly

NOTE Part of an automatic bruting machine.

ensemble tête de débrutage inférieure (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

L-shaped loupe

lubricating oil

lustre

The appearance of a surface in reflected light.

loupe en L (n.f.) (prop.)

huile lubrifiante (n.f.) (prop.)

éclat (n.m.)

Brillance d'une surface par lumière réfléchie.



maakbaar

SEE **makeable**

macle

maacle

maccle

An octahedral twinned crystal that has a natural triangular form.

macle (n.f.)

Cristal de diamant plat et triangulaire formé de deux cristaux juxtaposés à un angle de 180° dans l'orientation de leur structure cristalline interne.

magnet¹

SEE **dampening magnet**

magnet²

SEE **tang positioning magnet**

magnetic gauge

pavilion magnetic gauge

calibre magnétique (n.m.)

calibre aimanté (n.m.)

calibre magnétique pour culasse (n.m.) (prop.)

calibre aimanté pour culasse (n.m.) (prop.)

magnifier

SEE **loupe**

main

SEE **main facet**

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

main dop

A dop that holds the larger half of the diamond.

NOTE Part of a sawing machine.

main facet

main

make

cut quality

quality of cut

cut grade²

cut²

The proportions and finish of a polished diamond.

makeable (n.)

maakbaar

MB

A rough diamond that may be polished without being sawn or cleaved.

NOTE *maakbaar*: Dutch term.

mallet

SEE **cleaver's hammer**

mandrel tray

A metal tray with holes used to hold dops or pots with the diamonds upright.

man-made diamond

SEE **synthetic diamond**

manual bruting

manual bruting dop

manual diamond polishing

manual feed sawing machine

dop principal (n.m.) (prop.)

pot principal (n.m.) (prop.)

Dop qui retient la plus grosse moitié du diamant.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

facette principale (n.f.)

qualité de la taille (n.f.)

taille⁴ (n.f.)

Expression utilisée pour qualifier les proportions et le fini d'un diamant taillé.

NOTA L'un des quatre critères pour la classification des diamants.

makeable (n.m.) (prop.)

façonnable (n.m.)

Diamant brut pouvant être taillé sans sciage ou clivage préalable.

support pour dops (n.m.) (prop.)

support pour pots (n.m.) (prop.)

Plateau métallique perforé servant à ranger les dops le diamant vers le haut.

débrutage manuel (n.m.)

dop pour débrutage manuel (n.m.)

pot pour débrutage manuel (n.m.)

taille manuelle de diamant (n.f.) (prop.)

machine de sciage à descente manuelle (n.f.) (prop.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

manual height adjuster

NOTE Part of an automatic bruting machine.

marker

SEE **diamond marker**

marker's line

marking

designing

Indicating the cleaving and sawing instructions (or any special directions) on a rough diamond with India ink.

marking blade

marking pen

An ultra-fine permanent ink marker used to mark diamonds and record the serial numbers on dops.

marquise

marquise cut

marquise brilliant cut

navette

navette cut

A traditional fancy shape made up of two arcs of the same radius meeting at symmetrical pointed ends and having a pointed culet.

marquise index

master stone

comparison diamond

master diamond

A set of rough or polished diamonds of known bodycolour to which other diamonds are compared to judge their colour grade.

mating surface

The contact area of the scaife and the motor spindle.

MB

SEE **makeable**

molette de réglage en hauteur (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

ligne de marquage (n.f.) (prop.)

marquage (n.m.)

Opération qui consiste à tracer sur le diamant brut, généralement à l'encre de Chine, le meilleur plan de clivage ou de sciage (ou toute autre indication pertinente).

lame de marquage (n.f.)

marqueur¹ (n.m.)

Crayon indélébile, à pointe ultra-fine, utilisé pour marquer les diamants et inscrire les numéros de série sur les dops.

marquise (n.f.)

navette (n.f.)

taille marquise (n.f.)

taille navette (n.f.)

marquise taille brillant (n.f.) (prop.)

navette taille brillant (n.f.) (prop.)

forme marquise taille brillant (n.f.) (prop.)

forme navette taille brillant (n.f.) (prop.)

Forme de taille brillant constituée de deux arcs de cercle égaux allongés, avec la culasse qui se termine par une colette fermée.

index de la forme marquise (n.m.) (prop.)

pierre-étalon (n.f.)

diamant de comparaison (n.m.)

Jeu de diamants bruts ou taillés dont la couleur est connue, utilisé pour classer d'autres diamants selon leur couleur.

surface de contact (n.f.)

Zone de contact entre l'alésage de la meule et l'arbre du moteur.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

mechanical dop

An adjustable clamp which holds a diamond at the correct facet angle on the scaife.

melee¹

SEE **smaller diamond**

melee²

SEE **melee diamond**

mêlée

SEE **smaller diamond**

melee diamond

melee²

mêlée²

A rough diamond of 0.5 carat or less.

methyl hydrate

metric carat

SEE **carat**

microscope

middle break

centre break

NOTE Baguette and emerald cuts.

minute equilateral octagon

minute gletz

misalignment of the crown and the pavilion

crown and pavilion misalignment (prop.)

NOTE A symmetry defect in a brilliant round cut.

mixed cut

A brilliant-cut crown and a step-cut pavilion, or vice versa.

mobile plate

SEE **adjustable flange**

dop mécanique (n.m.)

Support réglable servant à maintenir le diamant à un angle approprié par rapport à la meule.

mêlée² (n.m.)

Diamant brut qui ne pèse pas plus de 0,5 carat.

hydrate de méthyle (n.m.)

microscope (n.m.)

deuxième brisure (n.f.) (prop.)

brisure intermédiaire (n.f.)

NOTA Tailles baguette et émeraude.

octogone équilatéral minuscule (n.m.)

glace minuscule (n.f.)

désalignement de la couronne et de la culasse (n.m.) (prop.)

NOTA Défaut de symétrie pour les brillants ronds.

taille mixte (n.f.)

Combinaison de la taille à degrés et de la taille brillant; par exemple, les facettes de la couronne sont taillées en brillant et celles de la culasse sont taillées à degrés, ou inversement.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

Mohs' scale

Mohs' scale of hardness
Mohs scale
Mohs scale of hardness

A ten-point scale of mineral hardness developed by Friedrich Mohs.

échelle de Mohs (n.f.)

échelle de dureté (n.f.)

Échelle servant à déterminer la dureté des pierres précieuses basée sur le principe selon lequel les minéraux peuvent être rayés ou égratignés par des minéraux plus durs. Cette échelle comprend 10 degrés : degré 1 pour le minéral le plus tendre; degré 10 pour le plus dur, le diamant.

motor

NOTE Part of a sawing machine.

motor assembly

NOTE Part of a scaife.

motor belt-driven spindle

NOTE Part of a sawing machine.

motor bracket

NOTE Part of a sawing machine.

motor bracket mounting frame

NOTE Part of a sawing machine.

motor pulley

NOTE Part of a sawing machine.

motor spindle

NOTE Part of a scaife.

motor switch¹

NOTE Part of a sawing machine.

motor switch²

NOTE Part of a scaife.

moteur¹ (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

moteur² (n.m.)

NOTA Partie d'une meule.

mandrin entraîné par courroie (n.m.) (prop.)

plateau entraîné par courroie (n.m.) (prop.)
mandrin à entraînement par courroie (n.m.)
(prop.)
plateau à entraînement par courroie (n.m.)
(prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

console de moteur (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

bâti de console de moteur (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

poulie motrice² (n.f.)

poulie de moteur (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

arbre de moteur (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une meule.

bouton marche-arrêt (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

interrupteur (n.m.)

NOTA Partie d'une meule.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

mounting pin
SEE **bruter's dop**

mounting pin chuck

NOTE Part of a bruting machine.

movable bed
SEE **sliding bed**

movable bed sawing machine
SEE **sliding bed sawing machine**

mandrin pour dop (n.m.) (prop.)
mandrin pour pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

N

naat
SEE **knot**

naif
SEE **natural¹**

nailhead

A dark centre which resembles the head of a nail, caused by a pavilion depth greater than 48%.

natural¹
naif
proof

A natural crystal face of a diamond, or the portion of the original crystal face remaining after a diamond has been polished.

NOTE *naif*. Dutch term.

natural diamond (prop.)
natural²

natural rough diamond

navette
SEE **marquise**

navette cut
SEE **marquise**

tête de clou (n.f.)

NOTA Un diamant taillé en *tête de clo* présente un centre très sombre parce que sa culasse est trop profonde.

naturel (n.m.)
naïf (n.m.)
naif (n.m.)
facette naturelle (n.f.)
témoin de brut (n.m.)
preuve (n.f.)

Partie de la surface du cristal original conservée sur le diamant taillé.

NOTA *naif*: Mot flamand.

diamant naturel (n.m.)

diamant naturel à l'état brut (n.m.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

near colourless

A trade term used to describe diamonds that appear colourless in a face-up position, but which actually contain slight tints of yellow.

nick¹

A small chip on a facet junction or girdle edge of a polished diamond.

nick²

NOTE A scaife defect.

nitric acid

non-traditional cut

nut

presque incolore

blanc presque pur (adj.)

Désignation commerciale des diamants qui, de face, paraissent incolores mais qui, dans les faits, contiennent une légère teinte de jaune.

légère entaille (n.f.)

égrisure (n.f.) (prop.)

Petite coche près du rondiste ou d'une arête de facette.

rayure² (n.f.)

marque (n.f.)

NOTA Défaut de surface d'une meule.

acide nitrique (n.m.)

taille non classique (n.f.) (prop.)

taille non traditionnelle (n.f.) (prop.)

écrou (n.m.)

O

obtuse-angled disc (prop.)

obtusely-angled blade
obtuse blade

NOTE The diamond-impregnated sawing discs are cut at different angles.

occluded crystals

Two diamonds that are joined with a small contact area.

octahedral face

One of the eight plane triangular surfaces which form an octahedral crystal.

octahedral plane

Any plane parallel to one of the eight plane triangular surfaces which form an octahedral crystal.

disque à angle obtus (n.m.) (prop.)

lame à angle obtus (n.f.) (prop.)

NOTA L'angle de tranchant d'un disque diamanté peut être aigu ou obtus.

cristaux interpénétrés (n.m.) (prop.)

Cristaux joints entre eux par une faible surface de contact.

face de l'octaèdre (n.f.)

face octaédrique (n.f.) (prop.)

L'une des huit faces planes triangulaires d'un cristal octaédrique.

plan de l'octaèdre (n.m.) (prop.)

plan octaédrique (n.m.) (prop.)

Plan parallèle à l'une des huit faces planes, triangulaires d'un cristal octaédrique.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

octahedron

Any polyhedron having eight plane faces.

NOTE Term used to designate a rough diamond with eight triangular crystal faces.

off-centre culet eccentric culet

A culet which is not centred in relation to the girdle outline.

off-centre table eccentric table

A table which is not centred in relation to the girdle outline.

off-set off-set alignment off-set crown/pavilion alignment

A facet configuration created on the pavilion of oval, marquise, pear and radiant fancy shapes where the pavilion mains coincide with the crown main facets' ribs instead of with the crown main facets.

off-set main

off-set pavilion

onzoet facet

A facet that needs smoothing.

NOTE *onzoet*: Dutch term.

opaque

open a window open a diamond

To cut a small facet on a coated rough diamond in order to see inside the crystal.

octaèdre (n.m.)

Polyèdre à huit faces.

NOTA Les diamants bruts peuvent être constitués de cristaux octaédriques.

colette décentrée (n.f.) colette excentrée (n.f.)

Colette décalée par rapport au plan central du rondiste.

table décentrée (n.f.)

Table décalée par rapport au plan central du rondiste.

alignement couronne/culasse décalé (n.m.) (prop.) alignement « off-set » (n.m.) (prop.) alignement couronne/culasse « off-set » (n.m.) (prop.)

Se dit lorsque les facettes principales de culasse d'un diamant de taille ovale, marquise, poire ou radiant ne coïncident pas exactement avec les facettes principales de couronne.

facette principale décalée (n.f.) (prop.)

culasse à angles modifiés (n.f.) (prop.) culasse « off-set » (n.f.) (prop.) culasse décalée (n.f.) (prop.)

facette onzoet (n.f.)

Facette qui nécessite une très légère retouche.

NOTA *onzoet* : Mot flamand.

opaque

ouvrir un diamant ouvrir une fenêtre

Tailler une petite facette, appelée fenêtre, sur un diamant brut enrobé de façon à voir à l'intérieur du cristal.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

open culet

A large culet, usually visible to the naked eye through the table.

opening a diamond
SEE **windowing**

opening of a window facet
SEE **windowing**

opening the scaife

running in the scaife
running the scaife
preparing the scaife

The process of smoothing the polishing rings after applying the wet diamond powder mixture.

opposing naturals

orientation line
SEE **tangent line**

orthogonal

Meeting at 90°, resulting in opposite facets being parallel to one another.

oscillation adjuster

NOTE Part of a bruting machine.

oscillation cam

NOTE Part of a bruting machine.

oscillation stroke rate

out-of-round girdle
irregular girdle

A girdle that is not perfectly circular.

colette ouverte (n.f.) (prop.)
grande colette (n.f.)

Colette nettement visible à l'oeil nu au travers de la table.

préparation du disque de polissage (n.f.)
préparation du plateau de polissage (n.f.) (prop.)
préparation du plateau (n.f.) (prop.)
préparation du disque (n.f.) (prop.)
préparation de la meule (n.f.) (prop.)

NOTA Un disque neuf doit être *ouvert*, c'est-à-dire qu'il faut frotter toute sa surface avec un diamant, pendant qu'il tourne.

naturels opposés (n.m.) (prop.)

orthogonal

À angle droit.

bouton de réglage de va-et-vient (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

came de va-et-vient (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

vitesse de va-et-vient (n.f.) (prop.)

rondiste non rond (n.m.) (prop.)
rondiste non symétrique (n.m.) (prop.)

Rondiste qui n'est pas parfaitement rond.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

oval

oval cut
oval brilliant cut
oval brilliant

A brilliant cut with an elliptical girdle outline.

oval index

oven

overblock

overcut

ovale (n.m.)

taille ovale (n.f.)
brillant ovale (n.m.)
taille brillant ovale (n.f.)
ovale brillant (n.m.) (prop.)
forme ovale taille brillant (n.f.) (prop.)

Taille fantaisie de forme ovale.

index de la forme ovale (n.m.) (prop.)

four (n.m.)

enlever trop de matière lors de la mise en huit (prop.)
enlever trop de matière lors du blocking (prop.)

enlever trop de matière (prop.)



P

SEE **included**

paper mache

papier mâché

parcel

lot

A package of diamonds to be traded.

papier mâché (n.m.)

lot (n.m.)

Quantité de diamants constituant une unité destinée à la vente.

parcel paper

stone paper
diamond paper
diamond parcel paper
briefke

A folded sheet of paper containing the diamond and the processing information, e.g., estimated yield, dimensions, inclusions.

NOTE *briefke*: Dutch term.

pli (n.m.)

Feuille de papier plié contenant le diamant et des informations relatives à la taille, par exemple : rendement estimé, dimensions et inclusions.

pavilion¹

SEE **lower main**

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

pavilion²

base
bottom

The portion of a polished diamond below the girdle.

pavilion belly facet

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

pavilion blocking sequence**pavilion break**

pavilion butterfly gauge
SEE **butterfly gauge**

pavilion centre break

SEE **pavilion middle break**

pavilion corner

NOTE Straight-line fancy cut.

pavilion corner culet break

SEE **corner culet break**

pavilion corner girdle break

pavilion corner girdle facet¹

NOTE Emerald and radiant cuts.

pavilion corner girdle facet²

NOTE Princess cut.

pavilion corner middle break

NOTE Emerald cut.

pavilion culet break

SEE **culet break**

culasse (n.f.)

partie inférieure (n.f.)

dessous (n.m.)

pavillon² (n.m.) (à éviter)

Partie du diamant taillé située au-dessous du rondiste.

facette d'excédent de culasse (n.f.) (prop.)

facette de ventre de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, cœur et marquise.

séquence de mise en huit de la culasse (n.f.)

(prop.)

séquence de blocking de la culasse (n.f.) (prop.)

brisure de culasse (n.f.) (prop.)**coin de culasse² (n.m.) (prop.)**

NOTA Forme fantaisie à degrés.

première brisure de coin de culasse (n.f.)

(prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

facette de coin de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Taille princesse.

deuxième brisure de coin de culasse (n.f.)

(prop.)

brisure intermédiaire de coin de culasse (n.f.)

(prop.)

NOTA Taille émeraude.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

pavilion depth

The distance from the girdle plane to the culet, expressed as a percentage of the average girdle diameter on round brilliants, and as a percentage of the width on fancy shapes.

pavilion depth percentage

pavilion end facet

NOTE Oval cut.

pavilion facet¹

SEE **lower main**

pavilion facet²

back facet

rear facet

lower facet

bottom facet

A facet on the pavilion of a diamond.

pavilion girdle break

pavilion girdle break facet

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

pavilion half

bottom half

bottom half facet

lower girdle facet

lower break facet

bottom break facet

A triangular facet located on the pavilion.

pavilion head facet

NOTE Pear and heart cuts.

pavilion magnetic gauge

SEE **magnetic gauge**

pavilion main

SEE **lower main**

pavilion main facet

SEE **lower main**

profondeur de culasse (n.f.)

Distance du plan du rondiste à la pointe de culasse exprimée en pourcentage du diamètre moyen du rondiste, pour les tailles brillant, et en pourcentage de la largeur du rondiste pour les tailles fantaisie.

pourcentage de profondeur de culasse (n.m.)

facette de tête de culasse¹ (n.f.) (prop.)
facette d'extrémité de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Taille ovale.

facette de culasse (n.f.)

facette inférieure (n.f.)

Facette située au-dessous du rondiste d'un diamant taillé.

première brisure de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

haléfi de culasse (n.m.)

halefi de culasse (n.m.)

NOTA *haléfi* : Petite facette taillée sur la couronne ou sur la culasse à partir du rondiste.

facette de tête de culasse² (n.f.) (prop.)
coin de tête de culasse (n.m.) (prop.)

NOTA Tailles poire et cœur.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

pavilion middle break
pavilion centre break

NOTE Baguette and emerald cuts.

pavilion platform pot
SEE **platform**

pavilion pointed corner

NOTE Baguette cut.

pavilion press pot

pavilion protractor gauge
SEE **protractor gauge**

pavilion rectangle gauge
SEE **rectangle gauge**

pavilion right-angle gauge
SEE **rectangle gauge**

pavilion shoulder facet (prop.)

NOTE Oval, pear and heart cuts.

pavilion tang

pavilion wing facet

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

pear

pear cut
pear-shaped cut
pear-shape brilliant cut
pear shape
pendeloque (avoid)
pendeloque cut (avoid)

A variation of the brilliant cut with a pear-shaped girdle outline and 56 to 58 facets.

per-carat cost

peridot

peripheral crystal face
SEE **crystal face**

physical attribute

deuxième brisure de culasse (n.f.) (prop.)
brisure intermédiaire de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette et émeraude.

arête de coin de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Taille baguette.

press-pot pour culasse (n.m.) (prop.)

facette d'épaule de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire et coeur.

pince pour culasse (n.f.) (prop.)

facette d'aile de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, coeur et marquise.

poire (n.f.)

taille poire (n.f.)
forme poire taille brillant (n.f.) (prop.)
poire brillant (n.f.) (prop.)

Taille brillant qui rappelle la forme d'une poire et qui comporte entre 56 et 58 facettes.

prix au carat (n.m.)

péridot (n.m.)

caractéristique physique (n.f.) (prop.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

pinpoint

A small, rounded inclusion which at 10x magnification is visible, but not large enough to be distinguishable as an included crystal.

piqué (adj.)

SEE **included**

piqué (n.)

SEE **inclusion¹**

pit mark

pit

Any very small opening on the surface of a polished diamond.

pivot frame pavilion tang

pivot shaft

NOTE Part of a sawing machine.

pivot shaft adjuster

NOTE Part of a sawing machine.

plaster

platform

platform pot

pavilion platform pot

A flat metal base to which a diamond is secured when polishing its pavilion; used with a crab claw dop.

pliers

point¹

pointer

A unit of weight equal to 0.01 carat.

point²

The tip of a pear shape, marquise, heart shape, or other pointed fancy shape diamond.

cristallite (n.f.)

Petite inclusion qui sous un grossissement 10x a généralement l'apparence d'un tout petit point.

piqûre (n.f.)

Minuscule cavité à la surface d'un diamant taillé.

pince à dop articulé pour culasse (n.f.) (prop.)

arbre de bras de sciage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

molette de réglage latéral de bras (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

plâtre (n.m.)

plâtre à sertir (n.m.)

pot à angle droit (n.m.) (prop.)

pot à 90 degrés (n.m.) (prop.)

pot à 90° (n.m.) (prop.)

Pot en forme d'équerre à la surface duquel le diamant est fixé pour tailler la culasse; s'utilise avec un dop à griffes.

pinces (n.f.)

point (n.m.)

Unité de poids qui équivaut à 0,01 carat.

pointe (n.f.)

Extrémité d'une taille poire, marquise, cœur ou de toute autre taille fantaisie pointue.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

point bezel facet

crown point bezel facet
point facet

A crown main facet that is perpendicular to the longitudinal axis of the pear and marquise shapes.

pointed corner

The 90° corner of a straight-line fancy shape formed by the girdle facets.

NOTE Baguette cut.

pointed culet

closed culet

The common apex of the pavilion main facets on a fancy-shape diamond.

pointer

SEE **point¹**

point facet

SEE **point bezel facet**

polariscope

An optical instrument fitted with a polarizer and an analyzer and used to distinguish between singly and doubly refracting crystals.

polish

The overall condition of the facet surfaces on a polished diamond.

polished diamond

polished diamond sorter

diamond sorter¹

A person trained to separate polished diamonds according to cut, carat weight, clarity, and colour (the four C's).

polished girdle

A girdle with a lustrous curved surface or a series of flat, polished surfaces (facets).

facette de pointe de couronne (n.f.) (prop.)

facette de pointe (n.f.) (prop.)

Pour les tailles poire ou marquise, facette principale de couronne perpendiculaire à l'axe longitudinal du diamant.

coin pointu (n.m.) (prop.)

Angle à 90°, pour une forme fantaisie taille à degrés, formé par les facettes de rondiste.

NOTA Taille baguette.

colette fermée (n.f.)

colette en pointe (n.f.) (prop.)

colette pointue (n.f.)

Pointe formée par la rencontre des facettes de culasse d'un diamant de taille fantaisie.

polariscope (n.m.)

Appareil optique muni d'un polariseur et d'un analyseur et servant à distinguer les pierres monoréfringentes des pierres biréfringentes.

poli (n.m.)

État général des facettes d'un diamant taillé.

diamant taillé (n.m.)

trieur de diamants taillés (n.m.) (prop.),
trieuse de diamants taillés (n.f.) (prop.)
trieur de diamants¹ (n.m.), trieuse de diamants¹ (n.f.)

Personne qualifiée pour trier les diamants taillés selon les quatre critères de classification (4 C) : taille, poids, pureté et couleur.

rondiste poli (n.m.)

Rondiste dont le pourtour a été poli.

NOTA Le rondiste peut être lisse ou facetté.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

polisher

SEE **diamond polisher**

polisher's loupe

SEE **folding loupe**

polisher's oil

polishing oil

An oil of varying viscosity used to aid polishing.

polishing¹

SEE **cutting¹**

polishing²

The act of producing a polish on the facets of a diamond.

polishing a window facet

SEE **windowing**

polishing bench

SEE **bench**

polishing circle

SEE **polishing/smoothing ring**

polishing direction

running direction

wass

polishing grain (avoid)

The direction in which a facet may be polished according to the crystal structure of the diamond.

NOTE *wass*: Dutch term.

polishing disc

SEE **scaife**

polishing dop

SEE **dop¹**

polishing grain

SEE **polishing direction**

polishing lines

SEE **polish lines**

polishing machine

SEE **cutting machine**

huile de polissage (n.f.)

huile pour polir (n.f.) (prop.)

Huile de viscosité variable utilisée pour la taille.

polissage (n.m.)

Étape finale de la taille consistant à rendre parfaitement plane la surface d'une pierre en lissant toutes ses aspérités.

direction de taille (n.f.)

direction de dureté (n.f.) (prop.)

Direction suivant laquelle une facette doit être taillée pour respecter la structure interne du diamant.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

polishing mark
SEE **burn mark**

polishing marks
SEE **polish lines**

polishing oil
SEE **polisher's oil**

polishing pot
SEE **pot²**

polishing rings

Areas on the scaife surface that are prepared with different types of diamond powder mixtures so that they can be used for different purposes: testing/starting, running/cutting and smoothing/polishing.

polishing scaife
SEE **scaife**

polishing/smoothing ring

polishing circle
smoothing circle

The zone, on the scaife, closest to the spindle which permits the previously cut facets to be polished smoothly, by eliminating the more or less deep grooves (running lines) which could have formed.

polishing tang
SEE **tang**

polishing wheel
SEE **scaife**

polish lines

polishing lines
polishing marks
wheel marks

Tiny parallel lines left on a diamond facet by the scaife during polishing.

polish mark
SEE **burn mark**

poor cut
bad cut

zones de taille (n.f.) (prop.)

Zones annulaires de taille sur la surface de la meule.

zone de polissage (n.f.) zone de finition (n.f.) (prop.)

Sur une meule, zone proche du centre qui permet de polir comme un miroir les surfaces précédemment taillées, en éliminant les rayures plus ou moins profondes qui auraient pu se former.

stries de polissage (n.f.) lignes de polissage (n.f.) (prop.)

Petites lignes parallèles laissées par le polissage.

taille de qualité médiocre (n.f.) (prop.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

poor-make diamond

NOTE *poor make*: Term used to describe a polished diamond with deficiencies in proportions, finish, or symmetry.

pot¹

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.

pot²

polishing pot

A small holder that is used to secure a diamond in a dop.

NOTE Part of a tang.

potassium hydroxide

potassium nitrate

pot press

A tool used to press a diamond into a press pot.

powder pot

A small container used to hold a mixture of diamond powder and sawing oil.

powder recovery tray

SEE **dust pan**

powder roller

SEE **diamond powder roller**

preblocking

SEE **rough blocking**

prefacet

To apply the preliminary facets to the girdle to prepare the diamond for fancy shape polishing.

preparing the scaife

SEE **opening the scaife**

preround

diamant mal taillé (n.m.)

NOTA Se dit d'un diamant taillé présentant des défauts quant aux proportions, au fini ou à la symétrie.

pot² (n.m.) (prop.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillement de la forme cœur.

pot³ (n.m.)

Pièce métallique fixée au dop et sur laquelle on sertit le diamant.

NOTA Partie d'une pince.

hydroxyde de potassium (n.m.)

nitrate de potassium (n.m.)

presse (n.f.)

Outil servant à enfoncer le diamant dans le press-pot.

contenant pour égrisées (n.m.) (prop.)

Petit récipient destiné au mélange huile et poudre de diamant.

préfacetter (prop.)

Tailler les facettes sur le rondiste en vue de la taille en forme fantaisie.

dégrossir (prop.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

press pot

A metal pot into which a diamond is pressed before being inserted into a mechanical dop.

NOTE Part of a pavilion press pot.

press pot table dop

price point

SEE **break point**

primary girdle facet

A facet that is created on the girdle to align the longitudinal axis of the diamond.

primary shaft

NOTE Part of a bruting machine.

princess

princess cut

A brilliant cutting style with a square or rectangular-shaped girdle outline.

profile

A girdle outline of a fancy-shaped diamond or a round brilliant.

profile cutting

proof

SEE **natural¹**

proportions

The relative dimensions and angles of a polished diamond and the relationships between them; these include table size, crown angle, crown height, girdle thickness, pavilion angle, pavilion depth, culet size, girdle outline, length-to-width ratio, and total depth.

ProportionscopeTM

A gemological apparatus that is used to examine the proportions of a diamond.

press-pot (n.m.)

Douille métallique qui reçoit le diamant et qui est ensuite placée dans un dop mécanique.

NOTA Partie d'un press-pot pour culasse.

dop à press-pot pour table (n.m.) (prop.)

facette longitudinale de rondiste (n.f.) (prop.)

Facette taillée sur le rondiste pour créer l'alignement.

arbre primaire (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

princesse (n.f.)

taille princesse (n.f.)

Taille carrée ou rectangulaire formée à partir d'une modification de la taille brillant.

profil (n.m.)

Pourtour d'un diamant de taille fantaisie ou brillant rond.

ébauchage (n.m.) (prop.)

proportions (n.f.)

Dimensions considérées par référence à une mesure, une échelle.

NOTA Sont concernés : la dimension de la table, l'angle de couronne, la hauteur de couronne, l'épaisseur du rondiste, l'angle de culasse, la profondeur de culasse, la dimension de la colette, le pourtour du rondiste, le rapport longueur/largeur et la profondeur totale.

Proportionscope^{MC} (n.m.)

Instrument optique servant à comparer les proportions d'un diamant taillé avec celles d'un diamant de référence.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

protractor gauge

protractor

pavilion protractor gauge

angle gauge²

rapporateur d'angle (n.m.)

rapporiteur d'angle pour culasse (n.m.)

provisional facet

facette provisoire (n.f.) (prop.)

pulley

spindle pulley

poulie (n.f.)

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

purity

SEE **clarity**

purity grade

SEE **clarity grade**

purity grading system

SEE **clarity grading system**

putty knife

couteau à mastiquer (n.m.)

pyrope garnet

pyrope

grenat pyrope (n.m.)

pyrope (n.m.)



quality controller

contrôleur de la qualité (n.m.), **contrôleuse de la qualité** (n.f.)

A member of a processing team who is responsible for monitoring the quality of the diamonds produced at specific stages in the process.

Membre de l'équipe de production chargé de contrôler le diamant à des stades spécifiques de la taille.

quality of cut

SEE **make**

Quickstep crown tangTM

quickstep tang

indexed quickstep tang

pince pour couronne Quickstep^{MC} (n.f.)

(prop.)

pince Quickstep pour couronne^{MC} (n.f.) (prop.)

quoin facet

SEE **corner**

R

radiant

radiant cut

radiant diamond

rapid approach adjuster

SEE **external feeding knob**

rapid feed adjuster

SEE **external feeding knob**

rare white

A colour definition of the CIBJO corresponding to the letters F and G in the GIA colour grading system and to *Top Wesselton* in the Scan. D.N. In order to differentiate between F and G, a + has been added to *rare white* corresponding to F.

rare white +

rare white F

rare white G

rear facet

SEE **pavilion facet²**

rebruting

regirdling

second bruting

additional bruting

subsequent bruting

Girdling after the stone has been blocked.

NOTE Bruting the stone for a second time, in order to make it perfectly round and to remove any small cavities in the girdle.

rectangle gauge

right-angle gauge

pavilion rectangle gauge

pavilion right-angle gauge

A small square metal plate with inverted rectangles of different sizes on its corners.

radiant (n.m.) (prop.)

taille radiant (n.f.)

diamant taille radiant (n.m.) (prop.)

diamant de taille radiant (n.m.) (prop.)

blanc extra (adj.)

Désignation de couleur de la CIBJO correspondant aux lettres F et G de l'échelle du GIA et à *Top Wesselton* dans la Scan. D.N. Afin de distinguer entre le F et le G du GIA, un + a été ajouté à *blanc extra* correspondant à la lettre F.

blanc extra + (adj.)

blanc extra F (adj.) (prop.)

blanc extra G (adj.) (prop.)

complément de débrutage (n.m.)

débrutage supplémentaire (n.m.)

débrutage complémentaire (n.m.) (prop.)

Débrutage final après la mise en croix et en huit.

NOTA Le diamant est débruté une seconde fois, dans le but de le rendre parfaitement rond et d'éliminer les petites cavités sur le rondiste.

calibre d'angle droit (n.m.) (prop.)

calibre d'angle pour culasse (n.m.) (prop.)

Plaquette carrée de métal dont les coins sont découpés en angles droits, de différentes grandeurs, tournés vers l'intérieur.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

rectangular baguette
SEE **baguette**

rectangular emerald
SEE **emerald cut**

rectangular facet

recutting

Refashioning a polished diamond to improve its clarity or proportions, repair damage, or modernize an old cut.

NOTE Often called *repolishing* when the work is minor.

reference line
SEE **tangent line**

reference mark

reflection
light reflection

refraction
light refraction
refraction of light

refractive index
R.I.
refraction index
index of refraction

refurbishing

NOTE Refurbishing a scaife by removing the used surface, then scouring it with carborundum stones or sandblasting the work surface, and finally balancing it so it can be reused for polishing.

regirdling
SEE **rebruting**

regular baguette
SEE **baguette**

regular emerald
SEE **emerald cut**

regulator
SEE **sleigh**

facette rectangulaire (n.f.) (prop.)

retaille¹ (n.f.)
retouche¹ (n.f.)

Reprise de la taille d'une pierre pour en éliminer un accident, ou en faire mieux ressortir les qualités.

marque de référence (n.f.)

réflexion (n.f.)
réflexion de la lumière (n.f.)

réfraction (n.f.)
réfraction de la lumière (n.f.)

indice de réfraction (n.m.)
I.R. (n.m.)

remise en état (n.f.) (prop.)
remise à neuf (n.f.)
reconditionnement (n.m.)

NOTA La remise en état d'une meule consiste à en nettoyer la surface, puis à la rayer à l'aide d'une pierre de carborundum ou par sablage et, finalement, à l'équilibrer.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

release lever

NOTE Part of a bruting machine.

removable clamping plate

SEE **loose flange**

repolishing (spec.)

Refashioning a polished diamond to correct minor faults in its clarity or proportions.

NOTE Often called *recutting* when the work is major.

residual facet

residual mark

A damage in the form of small pit marks on the surface of a diamond caused by diamond powder trapped between the claws and the diamond during processing.

resmooth

retaining bolt

NOTE Workbench.

retaining nut

NOTE Part of a sawing machine.

retaining washer¹

NOTE Part of a scaife.

retaining washer²

NOTE Part of a bruting machine.

retain maximum yield

R.I.

SEE **refractive index**

rib

rib line

facet junction

A juncture of two facets.

levier de dégagement (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

retaille² (n.f.) (gén.) retouche² (n.f.) (gén.)

Reprise de la taille d'une pierre pour en éliminer un accident, ou en faire mieux ressortir les qualités.

facette excédentaire (n.f.) (prop.)

piqûres causées par la poudre de diamant (n.f.plur.) (prop.) marque résiduelle (n.f.) (prop.)

Marque sur le diamant causée par de la poussière de diamant prise sous la griffe durant la taille.

repolir

vis de fixation¹ (n.f.) (prop.)

NOTA Établi.

écrou de retenue (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

rondelle de montage (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une meule.

rondelle de retenue (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

conserver un maximum de poids (prop.)

arête (n.f.)

Jonction de deux facettes.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

right-angle gauge
SEE **rectangle gauge**

rondisting
SEE **girdling**²

rose cut

A historic cut characterized by a flat base, a circular girdle outline, a pointed, dome-shaped crown, and a varying number of triangular facets.

rotation speed

rough
SEE **rough diamond**

rough blocking

rough preparation
rough prep
preblocking

A preliminary crossworking to preform the diamond and to reduce unnecessary bulk and inclusions (an optional step included before bruting).

rough bruting
SEE **first bruting**

rough diamond
rough

A natural diamond that has not been cut or polished.

rough diamond sorter
diamond sorter²

A person who sorts rough diamonds based on carat weight, cut, clarity, colour and economic considerations.

rough diamond sorting
SEE **rough sorting**

taille en rose (n.f.)

Style de taille ancien caractérisé par une base plane, un rondiste circulaire, une couronne en forme de dôme pointu et un nombre variable de facettes triangulaires.

vitesse de rotation (n.f.)

prétaille (n.f.)

Mise en croix préliminaire pour donner au diamant sa forme initiale, pour enlever l'excédent de matière et réduire le nombre d'inclusions (opération facultative avant le débrutage).

diamant brut (n.m.)
brut (n.m.)

Diamant naturel qui n'a pas été taillé.

trieur de diamants bruts (n.m.) (prop.),
trieuse de diamants bruts (n.f.) (prop.)
trieur de diamants² (n.m.), trieuse de diamants² (n.f.)

Personne qui trie les diamants bruts d'après les critères de poids, de forme, de pureté et de couleur, en tenant compte aussi de considérations économiques.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

rough girdle

An irregular, pitted, or granular girdle surface, often severely bearded, caused by being rounded up or bruted too quickly.

rough prep

SEE **rough blocking**

rough preparation

SEE **rough blocking**

rough sorting

rough diamond sorting

The process of separating rough diamonds into groups according to carat weight, cut, clarity, and colour.

round brilliant¹

SEE **round brilliant cut**

round brilliant²

SEE **round brilliant diamond**

round brilliant cut

round brilliant shape

round brilliant¹

round brilliant diamond

round brilliant²

brilliant⁴ (n.)

A round polished diamond with 32 facets plus a table on the crown and 24 facets on the pavilion, for a total of 57 facets; an optional polished culet would provide for a 58th facet.

round brilliant polisher

round brilliant shape

SEE **round brilliant cut**

rounding¹

SEE **bruting**

rounding²

SEE **truining**

rondiste rugueux (n.m.)

Rondiste débruté trop rapidement qui présente une surface irrégulière, piquée, granuleuse et, bien souvent, des barbes importantes.

triaje des diamants bruts (n.m.)

tri des diamants bruts (n.m.)

Tri de diamants bruts effectué d'après les critères de poids, de forme, de pureté et de couleur.

rond brillant¹ (n.m.) (prop.)

brillant rond¹ (n.m.) (prop.)

forme ronde taille brillant (n.f.) (prop.)

brillant rond² (n.m.)

brillant² (n.m.)

rond brillant² (n.m.) (prop.)

Diamant de forme ronde et de taille brillant qui comprend 32 facettes de couronne plus une table et 24 facettes de culasse pour un total de 57 facettes; 58 facettes si une colette est taillée.

tailleur de brillants ronds (n.m.) (prop.),

tailleuse de brillants ronds (n.f.) (prop.)

tailleur de ronds brillants (n.m.) (prop.),

tailleuse de ronds brillants (n.f.) (prop.)

tailleur de diamants brillants ronds (n.m.)

(prop.), tailleuse de diamants brillants ronds (n.f.) (prop.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

rounding-off machine
SEE **bruting machine**

rounding up
SEE **bruting**

roundness

The desired perfectly circular outline of the girdle.

rubber block
rubber pad

NOTE A rubber pad with soft and firm sides used as a rest for the adjusting pin on manual sawing machines. The adjusting pin is set on the hard side to decrease the feed (for kerfing), and on the soft side to increase the feed (for high sawing).

running
SEE **cutting**¹

running/cutting ring
cutting ring
running circle

The outer zone on the scaife.

running direction
SEE **polishing direction**

running in the scaife
SEE **opening the scaife**

running the scaife
SEE **opening the scaife**

running well
SEE **throwing powder**

runout

The degree to which a scaife is not on a plane perpendicular to the motor spindle.

rondeur (n.f.)

Caractère de ce qui est rond.

NOTA Rondiste d'une belle rondeur, i.e., parfaitement circulaire.

bloc de caoutchouc (n.m.)

Bloc constitué d'un côté dur et d'un côté mou servant de butée à la tige de réglage en descente d'une machine de sciage à descente manuelle.

NOTA Côté dur, la descente est limitée (pour l'entaillage); côté mou, la descente est prolongée (pour le sciage profond).

zone de taille (n.f.)

Zone périphérique d'une meule.

voile horizontal (n.m.) (prop.)

NOTA Semblable au *wobbling* : *voilage*, mais dans un plan horizontal.

S

S

SEE **sawable**

saddle

SEE **cradle**

safety glasses

safety goggles

sandblasting

sawable (n.)

S

zaagbaar

Z

A classification for rough diamonds that will yield more weight as two stones after polishing if they are sawn before being polished.

NOTE *zaagbaar*: Dutch term.

sawing

bisecting

Sectioning a stone into two parts which can subsequently be bruted and/or polished.

sawing arm

NOTE Part of a sawing machine.

sawing bench

sawing blade

blade

disc

A very thin metal disc used to saw through a diamond.

sawing chisel

SEE **chisel**

sawing direction

SEE **sawing plane**

lunettes de sécurité (n.f.)

lunettes protectrices (n.f.)

lunettes de protection (n.f.)

décapage au sable (n.m.)

sablage (n.m.)

sawable (n.m.) (prop.)

diamant brut sciable (n.m.)

sciable (n.m.)

Catégorie de diamants bruts qui auront un rendement supérieur s'ils sont sciés avant d'être taillés pour en tirer deux diamants plutôt qu'un seul.

sciage (n.m.)

Division d'un diamant en deux parties, chacune d'elles pouvant ensuite être débrutée ou taillée.

bras de machine de sciage (n.m.)

bras de scie (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

banc de sciage (n.m.)

disque de sciage (n.m.)

lame de sciage (n.f.)

Disque ultra-fin de bronze phosphoré servant à diviser un diamant.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

sawing head

NOTE Consists of all the components that secure a diamond to the arm of a sawing machine, e.g., dop arms, securing screws, dop.

sawing head locknut

NOTE Part of a sawing machine.

sawing head nut¹

SEE **dop shaft retaining nut**

sawing head nut²

NOTE Part of a sawing machine.

sawing line

NOTE Marking.

sawing lines

NOTE A defect.

sawing machine

diamond sawing machine
diamond saw

A rotary sawing device for dividing diamonds.

sawing machine body

NOTE Part of a sawing machine.

sawing oil

Oil, glycerine or petroleum jelly that is mixed with diamond powder to create a wet diamond powder mixture.

sawing plane

sawing direction

sawing room

sawing spindle

SEE **spindle**

tête de sciage (n.f.)

NOTA Comprend tous les éléments de fixation d'un diamant au bras de scie, i.e., porte-dop, vis de fixation et dop.

écrou de blocage de tête de sciage en rotation (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

écrou de blocage de tête de sciage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

trait de sciage (n.m.) ligne de sciage (n.f.)

NOTA Marquage.

traces de sciage (n.f.) lignes de sciage (n.f.)

NOTA Un défaut.

machine de sciage (n.f.) scie (n.f.)

Machine à disque rotatif servant à diviser un diamant.

bâti³ (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

huile pour égrisée (n.f.) (prop.)

Substance visqueuse telle que l'huile, la glycérine ou la gelée de pétrole, qui mélangée à de la poudre de diamant donne de l'égrisée.

plan de sciage (n.m.) (prop.) plan de lame (n.m.) (prop.) plan de disque (n.m.) (prop.)

salle de sciage (n.f.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

sawn diamond

sawyer
diamond sawyer

A member of a processing team who is responsible for bisecting rough diamonds according to the marker's specifications.

sawyer's loupe
SEE **bucket loupe**

scaife
wheel
cutting wheel
polishing scaife
polishing disc
polishing wheel

A round, cast-iron disc charged with diamond powder used to polish a diamond.

scaife balancing
SEE **balancing**

scaife balancing machine
SEE **balancing machine**

scaife maintainer

A member of a processing team who is responsible for refurbishing scaifes by removing the used surface, then scouring the surface with carborundum stones or sandblasting the work surface, and finally balancing it so it can be reused for polishing.

scale
balance

Scandinavian Diamond Nomenclature
Scandinavisk Diamant Nomenklatur
Scan. D.N.

diamant scié (n.m.)

scieur de diamants (n.m.), **scieuse de diamants** (n.f.)
scieur (n.m.), scieuse (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé de scier les diamants bruts selon les spécifications du marqueur.

meule² (n.f.)
plateau de polissage (n.m.)
disque de polissage (n.m.)
plateau¹ (n.m.)

Plateau en fonte enduit de poudre de diamant servant à la taille et au polissage.

préposé à l'entretien des disques de polissage (n.m.), **préposée à l'entretien des disques de polissage** (n.f.)

préposé à l'entretien des meules (n.m.) (prop.), préposée à l'entretien des meules (n.f.) (prop.) préposé à l'entretien des plateaux de polissage (n.m.) (prop.), préposée à l'entretien des plateaux de polissage (n.f.) (prop.) préposé à l'entretien des plateaux (n.m.) (prop.), préposée à l'entretien des plateaux (n.f.) (prop.) préposé à l'entretien des disques (n.m.) (prop.), préposée à l'entretien des disques (n.f.) (prop.)

Membre de l'équipe de production chargé de la remise en état des meules.

NOTA Ce travail consiste à resurfacer la meule, la rayer à l'aide d'une pierre de carborundum ou par sablage et, finalement à l'équilibrer.

balance (n.f.)

Scandinavian Diamond Nomenclature
Scandinavisk Diamant Nomenklatur (n.f.)
Scan. D.N. (n.f.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

scouring

NOTE Of a scaife.

scouring machine

scratch

A narrow, shallow, rough-edged abrasion on the surface of a diamond.

screw-type axle dop

screw axle dop (prop.)

screw-type axle pavilion tang

indexed pavilion tang with screw-type axle

seam line

The line along which twinned crystal is formed.

secondary shaft

NOTE Part of a bruting machine.

second bruting

SEE **rebruting**

securing plate

SEE **flange cover**

securing screw

NOTE Part of a sawing machine.

semi-automated diamond polishing

semi-automatic dop

automatic dop

A mechanical diamond holder attached to a tang which allows the polisher to change a diamond's position without removing it from the dop, thus keeping polishing angles constant.

sensor

NOTE Part of a scaife.

rayage (n.m.) (prop.)

NOTA D'une meule.

machine de décapage (n.f.) (prop.)

rayure¹ (n.f.)

Fine ligne superficielle à la surface d'un diamant.

dop fileté (n.m.) (prop.)

pince à dop fileté pour culasse (n.f.) (prop.)
pince à dop fileté à clics pour culasse (n.f.) (prop.)

surface d'accolement (n.f.)

Plan de jonction de cristaux maclés.

arbre secondaire (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

vis de fixation² (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

taille semi-automatisée (n.f.) (prop.)

dop semi-automatique (n.m.)

Dop mécanique fixé à la pince, de sorte que le tailleur puisse changer l'orientation du diamant sans l'enlever du pot et garder ainsi les angles de taille constants.

capteur (n.m.)

NOTA Partie d'une meule.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

sequential grooving

set diamond in a dop
SEE **set up diamond**

set diamond in a pot
SEE **set up diamond**

set in the dop
SEE **set up diamond**

set in the pot
SEE **set up diamond**

setter versteller

NOTE Originally, the person who set the rough or prepared diamond into a dop for sawing, bruting, and polishing. Today, the term commonly refers to one who sets the stones in sawing dops, but it may also be used to describe the technician who positions diamonds in automated polishing machines.

versteller: Dutch term.

setting verstellen

The act of setting a diamond into a dop for sawing, bruting, or polishing.

NOTE *verstellen*: Dutch term.

setting pin

NOTE A copper dop, on which the stone is set, is screwed on to the end of these iron bars which measure approximately 30 cm. By doing so, there is less danger of burning one's fingers while heating the dop.

set up diamond

set diamond in a dop
set diamond in a pot (prop.)
set in the pot
set in the dop (prop.)

shaft¹

NOTE Part of a bruting machine.

séquence d'entailage (n.f.) (prop.)

sertisseur (n.m.), **sertisseuse** (n.f.)

NOTA Initialement, désignait la personne qui fixait le diamant brut au dop en vue du sciage, du débrutage ou de la taille. Ce terme désigne aujourd'hui la personne qui sertit le diamant dans le dop de sciage, et parfois, le technicien qui monte les diamants dans les machines de taille automatique.

sertissage (n.m.)

Fixation du diamant dans un dop de sciage, de débrutage ou de taille.

tige de sertissage (n.f.) tige à sertir (n.f.)

NOTA Le dop en cuivre sur lequel le diamant est serti se visse à l'extrémité d'une tige en acier d'environ 30 cm de longueur. On évite ainsi de se brûler les doigts lorsque le dop est mis à chauffer.

sertir le diamant (prop.)

sertir le diamant dans un dop (prop.)
sertir le diamant dans un pot (prop.)
sertir dans un pot
sertir dans un dop

arbre (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

shaft²

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.

shaft assembly

NOTE Part of a bruting machine.

shallow pavilion flat pavilion

A pavilion depth considerably less than 40%, causing increased light leakage and loss of brilliance.

shape

The face-up girdle outline of a polished diamond, such as round brilliant, pear, marquise, heart, oval, or square.

sharp SEE **skerp**

sharp-angled disc
SEE **acute-angled disc**

shatter

shim

short blade

A blade used for kerfing that protrudes 2 to 3 mm beyond the spindle.

shoulder¹ SEE **lobe**

shoulder²

The curved edge of the girdle outline between the head and the belly on an oval or pear-shaped diamond.

shoulder facet

A crown and pavilion main facet adjacent to the head facet on pear and heart fancy shapes.

axe (n.m.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme cœur.

ensemble têtes de débrutage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

culasse peu profonde (n.f.)

Culasse dont le pourcentage de profondeur est nettement inférieur à 40 %; il en résulte une fuite de lumière blanche et une perte de brillance.

forme (n.f.)

Aspect de la taille d'un diamant : rond brillant, poire, marquise, cœur, ovale ou brillant carré.

se fragmenter (prop.) se briser en éclat (prop.)

cale (n.f.)

minidisque (n.m.) (prop.) lame courte (n.f.) (prop.)

Disque servant à l'entaillage et dont le diamètre n'excède pas de 2 à 3 mm celui du mandrin.

épaule² (n.f.)

Section arrondie du rondiste, entre la tête et le ventre, d'une taille ovale ou poire.

facette d'épaule (n.f.) (prop.)

Facette principale de couronne et de culasse adjacente à la facette de tête de couronne d'un diamant de taille fantaisie, poire ou cœur.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

SI

SEE **slightly included**

sieve

SEE **dust pan**

sight

One of ten sales scheduled each year at which the Central Selling Organization (CSO) offers rough diamonds to selected clients (who are, accordingly, called *sightholders*).

sightholder

A diamond dealer or manufacturer invited by the Central Selling Organization to buy rough diamonds at one sight.

single claw

SEE **finger**

single cut

SEE **eight cut**

single-head manual bruting machine

single-head bruting machine

sixteen-slit crown pot

SEE **16-slit crown pot**

size¹

SEE **carat**

size²

NOTE A diamond characteristic.

size break point

skeletal growth

NOTE Created when one area of a diamond grows faster than others.

skerp

sharp

A sharp, sawn rough diamond used in manual bruting.

vue (n.f.)

L'une des dix ventes organisées chaque année à l'occasion desquelles la Central Selling Organization offre des diamants bruts à des clients choisis (qui, par conséquent, sont appelés *clients invités*).

grossiste en diamants (n.é.)

client invité (n.m.), cliente invitée (n.f.)

Diamantaire invité par la Central Selling Organization pour acheter des diamants bruts à une vue.

machine de débrutage à tête unique (n.f.)

(prop.)

machine à débruter à tête unique (n.f.)

débruteuse à tête unique (n.f.) (prop.)

dimension (n.f.) (prop.)

NOTA Une des caractéristiques du diamant.

rappart dimension/poids-taille (n.m.) (prop.)

marque interne de croissance (n.f.) (prop.)

NOTA Résulte d'une vitesse inégale de croissance des cristaux.

sherp (n.m.)

scherp (n.m.)

Morceau pointu de diamant brut utilisé pour le débrutage manuel.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

sleeve
cover

NOTE Part of a pavilion press pot.

sleigh
regulator

A bench accessory that provides a guide for the tang.

sleigh plate
steel plate

A horizontal steel plate, on the same level as the plane of the scaife, that serves as a rest for the legs of the tang.

sliding bed
movable bed

NOTE The movable bed allows the top half of the sawing machine which houses the head to move backwards or forwards by turning a large screw head situated in front of the machine. This movement allows for the correct positioning of the saw blade in conjunction with the stone.

sliding bed sawing machine
movable bed sawing machine

slightly brown
SEE **light brown**

slightly included
SI
small inclusions (pl.)
SI

A grade on the GIA clarity grading scale for diamonds with inclusions and surface blemishes which are usually invisible to the naked eye, but which can be seen easily or very easily under 10x magnification.

slightly tinted white

A CIBJO colour definition for diamonds corresponding to the letter I and J in the GIA colour grading system and to *Top Crystal* in the Scan. D.N.

slightly tinted white I

douille (n.f.)

NOTA Partie d'un press-pot pour culasse.

glissière (n.f.)

Accessoire d'établi servant au guidage de la pince.

plaqué de guidage (n.f.) (prop.)

Plaque d'acier horizontale, au même niveau que la meule, qui sert de surface d'appui pour la pince.

banc coulissant (n.m.)

NOTA Le banc coulissant permet de faire avancer ou reculer la tête de sciage à l'aide de la vis de commande située à l'avant de la machine. Le déplacement permet de positionner correctement le disque de sciage par rapport au diamant.

machine de sciage à banc coulissant (n.f.)
(prop.)

légèrement inclus

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant qui présente des défauts de surface et des inclusions, invisibles à l'oeil nu, mais facilement ou très facilement visibles sous un grossissement de x10.

blanc nuancé (adj.)

Désignation de couleur du diamant de la CIBJO correspondant aux lettres I et J de l'échelle du GIA et à *Top Crystal*, dans la Scan. D.N.

blanc nuancé I (adj.) (prop.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

slightly tinted white J

slit pot

smaller diamond

melee¹

mêlée¹

A polished diamond under 0.20 carat.

small inclusions

SEE **slightly included**

smock

smoothing

zoet

final polishing (prop.)

NOTE *zoet*: Dutch term.

smoothing circle

SEE **polishing/smoothing ring**

sodium hydroxide

caustic soda (avoid)

solder dop

lead dop

A traditional acorn-shaped brass dop which, when filled with a mixture of lead and tin solder, holds a diamond in place during polishing.

solid

solid inclusion

A mineral inclusion or a solid body contained in a cavity such as in two and three-phase inclusions.

solvent-based glue

sort house

SEE **sorting facility**

sorting and valuation facility

sorting facility

sort house

A mine facility where rough diamonds are hand-sorted and separated from other minerals.

blanc nuancé J (adj.) (prop.)

pot à fentes (n.m.) (prop.)

mêlée¹ (n.m.)

Diamant taillé, pesant au plus 0,20 carat.

blouse (n.f.)

sarreau (n.m.)

polissage final (n.m.)

zoet (n.m.)

NOTA *zoet* : Mot flamand.

hydroxyde de sodium (n.m.)

dop soudure (n.m.)

dop à soudure (n.m.)

Dop classique demi-sphérique en laiton, que l'on remplit d'un alliage plomb/étain pour y sertir le diamant à tailler.

inclusion solide (n.f.)

Inclusion minérale ou corps solide contenu dans une cavité, comme dans le cas des inclusions biphasées ou triphasées.

adhésif à base de solvant (n.m.)

colle à base de solvant (n.f.)

installation de tri et d'évaluation (n.f.)

installation de tri (n.f.)

installation de triage (n.f.) (prop.)

Installation où les diamants bruts sont triés à la main et séparés des autres minéraux.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

sorting table

sparkle

spider gauge

star gauge

crown gauge

spindle

sawing spindle

NOTE Part of a sawing machine.

The spindle consists of two round clamping plates with the sawing blade fixed in between. One of the clamping plates belongs to the rotation axle itself, the other is removable to be able to mount the blade.

spindle pulley

SEE **pulley**

spindle rack

A storage shelf with holes used for holding unused spindles.

spindle vice

spirit level

split finger

double claw

claw with split

NOTE Part of a tang.

split stars

Two mirror-image triangular facets that share a rib and are polished to the left and right of the junction of the crown main breaks (or wing facets) and the table.

sponge

sponge holding container

holding container

NOTE Part of a bruting machine.

table de tri (n.f.)

scintillement (n.m.)

calibre en étoile (n.m.)

calibre en étoile pour couronne (n.m.) (prop.)

mandrin² (n.m.) (prop.)

plateau² (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

Le plateau est constitué de deux flasques d'acier entre lesquels est serré le disque ou lame de sciage. L'un des flasques est tributaire de l'axe de rotation, l'autre est amovible pour permettre l'insertion de la lame de scie.

support à mandrins (n.m.) (prop.)

support à plateaux (n.m.) (prop.)

Étagère perforée servant à ranger les mandrins inutilisés.

étau à mandrin (n.m.) (prop.)

étau à plateau (n.m.) (prop.)

niveau à bulle (n.m.)

griffe double (n.f.)

NOTA Partie d'une pince.

étoiles de pointe (n.f.)

Facettes triangulaires symétriques qui forment une arête aux extrémités sur le point de jonction des facettes principales de couronne (ou facettes d'aile) et de la table.

éponge (n.f.)

porte-éponge (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

spotted (n.)

A rough diamond crystal containing inclusions visible to the naked eye.

spring balance
SEE **spring scale**

spring caliper
spring gauge

A spring-operated gauge used in measuring thicknesses.

spring-loaded lever

NOTE Part of a bruting machine.

spring scale
spring balance

square brilliant
square brilliant cut

A brilliant cut of square outline.

square emerald
square emerald cut

An emerald cut with four equal sides.

square radiant
square radiant cut

square table

star facet
star

A triangular facet, on the crown, polished on the junction of the adjacent crown mains and the table.

star gauge
SEE **spider gauge**

spotted (n.m.) (prop.)
tacheté (n.m.)

NOTA Une catégorie de brut présentant des inclusions visibles à l'oeil nu.

compas d'épaisseur à ressort (n.m.) (prop.)

Compas, dont les branches sont jointes par un ressort, utilisé pour mesurer les épaisseurs.

levier à ressort de rappel (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

peson à ressort (n.m.)

brillant carré (n.m.)
carré brillant (n.m.) (prop.)
forme carrée taille brillant (n.f.) (prop.)

Taille brillant de forme carrée.

émeraude carrée (n.f.) (prop.)
taille émeraude carrée (n.f.)
forme carrée à pans coupés (n.f.) (prop.)

Taille émeraude au contour carré par opposition à celle au rondiste rectangulaire.

radiant carré (n.m.) (prop.)
taille radiant carré (n.f.) (prop.)
forme carrée taille radiant (n.f.)

table carrée (n.f.)

étoile (n.f.)
facette étoile (n.f.)

Facette triangulaire, sur la couronne de la taille brillant, dont l'un des côtés touche la table.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

starting point
starting corner

An entry point for kerfing.

steel plate
SEE **sleigh plate**

step cut

A cutting style in which long, narrow, four-sided facets are arranged in rows parallel to the girdle on both the crown and the pavilion.

step-like facet
step-cut style facet

step-like table
SEE **step table**

step sawing

Sawing a diamond using blades of decreasing sizes as the cut progresses through the diamond.

step table
step-like table

stereoscopic vision

stick cement
SEE **cement**

stone

stone paper
SEE **parcel paper**

straightedge

straight-line fancy shape
straight-line shape

stress
SEE **tension**

stria

A visible crystal line manifested on dodecahedral faces as a result of lamellar growth.

coin d'attaque (n.m.)

Petite marque pour amorcer l'entaillage.

taille à degrés (n.f.)

Type de taille qui comporte des rangées de facettes à quatre côtés, allongées et parallèles au rondiste, à la fois sur la couronne et sur la culasse.

facette taillée à degrés (n.f.)

sciage progressif (n.m.) (prop.)

Mode de sciage qui consiste à utiliser des disques de diamètre décroissant plus l'opération progresse.

table brisée (n.f.)

vision stéréoscopique (n.f.)

pierre (n.f.)

règle (n.f.)

forme fantaisie taille à degrés (n.f.) (prop.)
forme fantaisie à degrés (n.f.) (prop.)

strié (n.f.)

Ligne de cristallisation qui apparaît sur une face dodécaédrique suite à une croissance lamellaire.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

stroke

The lateral distance that two diamonds rub against each other in the reciprocal movement of the diamonds during the bruting process.

stroke adjuster

NOTE Part of a bruting machine.

structure phenomenon

style of cut

SEE **cutting style**

sub-frame

NOTE Part of a tang.

subsequent bruting

SEE **rebruting**

sulphuric acid

Super Bruter™

super bruter

An automated bruting machine unique to the Belgium diamond industry.

supervisor

foreman

A member of a processing team who is responsible for production, finished grade and security.

support

SEE **cradle**

support block

SEE **bruter's block**

surface crack

SEE **crack²**

surface graining

Grain lines on the surface of a finished diamond, usually due to different crystallographic orientations.

course (n.f.)

Distance de déplacement latéral des deux diamants durant le débrutage.

bouton de réglage de course (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

déformation structurelle (n.f.) (prop.)

défaut structurel (n.m.) (prop.)

support des pattes (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

acide sulfurique (n.m.)

Super Bruter^{MC} (n.m.)

super débruteuse (n.f.)

Machine de débrutage automatique propre à l'industrie diamantaire belge.

chef de production (n.é.) (prop.)

superviseur (n.m.), superviseuse (n.f.)

Membre de l'équipe de production, responsable de la production, de la qualité du produit fini et de la sécurité.

lignes de déformation structurelle externes

(n.f.plur.) (prop.)

lignes de croissance internes se manifestant à la surface (n.f.plur.)

Aspect de surface d'un diamant taillé, révélateur de la structure cristalline.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

suspension bracket rest pin

NOTE Part of a sawing machine.

symmetry

The correct facet alignment and overall balance and proportions of a polished diamond.

synthetic diamond

man-made diamond

tige de tension de courroie (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

symétrie (n.f.)

Degré de concentricité du rondiste par rapport à l'axe du diamant taillé, et d'alignement des facettes de la couronne avec celles de la culasse.

diamant de synthèse (n.m.)

diamond synthetic (n.m.) (prop.)



table

table facet

The large central facet on the crown of a polished diamond.

table break

crown table break

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

table diameter

SEE **table size**

table dop

A dop which holds a diamond in place while its table is being polished.

table facet

SEE **table**

table/girdle not parallel

SEE **tilted table**

table percentage

For round brilliant cuts, the size of the table expressed as a percentage of the average girdle diameter, obtained by dividing the largest table diameter by the average girdle diameter. On fancy cuts, the size of the table expressed as a percentage of the narrowest girdle diameter or width, determined by dividing the width of the table by the width of the girdle.

table (n.f.)

Grande facette supérieure de la couronne d'un diamant taillé parallèle au rondiste.

latte de table (n.f.)

table (n.f.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

dop pour table (n.m.) (prop.)

Dop spécialement conçu pour fixer le diamant dont on taille la table.

pourcentage de la table (n.m.)

Pour les ronds brillants, dimension de la table exprimée en pourcentage du diamètre moyen du rondiste; s'obtient en divisant le diamètre le plus grand de la table par le diamètre moyen du rondiste. Pour les tailles fantaisie, dimension de la table exprimée en pourcentage du plus petit diamètre du rondiste, ou de sa plus petite largeur; s'obtient en divisant la largeur de la table par la largeur du rondiste.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

table rib line

table scratch

A mark that is caused by diamond powder trapped between the fingers and the table, and that scratches the diamond during indexing.

table size

table diameter
table width

On a round brilliant-cut diamond, the distance, usually expressed in millimeters, between any two opposing corners of the table. On fancy cuts, the distance between table corners measured across the width of the diamond. On an emerald cut, the width of the table measured across its narrowest direction.

table tang

table width
SEE **table size**

tang

tong
polishing tang

A polishing arm with dops, pots, platforms and claws, used to hold the diamond in the correct position for polishing.

tangent line

reference line
orientation line

The line, parallel to the rib lines formed by crown mains and the table, that determines the orientation of the first facets applied to the girdle in manual shaping.

tangent polishing

Manual polishing using a tangent line as a reference.

tang positioning magnet

magnet²

An accessory that maintains the position of the tang on the sleigh plate.

arête de contour de table (n.f.) (prop.)

rayure de la table (n.f.)

Marque causée, lors du positionnement des facettes, par de la poussière de diamant emprisonnée entre les griffes et la table.

dimension de la table (n.f.)

diamètre de la table (n.m.)

Pour les ronds brillants, mesure, habituellement en millimètres, entre deux angles opposés de la table. Pour les tailles fantaisie, mesure entre deux angles opposés prise dans le sens de la largeur. Pour une taille émeraude, mesure prise dans la partie la plus étroite.

pince pour table (n.f.) (prop.)

pince (n.f.)

pince de taille (n.f.)

Outil manuel servant à maintenir le diamant à tailler dans la bonne position. En forme de bras, il peut comprendre un dop, un pot, un pot à angle droit et des griffes.

ligne de référence (n.f.)

Ligne, parallèle aux arêtes formées par les facettes principales de couronne et la table, qui détermine l'orientation des premières facettes posées sur le rondiste lors d'une taille manuelle.

taille suivant la ligne de référence (n.f.) (prop.)

Taille manuelle qui utilise la ligne de référence.

butée aimantée (n.f.) (prop.)

Accessoire qui aide à maintenir correctement la pince sur la plaque de guidage.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

tang rack

tapered baguette

tapered baguette cut

A variation of the rectangular baguette in which one end is narrower than the other.

tension

stress

internal stress

A characteristic of some diamonds, related to the internal structure.

test facet

A small provisional facet that establishes the contact point prior to index and angle adjustment.

testing/starting ring

testing circle

NOTE The zone used to determine where the stone touches the wheel.

threaded stud

NOTE Part of a bruting machine.

three-point

SEE **3-point diamond**

three-point diamond

SEE **3-point diamond**

three-pointer

SEE **3-point diamond**

throwing powder

running well

An expression used by sawyers to indicate that the diamond is sawing well.

tilted table

table/girdle not parallel (prop.)

A table which is not parallel to the girdle plane.

accroche-pinces (n.m.) (prop.)
support de pinces (n.m.) (prop.)

baguette fuselée (n.f.)
baguette-trapèze (n.f.) (prop.)
taille baguette-trapèze (n.f.)
taille baguette fuselée (n.f.)

Variante de la taille baguette ayant un contour trapézoïdal.

tension interne (n.f.)

Caractéristique de certains diamants liée à leur structure interne.

facette d'essai (n.f.)
facette test (n.f.)

Petite facette provisoire qui établit le point de contact avant l'ajustement de l'angle et du positionnement d'une facette.

zone d'essai (n.f.)

NOTA La zone d'essai permet de voir à quel endroit le disque touche la pierre.

goujon (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

le sciage se déroule bien (prop.)
ça roule (prop.) [Canada]
ça gaze (prop.) [France]

Expression utilisée par les scieurs de diamants pour indiquer que l'opération se déroule dans les normes.

table inclinée (n.f.) (prop.)
table/rondiste non parallèles (n.f.) (prop.)

Table qui n'est pas parallèle au plan du rondiste.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

tilting the table

SEE **tipping the table**

tilt the table

SEE **tip the table**

tinted colour

A CIBJO colour definition corresponding to the letter M to W of the GIA colour grading system for diamonds and to the *Top Cape to Yellow* series of the Scan. D.N.

tinted white

A CIBJO colour definiton for diamonds corresponding to the letter K and L in the GIA colour grading system and to *Crystal* in the Scan. D.N.

tinted white K

tinted white L

tipping the table

tilting the table (prop.)

A method of repositioning the table of a diamond when polishing it to remove inclusions and/or to maximize yield.

tip the table

tilt the table (prop.)

To change the angle of the table a few degrees to remove an inclusion, for example.

toggle switch

NOTE Part of a bruting machine.

tong

SEE **tang**

too flat an angle

toothed pulley

NOTE Part of a bruting machine.

top

SEE **crown**

teinté

Désignation de couleur du diamant de la CIBJO correspondant aux lettres M à W de l'échelle du GIA et à la série *Top Cape to Yellow* de la Scan. D.N.

légèrement teinté

Désignation de couleur du diamant de la CIBJO correspondant aux lettres K et L de l'échelle du GIA et à *Crystal* de la Scan. D.N.

légèrement teinté K (prop.)

légèrement teinté L (prop.)

basculement (n.m.) (prop.)

Opération qui consiste à varier de quelques degrés l'inclinaison de la table, par rapport au rondiste, pour éliminer une inclusion ou maximiser le rendement.

basculer la table

Varier l'inclinaison de la table de quelques degrés dans le but, par exemple, de supprimer une inclusion.

commutateur à bascule (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

angle trop plat (n.m.) (prop.)

poulie crantée (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

top break facet
SEE **crown half**

top corner facet

NOTE The first four facets on the crown of a round brilliant polished diamond.

top facet
SEE **crown facet**

top half
SEE **crown half**

top half facet
SEE **crown half**

top main facet
SEE **crown main**

top silver
SEE **faint yellow**

top silver cape
SEE **faint yellow**

torch
SEE **blowtorch**

total depth percentage
depth percentage

The depth from table to culet, expressed as a percentage of the average girdle diameter in round brilliant cuts, and in fancies as a percentage of the girdle width.

total weight
TW

The combined weight of all the diamonds set in a given piece of jewelry.

touchpad

NOTE Component of an automatic bruting machine.

traditional alignment
traditional crown/pavilion alignment

coin de couronne² (n.m.) (prop.)
coin supérieur (n.m.)

NOTA *coin* : Nom donné aux quatre facettes résultant de la taille en croix de la couronne ou de la culasse d'un brillant rond.

pourcentage de la profondeur totale (n.m.)
pourcentage de la profondeur (n.m.)

Pour les brillants ronds, mesure de la table à la culasse exprimée en pourcentage du diamètre moyen du rondiste, et pour les tailles fantaisie, en pourcentage de la largeur du rondiste.

poids total (n.m.)
PT (n.m.)

Somme des poids des diamants d'un bijou.

tablette de commande à effleurement (n.f.)
(prop.)
pavé tactile de commande (n.m.) (prop.)
pavé tactile (n.m.)

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

alignement couronne/culasse classique (n.m.)
(prop.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

traditional crown

traditional crown/pavilion alignment
SEE **traditional alignment**

traditional fancy shape

traditional pavilion

translucent

transparency

transparent

treated diamond

A diamond the appearance of which has been altered by any unnatural, post-recovery process such as irradiation or fracture filling.

triangular brilliant

triangular brilliant cut

A three-sided modified brilliant cut with curved sides, rounded corners, and usually 44 facets, including a faceted girdle.

trigon

A triangular growth or etch mark on the face of a diamond crystal.

triple ideal cut

A description of a polished diamond that has achieved a grade of very good or excellent in all three aspects considered when grading cut: proportion, symmetry and polish.

truing

rounding²

dressing

chiselling

Shaving the edge of the spinning blade with a chisel to ensure perfect roundness.

couronne classique (n.f.) (prop.)
couronne traditionnelle (n.f.) (prop.)

forme fantaisie classique (n.f.) (prop.)
forme fantaisie traditionnelle (n.f.) (prop.)

culasse classique (n.f.) (prop.)
culasse traditionnelle (n.f.) (prop.)

translucide

transparence (n.f.)

transparent

diamant modifié artificiellement (n.m.)

Diamant ayant subi un traitement pour en modifier l'aspect, par exemple une exposition aux radiations ou un remplissage des fissures.

brillant triangle (n.m.)
triangle brillant (n.m.) (prop.)
forme triangle taille brillant (n.f.) (prop.)

Taille brillant modifiée à trois côtés incurvés et coins arrondis, comprenant généralement 44 facettes, incluant le rondiste faceté.

trigone (n.m.)

Marque de croissance de forme triangulaire visible sur les faces de certains diamants.

taille idéale triple zéro (n.f.) (prop.)
taille idéale 000 (n.f.) (prop.)

Cote d'un diamant taillé de qualité très bonne à excellente en regard des trois critères de classement : proportions, symétrie et fini.

dressage (n.m.)

Opération qui consiste à tailler le pourtour d'un disque, à l'aide d'un ciseau ou d'un outil à dresser, afin qu'il tourne parfaitement rond et que le tranchant soit plat.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

TW

SEE **total weight**

tweezers

Small pincers used for picking up and holding diamonds.

twin crystals

SEE **twinned crystals** (pl.)

twin formation

SEE **twinning**

twinned crystals (pl.)

twin crystals (pl.)

Two crystals that are bonded along a seam and rotated 60° to one another.

twinning

twin formation

The process by which a twin crystal or crystals are produced.

twinning line

SEE **growth line**

twin set

Two identically polished diamonds.

twin set polishing

two-point

SEE **2-point diamond**

two-point diamond

SEE **2-point diamond**

two-pointer

SEE **2-point diamond**

brucelles (n.f.)

Pince fine à ressort servant à saisir et à tenir un diamant.

cristal maclé (n.m.)

Cristal résultant de l'accolement de deux cristaux sous une orientation de 60°.

formation de macle (n.f.)

maclage (n.m.)

Procédé d'accolement de deux cristaux.

diamants jumeaux (n.m.plur.) (prop.)

Diamants taillés de façon identique.

taille de diamants jumeaux (n.f.) (prop.)



union

A point on a diamond where two facets (crown and pavilion halves) meet one another at the girdle.

union (n.f.)

Point de rencontre sur le rondiste de deux haléfis de couronne ou de culasse.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

unpolished girdle

rondiste non poli (n.m.)

Rondiste qui n'a pas été poli.

upper break facet
SEE **crown half**

upper facet
SEE **crown facet**

upper girdle facet
SEE **crown half**

upper half facet
SEE **crown half**

upper main facet
SEE **crown main**

upper shaft

NOTE Part of an automatic bruting machine.

tête de débrutage supérieure (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

upper shaft assembly

NOTE Part of an automatic bruting machine.

ensemble tête de débrutage supérieure (n.m.)
(prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.



value yield

rendement en valeur (n.m.)
rapport poids-taille/valeur (n.m.) (prop.)

vee block V-block

A steel block used in manual bruting for inverted dopping.

bloc en vé (n.m.) (prop.)

Bloc d'acier ayant une rainure triangulaire utilisé pour le sertissage sur dop creux.

vernier vernier scale

A moving graduated scale of a sliding gauge allowing for the exact reading of fractions of divisions.

échelle du vernier (n.f.)
vernier (n.m.)

Vernier caliper
SEE **caliper**

Échelle mobile graduée d'un calibre à coulisse permettant la lecture de fractions de divisions.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

vernier scale
SEE **vernier**

verstellen
SEE **setting**

versteller
SEE **setter**

vertex

The pointed end of the pavilion main, located at the culet, and the pavilion half, located near the culet.

very light yellow

very slightly included

VS

very small inclusions (pl.)

VS

A GIA diamond clarity grade category describing diamonds containing minor inclusions and blemishes that can be seen under 10x magnification, but which are not visible to the naked eye.

very, very slightly included

VVS

very, very small inclusions (pl.)

VVS

A GIA diamond clarity grade category describing diamonds containing minute inclusions and blemishes which are very difficult to see under 10x magnification.

vibrating table

video monitor

NOTE Component of an automatic bruting machine.

visual check

VS

SEE **very slightly included**

VVS

SEE **very, very slightly included**

sommet (n.m.)

sommet d'haléfi de culasse (n.m.) (prop.)

sommet d'halefi de culasse (n.m.) (prop.)

Jonction de la pointe des pavillons et des haléfis de culasse, près de la base du diamant.

jaune très clair (adj.) (prop.)

très légèrement inclus

VS

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant qui, lorsque examiné sous un grossissement de x10, révèle des défauts de surface et des inclusions mineurs invisibles à l'oeil nu.

très très légèrement inclus

VVS

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant comportant de minuscules inclusions et défauts de surface très difficilement décelables sous un grossissement de x10.

table vibrante (n.f.)

moniteur vidéo (n.m.)

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

inspection visuelle (n.f.)

W

washer

wass

SEE **polishing direction****water-based glue****wax**

A lubricant applied to the spindle to prevent whistling and overheating.

weight

weight/price threshold
SEE **break point**

weight retention**wet diamond powder mixture**
diamond powder mixture
diamond paste

A mixture of dry, powdered boart and high grade oil (e.g., olive oil).

wheelSEE **scaife****wheel marks**SEE **polish lines****white**

A term on the CIBJO and IDC colour grading scales for near-colourless diamonds, equivalent to the GIA colour grade H.

width of diamond**rondelle (n.f.)****adhésif à base d'eau (n.m.) (prop.)**
colle à base d'eau (n.f.) (prop.)**cire (n.f.) (prop.)**

Substance grasse que l'on applique sur l'axe de rotation du mandrin pour empêcher le sifflement ou la surchauffe.

poids (n.m.)**conservation du maximum de poids (n.f.)**
(prop.)
rétenzione de poids (n.f.) (prop.)**égrisée (n.f.)**
poudre de diamant humide (n.f.)

Pâte à base d'huile et de poudre de diamant, en général industriel, pour tailler et polir le diamant.

blanc (adj.)

Désignation de couleur de la CIBJO et IDC, pour les diamants presque incolores, qui correspond à la désignation H du système GIA.

largeur du diamant (n.f.)

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

window

window facet

A small facet polished on a rough diamond and used to assist the marker in assessing the diamond's characteristics.

windowing

opening a diamond

applying a window

polishing a window facet

opening of a window facet

Polishing a window to provide a clear view of the interior and to locate inclusions prior to fashioning.

window mark

wing

An area between the belly and point of a marquise, pear-shaped, or heart-shaped diamond.

wing facet

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

wing head screw

wing screw

NOTE Part of a sawing machine.

wobbling

A condition of a plane surface presenting flatness defects resulting from poor planing or deformations.

workbench

SEE **bench**

fenêtre (n.f.)

Petite facette taillée sur un diamant brut afin d'aider le marqueur à évaluer les caractéristiques du diamant.

ouverture d'une fenêtre (n.f.)

ouverture d'un diamant (n.f.) (prop.)

Taille d'une petite facette pour pouvoir étudier l'intérieur du diamant avant de le tailler.

indication pour la fenêtre (n.f.) (prop.)

aile (n.f.) (prop.)

Section située entre l'excédent et la pointe d'une taille marquise, poire ou cœur.

facette d'aile (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, cœur et marquise.

vis papillon (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

voilage (n.m.)

ondulation (n.f.)

État d'une surface plane présentant des défauts de planéité à la suite d'un mauvais dégauchissage ou de déformations.



yield

The total weight of a polished diamond after manufacturing, usually expressed as a percentage of the weight of the rough.

rendement (n.m.)

Poids d'un diamant taillé exprimé généralement en pourcentage du poids avant taille.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

Z

Z

SEE **sawable**

zaagbaar

SEE **sawable**

zinnia

zinnia cut

A 76 facet round shape mixed cut.

zinnia (n.m.)

taille zinnia (n.f.) (prop.)

Taille mixte de forme ronde à 76 facettes.

zoet

SEE **smoothing**

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

2 pointes

VOIR **diamant deux pointes**

3 pointes

VOIR **diamant trois pointes**

4 C (n.m.)

quatre critères de classification (n.m.)

Les quatre critères pour l'évaluation du prix d'un diamant : le poids en carats, la couleur, la pureté et la taille.

4 pointes

VOIR **diamant quatre pointes**

four C's

4 C's

The four factors that determine the value of a diamond: carat weight, colour, clarity and cut.



abrasé

égrisé (prop.)

Usé par abrasion, par frottement.

NOTA *égrisé* : Par extension de sens, signifie un défaut.

Colette, arête égrisée.

abrasion (n.f.)

accessoire pour l'entailage de la forme cœur
(n.m.) (prop.)

NOTA Accessoire d'une machine de sciage.

accroche-pinces (n.m.) (prop.)
support de pinces (n.m.) (prop.)

acétone (n.f.)

acide borique (n.m.)

Produit chimique utilisé pour éviter de brûler le diamant pendant la taille.

acide chaud (n.m.)

acide froid (n.m.)

acide nitrique (n.m.)

abraded

NOTE *abraded culet, rib*: The grey appearance of a culet or rib due to improper polishing.

abrasion

girdle dop attachment

NOTE Accessory of a sawing machine.

tang rack

acetone

boric acid
boracic acid

A chemical used for preventing burns on diamonds during processing.

hot acid

cold acid

nitric acid

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

acide sulfurique (n.m.)

sulphuric acid

adhésif à base d'eau (n.m.) (prop.)
colle à base d'eau (n.f.) (prop.)

water-based glue

adhésif à base de solvant (n.m.)
colle à base de solvant (n.f.)

solvent-based glue

AGS
VOIR American Gem Society

aile (n.f.) (prop.)

wing

Section située entre l'excédent et la pointe d'une taille marquise, poire ou cœur.

An area between the belly and point of a marquise, pear-shaped, or heart-shaped diamond.

alcool (n.m.)

alcohol

alignement couronne/culasse classique (n.m.)
(prop.)

traditional alignment

traditional crown/pavilion alignment

alignement couronne/culasse décalé (n.m.)
(prop.)
alignement « off-set » (n.m.) (prop.)
alignement couronne/culasse « off-set » (n.m.)
(prop.)

off-set

off-set alignment

off-set crown/pavilion alignment

Se dit lorsque les facettes principales de culasse d'un diamant de taille ovale, marquise, poire ou radiant ne coïncident pas exactement avec les facettes principales de couronne.

A facet configuration created on the pavilion of oval, marquise, pear and radiant fancy shapes where the pavilion mains coincide with the crown main facets' ribs instead of with the crown main facets.

aligner

VOIR tailler en alignement

American Gem Society (n.f.)
AGS (n.f.)

American Gem Society

AGS

angle de couronne (n.m.)

crown angle

Angle formé par le plan du rondiste et les facettes principales de couronne.

The angle measured between the girdle plane and the bezel facets.

angle de facette (n.m.)

facet angle

Inclinaison d'une facette par rapport à la table.

The inclination of a facet in relation to the table.

angle trop plat (n.m.) (prop.)

too flat an angle

appareil de centrage (n.m.) (prop.)

centring machine

Appareil servant à régler la concentricité d'un dop centrable.

An apparatus used to adjust the concentricity on adjustable dop.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

applicateur d'égrisée (n.m.) (prop.)

appui (n.m.) (prop.)

Petite pièce en U, située sur le bloc de positionnement, qui sert d'appui au bâton de débrutage.

NOTA Pièce d'une machine de débrutage.

appui de l'outil à dresser

appui de ciseau

NOTA Partie d'une machine de sciage.

arbre (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

arbre à entraînement par courroie (n.m.)
arbre entraîné par courroie (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

arbre de bras de sciage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

arbre de moteur (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une meule.

arbre entraîné par courroie

VOIR **arbre à entraînement par courroie**

arbre primaire (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

arbre secondaire (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

arête (n.f.)

Jonction de deux facettes.

arête de coin de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Taille baguette.

diamond powder mixture applicator

cradle

support

saddle

A small U-shaped rest mounted on a bruter's block designed to hold the bruter's stick.

NOTE Part of a bruting machine.

chisel rest

chisel support

NOTE Part of a sawing machine.

shaft¹

NOTE Part of a bruting machine.

belt-driven shaft

belt-driven spindle

NOTE Part of a bruting machine.

pivot shaft

NOTE Part of a sawing machine.

motor spindle

NOTE Part of a scaife.

primary shaft

NOTE Part of a bruting machine.

secondary shaft

NOTE Part of a bruting machine.

rib

rib line

facet junction

A juncture of two facets.

crown pointed corner

NOTE Baguette cut.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

arête de coin de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Taille baguette.

arête de contour de table (n.f.) (prop.)

arête de rondiste (n.f.) (prop.)

aspérité (n.f.) (prop.)

Protubérance sur un diamant qui se brise avant d'être complètement scié.

atelier de taille (n.m.)

taillerie (n.f.)

attrape-poussière

VOIR contenant de récupération de poussière de diamant

avance (n.f.)

Vitesse à laquelle deux diamants sont amenés en contact lors du débrutage.

axe (n.m.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme coeur.

pavilion pointed corner

NOTE Baguette cut.

table rib line

girdle rib

lip

A residual protrusion as a result of a diamond breaking off before sawing is completed.

cutting factory

cutting and polishing factory
diamond processing facility

feed²

The rate at which two diamonds are brought together during the bruting process.

shaft²

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.



bague de réglage en hauteur (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'un marqueur de rondiste.

baguette (n.f.)

taille baguette (n.f.)

taille en baguette (n.f.)

forme baguette (n.f.)

Forme de taille à degrés, rectangulaire et à angles vifs.

height adjuster²

NOTE Part of a girdle marker.

baguette

baguette cut

rectangular baguette

regular baguette

A rectangular straight-line fancy shape that generally has three breaks on the pavilion and a long culet; it may have parallel sides or be tapered.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

baguette fuselée (n.f.)
baguette-trapèze (n.f.) (prop.)
taille baguette-trapèze (n.f.)
taille baguette fuselée (n.f.)

Variante de la taille baguette ayant un contour trapézoïdal.

balance (n.f.)

banc coulissant (n.m.)

NOTA Le banc coulissant permet de faire avancer ou reculer la tête de sciage à l'aide de la vis de commande située à l'avant de la machine. Le déplacement permet de positionner correctement le disque de sciage par rapport au diamant.

banc de sciage (n.m.)

banc fixe (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

bande de cuir (n.f.)

barbe (n.f.) [Europe]
frange (n.f.) [Canada]

Défaut apparaissant au rondiste à la suite d'un débrutage trop rapide et donnant l'impression que celui-ci a de petits poils.

barquette (n.f.) (prop.)

basculement (n.m.) (prop.)

Opération qui consiste à varier de quelques degrés l'inclinaison de la table, par rapport au rondiste, pour éliminer une inclusion ou maximiser le rendement.

basculer la table

Varier l'inclinaison de la table de quelques degrés dans le but, par exemple, de supprimer une inclusion.

bâti¹ (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

tapered baguette
tapered baguette cut

A variation of the rectangular baguette in which one end is narrower than the other.

scale
balance

sliding bed
movable bed

NOTE The movable bed allows the top half of the sawing machine which houses the head to move backwards or forwards by turning a large screw head situated in front of the machine. This movement allows for the correct positioning of the saw blade in conjunction with the stone.

sawing bench

fixed bed

NOTE Part of a sawing machine.

leather strap

bearding
beard

Tiny, numerous, hairlike fractures extending into the stone caused by coarse bruting or heat generated during crossworking and brillianteering.

grading tray

tipping the table
tilting the table (prop.)

A method of repositioning the table of a diamond when polishing it to remove inclusions and/or to maximize yield.

tip the table
tilt the table (prop.)

To change the angle of the table a few degrees to remove an inclusion, for example.

body

NOTE Part of a bruting machine.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

bâti² (n.m.)

NOTA Établi.

bâti³ (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

bâti de console de moteur (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

bâton abrasif (n.m.) (prop.)

Bâton enduit de particules abrasives utilisé pour faire disparaître les rayures sur les mandrins ou décrasser les disques.

bâton de débrutage (n.m.)

Bâton de bois utilisé pour le débrutage manuel à l'extrême duquel on peut visser soit une tête de sertissage, soit une tête pour pot mécanique.

bâton pour chauffage de dop (n.m.) (prop.) bâton pour chauffage de pot (n.m.) (prop.)

Tige filetée en acier utilisée pour chauffer un dop de débrutage manuel.

bavure (n.f.)

Fine rugosité laissée sur un disque de sciage lors du dressage du disque.

bec Bunsen (n.m.)

Brûleur au propane ou au butane utilisé pour chauffer les acides et les dops de débrutage manuel.

bécher (n.m.)

bezel¹ (n.m.)

bézel¹ (n.m.)

facette intermédiaire (n.f.)

Facette résultant de la taille en huit-huit.

NOTA Les bezels sont taillés entre les coins de la taille en croix.

frame²

NOTE Workbench.

sawing machine body

NOTE Part of a sawing machine.

motor bracket mounting frame

NOTE Part of a sawing machine.

emery stick

A wooden strip covered with abrasive particles that is used to clean nicks off spindles and the build-up of powder off of blades.

bruter's stick

bruting stick

A shaped brass and wooden stick used in manual bruting.

dop stick

A threaded steel rod used to heat a dop over a Bunsen burner.

burr¹

A jagged edge that forms on a blade as a result of chiselling.

Bunsen burner

A propane or butane heat source used for boiling acids and heating manual bruting dops.

beaker

bezel¹

in-between

in-between facet (prop.)

A crown main facet indexed at 45° to crown corner facets.

NOTE The four facets between the top corner facets.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

bézel²

VOIR **facette principale de couronne**

bezel²

VOIR **facette principale de couronne**

blanc (adj.)

Désignation de couleur de la CIBJO et IDC, pour les diamants presque incolores, qui correspond à la désignation H du système GIA.

blanc exceptionnel (adj.)

Désignation de couleur de la CIBJO pour les diamants incolores. Cette désignation correspond aux lettres D et E du GIA et aux termes *River* et *rarest white* de la Scan. D.N. Afin de pouvoir distinguer entre le D et le E du GIA, un + a été ajouté à *blanc exceptionnel* correspondant à D.

blanc exceptionnel + (adj.)

blanc exceptionnel D (adj.) (prop.)

blanc exceptionnel E (adj.) (prop.)

blanc extra (adj.)

Désignation de couleur de la CIBJO correspondant aux lettres F et G de l'échelle du GIA et à *Top Wesselton* dans la Scan. D.N. Afin de distinguer entre le F et le G du GIA, un + a été ajouté à *blanc extra* correspondant à la lettre F.

blanc extra + (adj.)

blanc extra F (adj.) (prop.)

blanc extra G (adj.) (prop.)

blanc nuancé (adj.)

Désignation de couleur du diamant de la CIBJO correspondant aux lettres I et J de l'échelle du GIA et à *Top Crystal*, dans la Scan. D.N.

blanc nuancé I (adj.) (prop.)

blanc nuancé J (adj.) (prop.)

blanc presque pur

VOIR **presque incolore**

white

A term on the CIBJO and IDC colour grading scales for near-colourless diamonds, equivalent to the GIA colour grade H.

exceptional white

A colour definition of the CIBJO for colourless diamonds corresponding to the letters D and E in the GIA colour grading system and to *River* or *rarest white* in the Scan. D.N. In order to differentiate between D and E, a + has been added to *exceptional white* corresponding to D.

exceptional white +
exceptional white D

exceptional white E

rare white

A colour definition of the CIBJO corresponding to the letters F and G in the GIA colour grading system and to *Top Wesselton* in the Scan. D.N. In order to differentiate between F and G, a + has been added to *rare white* corresponding to F.

rare white +
rare white F

rare white G

slightly tinted white

A CIBJO colour definition for diamonds corresponding to the letter I and J in the GIA colour grading system and to *Top Crystal* in the Scan. D.N.

slightly tinted white I

slightly tinted white J

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

bleu-blanc
VOIR **incolore**

blocage
VOIR **mise en croix et en huit**

bloc de caoutchouc (n.m.)

Bloc constitué d'un côté dur et d'un côté mou servant de butée à la tige de réglage en descente d'une machine de sciage à descente manuelle.

NOTA Côté dur, la descente est limitée (pour l'entaillage); côté mou, la descente est prolongée (pour le sciage profond).

bloc de positionnement de l'appui (n.m.)
(prop.)

Bloc d'acier réglable en hauteur, placé sous l'appui, utilisé pour le débrutage manuel.

bloc en vé (n.m.) (prop.)

Bloc d'acier ayant une rainure triangulaire utilisé pour le sertissage sur dop creux.

blocking
VOIR **mise en croix et en huit**

bloquer le diamant
VOIR **tailler en croix et en huit**

bloqueur, bloqueuse
VOIR **tailleur en croix et en huit-huit,**
tailleuse en croix et en huit-huit

blouse (n.f.)
sarreau (n.m.)

boart
VOIR **bort**

boart de broyage
VOIR **bort de broyage**

bonne qualité de taille (n.f.) (prop.)
taille de bonne qualité (n.f.) (prop.)

borax (n.m.)

Produit chimique utilisé pour éviter de brûler le diamant pendant la taille.

rubber block
rubber pad

NOTE A rubber pad with soft and firm sides used as a rest for the adjusting pin on manual sawing machines. The adjusting pin is set on the hard side to decrease the feed (for kerfing), and on the soft side to increase the feed (for high sawing).

bruter's block
support block

An adjustable steel block used in manual bruting to position the cradle.

vee block
V-block

A steel block used in manual bruting for inverted dopping.

smock

good cut

borax

A chemical used for preventing burns on diamonds during processing.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

bort (n.m.)
boart (n.m.)

Diamant de qualité médiocre, principalement concassé, utilisé comme abrasif.

bort de broyage (n.m.)
boart de broyage (n.m.)

Diamant industriel de piètre qualité qui, une fois réduit en poudre, sert d'abrasif.

bouchon d'oreille (n.m.)

boulon de fixation (n.m.)

Boulon servant à fixer la machine de sciage au banc.

boulon de serrage de disque (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

bourse du diamant (n.f.)

Regroupement de diamantaires, de courtiers et de grossistes visant à faciliter les négociations d'affaires et à protéger les intérêts de ses membres.

bouton d'avance (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

bouton d'avance fine (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

bouton de réglage de course (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

bouton de réglage de l'indicateur d'angle
(n.m.) (prop.)
bouton de réglage de l'angle de taille (n.m.)
(prop.)

NOTA Partie d'une pince.

boart
boart diamond
bort

An industrial diamond of non-gem quality used to prepare the scaife.

crushing bort
crushing boart

The lowest quality of industrial diamond rounded into diamond powder for use as an abrasive.

earplug

anchor bolt

A bolt used to fasten the sawing machine to the bench.

disc-retaining bolt

NOTE Part of a bruting machine.

diamond bourse
diamond club

An organization of diamond dealers, manufacturers, brokers, and wholesalers who join together to transact business and protect their mutual interests.

feed knob
feeding knob

NOTE Part of a bruting machine.

internal feeding knob
fine approach adjuster
fine feed adjuster
internal feed adjuster

NOTE Part of a bruting machine.

stroke adjuster

NOTE Part of a bruting machine.

angle adjuster

NOTE Part of a tang.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

bouton de réglage de va-et-vient (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

bouton de réglage en hauteur (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

bouton de rotation de mandrin (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

bouton marche-arrêt (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

branche (n.f.) (prop.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme coeur.

bras de machine de sciage (n.m.)

bras de scie (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

brillance (n.f.)

Qualité des réflexions internes et externes de la lumière blanche par la couronne d'un diamant taillé.

brillant¹

VOIR **diamant taille brillant**

brillant²

VOIR **brillant rond**²

brillantage (n.m.)

Taille des 40 dernières facettes de la taille brillant après la mise en croix et la mise en huit.

brillant carré (n.m.)

carré brillant (n.m.) (prop.)

forme carrée taille brillant (n.f.) (prop.)

Taille brillant de forme carrée.

oscillation adjuster

NOTE Part of a bruting machine.

height adjuster³

NOTE Part of a tang.

draw bolt

NOTE Part of an automatic bruting machine.

motor switch¹

NOTE Part of a sawing machine.

jaw

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.

sawing arm

NOTE Part of a sawing machine.

brilliance

brilliancy

The intensity of the internal and external reflections of white light from the crown of a polished diamond.

brillianteering

brilliandeeding

brillianting

The polishing of the final 40 facets (stars, crown halves and pavilion halves) in diamond processing that creates the brilliance of the diamond.

square brilliant

square brilliant cut

A brilliant cut of square outline.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

brillant cœur
VOIR **coeur**

brillanter

Placer les dernières 40 facettes : 8 étoiles,
16 haléfis de couronne et 16 haléfis de culasse.

brillanteur (n.m.), **brillanteuse** (n.f.)

Tailleur chargé de la taille des 24 dernières
facettes de couronne et des 16 dernières facettes
de culasse, ainsi que de leur polissage.

brillant forme cœur
VOIR **coeur**

brillant ovale
VOIR **ovale**

brillant rond¹
VOIR **rond brillant**¹

brillant rond² (n.m.)
brillant² (n.m.)
rond brillant² (n.m.) (prop.)

Diamant de forme ronde et de taille brillant qui
comprend 32 facettes de couronne plus une table
et 24 facettes de culasse pour un total de 57
facettes; 58 facettes si une colette est taillée.

brillant triangle (n.m.)
triangle brillant (n.m.) (prop.)
forme triangle taille brillant (n.f.) (prop.)

Taille brillant modifiée à trois côtés incurvés et
coins arrondis, comprenant généralement 44
facettes, incluant le rondiste facetté.

briolette (n.f.)
taille briolette (n.f.)
taille en briolette (n.f.) (prop.)
forme briolette (n.f.) (prop.)

Forme de taille à facettes ovoïde, où un volume
en forme de goutte d'eau est totalement
recouvert de facettes triangulaires.

brillianteer (v.)
brillianteer the diamond
brilliant³ (v.)

To create the final 40 facets: 8 stars, 16 crown
halves, 16 pavilion halves.

brillianteer (n.)
brillianteerer
brilliandeer

The diamond cutter who polishes the final
sequence of 24 crown and 16 pavilion facets,
and gives all the facets their finishing polish.

round brilliant diamond
round brilliant²
brilliant⁴ (n.)

A round polished diamond with 32 facets plus a
table on the crown and 24 facets on the pavilion,
for a total of 57 facets; an optional polished
culet would provide for a 58th facet.

triangular brilliant
triangular brilliant cut

A three-sided modified brilliant cut with curved
sides, rounded corners, and usually 44 facets,
including a faceted girdle.

briolette
briolette cut
briolette form

A three-dimensional teardrop shape that has no
table.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

brisure (n.f.)

Facette à degrés parallèle et de longueur égale au rondiste.

brisure de coin (n.f.) (prop.)

Facette posée à 45° par rapport aux brisures d'une forme fantaisie à degrés.

brisure de coin de colette (n.f.) (prop.)

NOTA Taille émeraude.

brisure de colette (n.f.)

NOTA Tailles baguette et émeraude.

brisure de couronne (n.f.) (prop.)

brisure de culasse (n.f.) (prop.)

brisure intermédiaire

VOIR deuxième brisure

brisure intermédiaire de coin

VOIR deuxième brisure de coin

brisure intermédiaire de coin de couronne

VOIR deuxième brisure de coin de couronne

brisure intermédiaire de coin de culasse

VOIR deuxième brisure de coin de culasse

brisure intermédiaire de couronne

VOIR deuxième brisure de couronne

brisure intermédiaire de culasse

VOIR deuxième brisure de culasse

brucelles (n.f.)

Pince fine à ressort servant à saisir et à tenir un diamant.

brut

VOIR diamant brut

break

A facet created on straight-line fancy shapes that is parallel to and extends the length of the girdle.

corner break

bevelled corner

A facet applied at 45° to the breaks of straight-line fancy shapes.

corner culet break

pavilion corner culet break

NOTE Emerald cut.

culet break

pavilion culet break

NOTE Baguette and emerald cuts.

crown break

pavilion break

tweezers

Small pincers used for picking up and holding diamonds.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

butée aimantée (n.f.) (prop.)

Accessoire qui aide à maintenir correctement la pince sur la plaque de guidage.

tang positioning magnet

magnet²

An accessory that maintains the position of the tang on the sleigh plate.



cabestan d'avance rapide (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

cadrان à clics (n.m.) (prop.)

diviseur (n.m.)

NOTA Partie d'une pince.

Utilisé pour faire tourner le diamant et déterminer l'emplacement des facettes.

ça gaze
VOIR le sciage se déroule bien

cale (n.f.)

calibre (n.m.)

Instrument de vérification utilisé pour mesurer les angles des facettes.

NOTA Les angles d'une culasse se mesurent avec un *rappoiteur d'angle*, un *calibre papillon* ou un *calibre aimanté*; les angles d'une couronne se mesurent avec un *calibre de couronne* ou un *rappoiteur*; les facettes d'une forme fantaisie taille à degrés se mesurent à l'aide d'un *calibre d'angle droit*.

calibre aimanté
VOIR calibre magnétique

calibre aimanté pour culasse
VOIR calibre magnétique

external feeding knob

rapid approach adjuster
rapid feed adjuster
external feed adjuster

NOTE Part of a bruting machine.

index wheel

index gear

NOTE Part of a tang.

Used to determine the placement of facets around the stone.

shim

gauge

An instrument used to measure the angles of facets.

NOTE *Protractor, butterfly and magnetic gauges* are used to measure angles on a pavilion; *crown and protractor gauges* are used to measure angles on a crown; a *rectangle gauge* is used to measure perpendicular facets on straight-line fancy shapes.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

calibre d'angle droit (n.m.) (prop.)

calibre d'angle pour culasse (n.m.) (prop.)

Plaquette carrée de métal dont les coins sont découpés en angles droits, de différentes grandeurs, tournés vers l'intérieur.

calibre en étoile (n.m.)

calibre en étoile pour couronne (n.m.) (prop.)

calibre Leveridge (n.m.)

Calibre millimétrique à cadran servant à calculer le poids des pierres montées ou non de diverses formes de tailles.

calibre magnétique (n.m.)

calibre aimanté (n.m.)

calibre magnétique pour culasse (n.m.) (prop.)

calibre aimanté pour culasse (n.m.) (prop.)

calibre papillon (n.m.) (prop.)

calibre papillon pour culasse (n.m.) (prop.)

Calibre servant à la mesure d'angles de culasse de 39°, 40°, 41° et 42°.

came de va-et-vient (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

caméra (n.f.)

Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

Canadian Gemmological Association (n.f.)

Cape (n.m.)

Diamant ayant une légère teinte de jaune.

NOTA Ancienne appellation pour désigner un diamant provenant d'une mine d'Afrique du Sud.

rectangle gauge

right-angle gauge

pavilion rectangle gauge

pavilion right-angle gauge

A small square metal plate with inverted rectangles of different sizes on its corners.

spider gauge

star gauge

crown gauge

Leveridge caliper

Leveridge gauge

A millimeter dial micrometer for estimating the weight of loose or mounted gems of various cutting styles.

magnetic gauge

pavilion magnetic gauge

butterfly gauge

pavilion butterfly gauge

An instrument used to measure pavilion angles of 39°, 40°, 41° and 42°.

oscillation cam

NOTE Part of a bruting machine.

camera

NOTE Component of an automatic bruting machine.

Canadian Gemmological Association

cape stone

Cape stone

Cape diamond

A light-yellow diamond.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

capteur (n.m.)

NOTA Partie d'une meule.

caractéristique d'identification (n.f.) (prop.)

caractéristique externe (n.f.)

défaut de surface (n.m.)
défaut externe (n.m.)

Imperfection à la surface d'un diamant.

caractéristique interne

VOIR **inclusion**

caractéristique physique (n.f.) (prop.)

carat (n.m.)

ct (n.m.)
carat métrique (n.m.)
grosseur (n.f.) (à éviter)

Unité de poids pour les diamants et les pierres précieuses qui équivaut à 200 milligrammes. Un carat se divise en 100 unités égales appelées *points*; un point équivaut à 4 grains.

carbone (n.m.)

ça roule

VOIR **le sciage se déroule bien**

carreau de céramique (n.m.)

carré brillant

VOIR **brillant carré**

carter (n.m.) (prop.)

NOTA Le carter empêche les diamants de passer en-dessous de la meule.

cavité¹ (n.f.)

Ouverture à la surface d'un diamant.

cavité² (n.f.)

Ouverture irrégulière à la surface d'un diamant.

sensor

NOTE Part of a scaife.

identification mark

external characteristic
blemish
external mark

Any of several types of marks found on the surface of a diamond but which do not penetrate it significantly.

physical attribute

carat

ct
metric carat
carat weight
size¹ (avoid)

A metric unit of mass for gem stones: 1 carat (ct) = 1/5 gram = 0.2 grams = 200 mg = 100 points = 4 grainer.

carbon

ceramic tile

cowling

NOTE To prevent diamonds from falling underneath the scaife.

cavity

An opening on the surface of a diamond.

hole

An irregular cavity in a diamond.

NOTE The term *hole* seems to be used for rough diamonds. For polished diamonds, the term *cavity* is preferred.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

centre de taille (n.m.)

certificat de classification des diamants (n.m.)
(prop.)

chalumeau (n.m.)

Appareil au propane ou au butane utilisé pour désolidariser un diamant d'un dop.

chanfrein (n.m.)

Biseau effectué sur l'arête de la table ou du rondiste lors du débrutage manuel.

chef de production (n.é.) (prop.)
superviseur (n.m.), superviseuse (n.f.)

Membre de l'équipe de production, responsable de la production, de la qualité du produit fini et de la sécurité.

CIBJO

VOIR **Confédération internationale de la bijouterie, joaillerie, orfèvrerie, des diamants, perles et pierres**

ciment (n.m.)

ciment de sertissage (n.m.)

Pâte permettant de fixer un diamant sur un dispositif pour le débruter, le cliver, le scier, le tailler ou le polir.

cire (n.f.) (prop.)

Substance grasse que l'on applique sur l'axe de rotation du mandrin pour empêcher le sifflement ou la surchauffe.

ciseau (n.m.)

outil à dresser (n.m.) (prop.)

Outil servant à tailler le pourtour d'un disque afin qu'il tourne parfaitement rond et que le tranchant soit plat.

classer un diamant (prop.)

cutting centre

diamond grading report

blowtorch

torch

A propane or butane heat source used to remove diamonds from dops.

chamfer

A bevel applied to a table/girdle edge during manual bruting.

supervisor

foreman

A member of a processing team who is responsible for production, finished grade and security.

cement

diamond cement

stick cement

Any of several adhesives used to hold diamonds during bruting, cleaving, sawing, and polishing.

wax

A lubricant applied to the spindle to prevent whistling and overheating.

chisel

sawing chisel

knife

An instrument used to work the cutting edge of a blade to create a perfect roundness and to make the edge of the blade flat.

grade a diamond

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

classificateur de diamants (n.m.) (prop.),
classificatrice de diamants (n.f.) (prop.)

Personne qualifiée chargée de peser, de mesurer et d'examiner les diamants taillés, afin de déceler toute évidence de modification artificielle. Il est également de sa responsabilité de déterminer la couleur, la pureté et parfois la qualité de la taille selon des normes prédéterminées.

classification
VOIR **classification des diamants**

classification de la couleur (n.f.) (prop.)

classification de la taille (n.f.) (prop.)

Classification d'une taille par rapport à une qualité de taille idéale.

classification des diamants (n.f.)
classification (n.f.) (prop.)

Opération qui consiste à peser, mesurer, examiner, déterminer la couleur, la pureté, et parfois la qualité de la taille des diamants selon des normes prédéterminées.

clé Allen (n.f.)
clé hexagonale (n.f.)

Clé destinée à serrer et à desserrer des vis à six pans creux.

cleavage (n.m.) (prop.)
cristal clivé (n.m.)

Diamant brut sectionné, naturellement ou non, selon un plan de clivage.

clé de fixation de dop (n.f.) (prop.)
clé de fixation de pot (n.f.) (prop.)

Clé utilisée pour installer le dop sur le bâton de débrutage et sur la débruteuse.

diamond grader
grader

A person trained in and responsible for weighing, measuring, and examining polished diamonds, for noting any evidence of enhancement, treatment, or alteration, and for assigning colour, clarity and sometimes cut grades according to a predetermined set of standards.

colour grade

cut grade¹
cutting grade

The quality of the cutting of a diamond, in terms of its departure from a standard.

diamond grading
grading

The process of weighing, measuring, examining, and assigning colour, clarity and sometimes cut grades to polished diamonds, according to a predetermined set of standards.

Allen wrench
Allen key
hex key

A tool used for tightening grub and cap screws.

cleavage²
cleavage good

A piece of rough diamond that breaks off naturally, or is removed, along the cleavage planes.

dop wrench

A tool used to tighten the bruter's dop onto the bruter's stick and the bruting machine.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

clé de réglage de pot (n.f.) (prop.)

Petite clé cylindrique munie d'une entaille carrée servant à positionner le pot.

NOTA Pot de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme cœur.

clé hexagonale

VOIR **clé Allen**

client invité, cliente invitée

VOIR **grossiste en diamants**

clivage¹ (n.m.)

NOTA Le clivage est une séparation nette.

clivage² (n.m.)

Étape de la taille consistant à fendre le cristal selon un plan de clivage.

cliveur (n.m.), **cliveuse** (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé de scier le diamant selon l'un des quatre plans de clivage.

coeur (n.m.)

taille coeur (n.f.)

coeur taille brillant (n.m.) (prop.)

forme coeur taille brillant (n.f.) (prop.)

brillant forme coeur (n.m.)

brillant coeur (n.m.)

Taille en forme de coeur ayant les facettes de la taille brillant.

coin (n.m.)

Facette résultant de la taille en croix de la couronne ou de la culasse.

coin coupé

VOIR **pan coupé**

coin d'attaque (n.m.)

Petite marque pour amorcer l'entaillage.

girdle dop key

A small cylindrical wrench with a square indentation for turning girdle pots.

NOTE Pot of the girdle dop attachment of a sawing machine.

cleavage¹

NOTE Cleavage is a clear separation.

cleaving

Bisecting a diamond by manual splitting along one of the four cleavage planes.

cleaver

A member of a processing team who is responsible for bisecting a diamond along one of the four cleavage planes.

heart

heart-shaped brilliant cut

heart-shape brilliant cut

heart-shaped brilliant

heart-shape brilliant

heart brilliant cut

heart cut

A cutting style having a heart-shaped girdle outline and brilliant-like facets.

corner

corner facet¹

quoin facet

The first four facets on the pavilion and the crown of a polished diamond.

starting point

starting corner

An entry point for kerfing.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

coin de couronne¹ (n.m.) (prop.)

NOTA Forme fantaisie à degrés.

coin de couronne² (n.m.) (prop.)

coin supérieur (n.m.)

NOTA *coin* : Nom donné aux quatre facettes résultant de la taille en croix de la couronne ou de la culasse d'un brillant rond.

coin de culasse¹ (n.m.) (prop.)

coin inférieur (n.m.)

NOTA *coin* : Nom donné aux quatre facettes résultant de la taille en croix de la couronne ou de la culasse d'un brillant rond.

coin de culasse² (n.m.) (prop.)

NOTA Forme fantaisie à degrés.

coin de rondiste (n.m.) (prop.)

NOTA Taille radiant.

coin de table cassé (n.m.)

coin de table ébréché (n.m.) (prop.)

coin de tête de couronne

VOIR **facette de tête de couronne²**

coin de tête de culasse

VOIR **facette de tête de culasse²**

coin inférieur

VOIR **coin de culasse¹**

coin pointu (n.m.) (prop.)

Angle à 90°, pour une forme fantaisie taille à degrés, formé par les facettes de rondiste.

NOTA Taille baguette.

coin supérieur

VOIR **coin de couronne²**

crown corner

NOTE Straight-line fancy cut.

top corner facet

NOTE The first four facets on the crown of a round brilliant polished diamond.

bottom corner facet

NOTE The first four facets on the pavilion of a round brilliant polished diamond.

pavilion corner

NOTE Straight-line fancy cut.

corner girdle

NOTE Radiant cut.

chipped corner

pointed corner

The 90° corner of a straight-line fancy shape formed by the girdle facets.

NOTE Baguette cut.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

colette (n.f.)

Facette parallèle à la table, située à l'extrémité de la culasse.

colette allongée (n.f.)

ligne de quille (n.f.) (prop.)

Colette résultant du facettage des brisures de colette des tailles émeraude et baguette.

colette décentrée (n.f.)

colette excentrée (n.f.)

Colette décalée par rapport au plan central du rondiste.

colette fermée (n.f.)

colette en pointe (n.f.) (prop.)

colette pointue (n.f.)

Pointe formée par la rencontre des facettes de culasse d'un diamant de taille fantaisie.

colette ouverte (n.f.) (prop.)

grande colette (n.f.)

Colette nettement visible à l'oeil nu au travers de la table.

colette pointue

VOIR **colette fermée**

colle à base d'eau

VOIR **adhésif à base d'eau**

colle à base de solvant

VOIR **adhésif à base de solvant**

colorimètre

VOIR **instrument de mesure de la couleur**

commutateur à bascule (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

culet²

collet²

culette²

faceted culet

culet facet

A small facet, parallel to the table, cut at the pointed junction of the pavilion facets to prevent damage to the tip.

elongated culet

A linear culet that results from faceting the pavilion culet breaks of emerald and baguette shapes.

off-centre culet

eccentric culet

A culet which is not centred in relation to the girdle outline.

pointed culet

closed culet

The common apex of the pavilion main facets on a fancy-shape diamond.

open culet

A large culet, usually visible to the naked eye through the table.

toggle switch

NOTE Part of a bruting machine.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

comparateur à cadran (n.m.) (prop.)

Appareil de précision qui indique si la meule tourne dans un plan parfaitement perpendiculaire à l'arbre du moteur.

compas à pointes sèches (n.m.)

compas diviseur (n.m.)

Compas utilisé pour reporter des mesures, lors de la taille de diamants jumeaux ou d'une taille suivant la ligne de référence.

compas d'épaisseur à ressort (n.m.) (prop.)

Compas, dont les branches sont jointes par un ressort, utilisé pour mesurer les épaisseurs.

compas diviseur

VOIR compas à pointes sèches

complément de débrutage (n.m.)

débrutage supplémentaire (n.m.)

débrutage complémentaire (n.m.) (prop.)

Débrutage final après la mise en croix et en huit.

NOTA Le diamant est débruté une seconde fois, dans le but de le rendre parfaitement rond et d'éliminer les petites cavités sur le rondiste.

compte-fils (n.m.)

loupe pliante de tailleur (n.f.)

loupe de tailleur (n.f.)

NOTA La loupe du tailleur de diamants possède une monture articulée en cuivre ou en métal chromé. Sa conception permet de la poser sur la table de travail, sans aucun risque pour la lentille. Elle a généralement un grossissement de x6 à x10.

Confédération internationale de la bijouterie, joaillerie, orfèvrerie, des diamants, perles et pierres (n.f.)

CIBJO (n.f.)

Conseil supérieur du diamant (n.m.)

HRD (n.m.)

dial indicator

An instrument used to check whether a scaife is running on a true plane perpendicular to the motor spindle.

engineer's dividers (pl.)

dividers (pl.)

An instrument for transferring measurements for tangent and twin set polishing.

spring caliper

spring gauge

A spring-operated gauge used in measuring thicknesses.

rebruting

regirdling

second bruting

additional bruting

subsequent bruting

Girdling after the stone has been blocked.

NOTE Bruting the stone for a second time, in order to make it perfectly round and to remove any small cavities in the girdle.

folding loupe

polisher's loupe

NOTE The diamond polisher's loupe has a copper or chrome frame that can be folded. It is designed in such a way that it can be placed on the working table without damaging the lens. It usually magnifies 6 to 10x.

International Confederation of Jewellery, Silverware, Diamonds, Pearls and Stones
CIBJO

Hoge Raad voor Diamant

HRD

Diamond High Council

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

conservation du maximum de poids (n.f.)
(prop.)
rétention de poids (n.f.) (prop.)

weight retention

conserver un maximum de poids (prop.)

retain maximum yield

console de moteur (n.f.) (prop.)

motor bracket

NOTA Partie d'une machine de sciage.

NOTE Part of a sawing machine.

contenant de récupération de poussière de diamant (n.m.) (prop.)
attrape-poussière (n.m.) (prop.)
tamis (n.m.)

dust pan
powder recovery tray
sieve

NOTA La poussière de diamant produite lors du débrutage est aspirée et soigneusement recueillie dans un petit contenant.

NOTE A tray with sieve is situated conveniently beneath the chuck to catch the diamond chips caused by bruting. As this tray does not collect all the chips, especially the finer dust, a vacuum cleaner is used to suck it up.

contenant pour égrisée (n.m.) (prop.)

powder pot

Petit récipient destiné au mélange huile et poudre de diamant.

A small container used to hold a mixture of diamond powder and sawing oil.

contre-dop (n.m.) (prop.)
contre-pot (n.m.)

counter dop
counter pot

Dop opposé au dop principal, du côté droit de la tête de sciage, pour maintenir la plus petite section du diamant.

A dop that is placed opposite the main dop on the right side of the sawing head to hold the smaller half of the diamond in place.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

NOTE Part of a sawing machine.

contrepoids (n.m.)

counterweight

NOTA Partie d'une machine de sciage.

NOTE Part of a sawing machine.

contre-pot
VOIR contre-dop

contrôle et suivi des diamants (n.m.) (prop.)

inventory control

Système du service contrôle et suivi qui permet de suivre les diamants à la trace à chaque stade de la production.

A system overseen by the supervisor or inventory/control department to track the flow of diamonds through the various processing stages.

contrôleur de la qualité (n.m.), **contrôleuse de la qualité** (n.f.)

quality controller

Membre de l'équipe de production chargé de contrôler le diamant à des stades spécifiques de la taille.

A member of a processing team who is responsible for monitoring the quality of the diamonds produced at specific stages in the process.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

cornière
VOIR **guide**

corps (n.m.) (prop.)

NOTA Partie du dop centrale d'une machine de débrutage automatique.

coulée (n.f.)

couleur (n.f.)

NOTA La couleur d'un diamant est déterminée par comparaison visuelle avec un jeu de pierres-étalon agréé sur le plan international.

couleur fantaisie (n.f.)

Couleur du diamant, autre que le blanc, comme le rose, le jaune, le bleu, le vert, etc.

couronne (n.f.)

Partie supérieure du diamant taillé, au-dessus du rondiste.

couronne basse (n.f.) (prop.)

couronne classique (n.f.) (prop.)
couronne traditionnelle (n.f.) (prop.)

couronne haute (n.f.) (prop.)

couronne traditionnelle
VOIR **couronne classique**

courroie (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

course (n.f.)

Distance de déplacement latéral des deux diamants durant le débrutage.

coussinet (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

coussinet graphité (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

dop body

NOTE Part of the adjustable dop of an automatic bruting machine.

casting process

colour

NOTE The colour of a diamond is determined by comparing it to an internationally approved series of master stones.

fancy colour

A diamond colour other than white, such as pink, yellow, blue, green, etc.

crown

top
bezel²

The top area of a polished diamond, above the girdle.

low crown

traditional crown

high crown

belt

NOTE Part of a sawing machine.

stroke

The lateral distance that two diamonds rub against each other in the reciprocal movement of the diamonds during the bruting process.

bearing

NOTE Part of a sawing machine.

graphite bearing

NOTE Part of a sawing machine.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

couteau à mastiquer (n.m.)

couvercle de disque de centrage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

crapaud

VOIR **cristaux noirs**

creuset (n.m.)

crique

VOIR **fente**

cristal (n.m.)

Diamant brut de forme octaédrique.

cristal clivé

VOIR **cleavage**

cristal inclus (n.m.)

Minéral au faciès cristallin plus ou moins défini inclus dans le diamant.

cristallite (n.f.)

Petite inclusion qui sous un grossissement 10x a généralement l'apparence d'un tout petit point.

cristal maclé (n.m.)

Cristal résultant de l'accolement de deux cristaux sous une orientation de 60°.

cristal plat (n.m.)

Diamant brut, mince et plat, qui peut encore être sectionné.

putty knife

flange cover

securing plate

NOTE Part of a bruting machine.

crucible

crystal

An octahedron-shaped rough diamond.

included crystal

guest crystal

A type of knot where a diamond has formed inside another diamond.

pinpoint

A small, rounded inclusion which at 10x magnification is visible, but not large enough to be distinguishable as an included crystal.

twinned crystals (pl.)

twin crystals (pl.)

Two crystals that are bonded along a seam and rotated 60° to one another.

flat diamond

flat crystal

flat

A thin, but cuttable, rough diamond.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

cristaux interpénétrés (n.m.) (prop.)

Cristaux joints entre eux par une faible surface de contact.

cristaux noirs (n.m.plur.)

crapaud (n.m.) [France]

points de carbone (n.m.plur.) (à éviter)

Inclusion foncée dans un diamant.

NOTA Pendant des années, les inclusions foncées dans le diamant étaient qualifiées de *points de carbone*; on sait maintenant que le carbone à l'état amorphe ne se trouve pas en inclusion.

croissance lamellaire (n.f.) (prop.)

Lignes de cristaux rendues visibles par une excroissance sur les faces dodécaédriques.

ct

VOIR **carat**

culasse (n.f.)

partie inférieure (n.f.)

dessous (n.m.)

pavillon² (n.m.) (à éviter)

Partie du diamant taillé située au-dessous du rondiste.

culasse à angles modifiés (n.f.) (prop.)

culasse « off-set » (n.f.) (prop.)

culasse décalée (n.f.) (prop.)

culasse classique (n.f.) (prop.)

culasse traditionnelle (n.f.) (prop.)

culasse décalée

VOIR **culasse à angles modifiés**

culasse française (n.f.) (prop.)

Variante de culasse qui ne comprend que quatre facettes principales.

NOTA Tailles ovale, marquise et poire.

culasse « off-set »

VOIR **culasse à angles modifiés**

occluded crystals

Two diamonds that are joined with a small contact area.

black piqué

black spot

dark spot

carbon spot (avoid)

A dark inclusion in a diamond.

NOTE For many years, these inclusions in diamonds were known as *carbon spots*, but we know now that amorphous carbon does not occur as inclusions.

lamellar growth

A layered growth manifested on dodecahedral faces.

pavilion²

base

bottom

The portion of a polished diamond below the girdle.

off-set pavilion

traditional pavilion

French pavilion

A pavilion that is crossworked with four mains.

NOTE Oval, marquise and pear cuts.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

culasse peu profonde (n.f.)

Culasse dont le pourcentage de profondeur est nettement inférieur à 40 %; il en résulte une fuite de lumière blanche et une perte de brillance.

culasse profonde (n.f.)

Culasse d'un diamant taillé dont la profondeur est supérieure à 44 % du diamètre moyen du rondiste.

culasse traditionnelle

VOIR **culasse classique**

shallow pavilion flat pavilion

A pavilion depth considerably less than 40%, causing increased light leakage and loss of brilliance.

deep pavilion

On a polished diamond, a pavilion of a depth which exceeds 44% of the average girdle diameter.



dahlia (n.m.)

taille dahlia (n.f.) (prop.)
taille en dahlia (n.f.) (prop.)
forme dahlia (n.f.) (prop.)

Taille de 63 facettes dodécagonales qui combine la taille à degrés et la taille brillant.

débrutage (n.m.)

ébrutage (n.m.)

Étape de la taille du diamant visant à lui donner sa forme générale, en formant le rondiste.

dahlia

dahlia cut

A 63 facet twelve-sided shape that combines step and brilliant cutting style.

bruting

rounding¹
rounding up
fashioning¹
girdling¹ (avoid)

The process of creating the girdle at the widest dimension of a diamond, perpendicular to the table.

NOTE *fashioning*: An industry term for bruting.

girdling: The term already means the final bruting step, but some authors do not make this distinction.

débrutage automatisé (n.m.) (prop.)

NOTA Les deux pierres à débruter sont serties sur deux têtes parallèles qui tournent dans le même sens. Le débrutage s'effectue au point de contact entre les deux pierres.

automated bruting automatic bruting

NOTE Two diamonds are mounted on opposing dop and shafts. Shafts rotate in the same direction, one above the other, and the friction created at the point of contact causes the bruting action.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

débrutage complémentaire
VOIR **complément de débrutage**

débrutage final (n.m.) (prop.)
dernier débrutage (n.m.) (prop.)

Dernier débrutage avant le lapping et le brillantage.

débrutage grossier (n.m.)

débrutage manuel (n.m.)

débrutage par disque diamanté (n.m.) (prop.)

débrutage supplémentaire
VOIR **complément de débrutage**

débruteur (n.m.), **débruteuse¹** (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé du façonnage du rondiste, par débrutage manuel ou automatique.

débruteuse²
VOIR **machine de débrutage**

débruteuse à double tête
VOIR **machine de débrutage à double tête**

débruteuse à tête unique
VOIR **machine de débrutage à tête unique**

débruteuse automatique
VOIR **machine de débrutage automatique**

débruteuse deux têtes à disque
VOIR **machine de débrutage deux têtes à disque**

décapage au sable (n.m.)
sablage (n.m.)

défaut (n.m.)

Imperfection naturelle d'un diamant.

défaut de surface
VOIR **caractéristique externe**

défaut de taille (n.m.)

défaut externe
VOIR **caractéristique externe**

girdling²
rondisting
final girdling

The final bruting process before the diamond is lapped and brillianteed.

coarse bruting

manual bruting

disc bruting

bruter

A member of a processing team who is responsible for creating the girdle by a manual, disc or automated method.

sandblasting

flaw

An inherent defect found in a diamond.

cutting defect

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

défaut interne
VOIR **inclusion**

déformation structurelle (n.f.) (prop.)
défaut structurel (n.m.) (prop.)

déformation structurelle interne (n.f.)

Signe interne d'une croissance cristalline irrégulière.

degré de pureté (n.m.)

Position relative d'un diamant sur l'échelle de pureté.

dégrossir (prop.)

dernier débrutage
VOIR **débrutage final**

désalignement de la couronne et de la culasse (n.m.) (prop.)

NOTA Défaut de symétrie pour les brillants ronds.

descente (n.f.)

Vitesse à laquelle le bras de la scie descend pour demeurer en contact avec le diamant lors du sciage.

dessous
VOIR **culasse**

deuxième brisure (n.f.) (prop.)
brisure intermédiaire (n.f.)

NOTA Tailles baguette et émeraude.

deuxième brisure de coin (n.f.) (prop.)
brisure intermédiaire de coin (n.f.) (prop.)

NOTA Taille émeraude.

deuxième brisure de coin de couronne (n.f.) (prop.)
brisure intermédiaire de coin de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Taille émeraude.

structure phenomenon

internal graining

Structural irregularities in the lamellae of a crystal.

clarity grade

purity grade

The relative position of a diamond on a flawless-to-imperfect scale.

preround

misalignment of the crown and the pavilion
crown and pavilion misalignment (prop.)

NOTE A symmetry defect in a brilliant round cut.

feed¹

The rate at which the sawing arm is lowered during the sawing process to maintain contact with the diamond.

middle break
centre break

NOTE Baguette and emerald cuts.

corner middle break

NOTE Emerald cut.

crown corner middle break

NOTE Emerald cut.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

deuxième brisure de coin de culasse (n.f.)
(prop.)
brisure intermédiaire de coin de culasse (n.f.)
(prop.)

NOTA Taille émeraude.

deuxième brisure de couronne (n.f.) (prop.)
brisure intermédiaire de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Taille émeraude.

deuxième brisure de culasse (n.f.) (prop.)
brisure intermédiaire de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette et émeraude.

deux pointes
VOIR diamant deux pointes

diamantaire¹
VOIR tailleur de diamants, tailleuse de diamants

diamantaire² (n.é.)
négociant en diamants (n.m.), négociante en diamants (n.f.)
négociant diamantaire (n.m.), négociante diamantaire (n.f.)

Acheteur ou vendeur de diamants.

diamant brut (n.m.)
brut (n.m.)

Diamant naturel qui n'a pas été taillé.

diamant brut sciable
VOIR sawable

diamant clivé (n.m.) (prop.)

diamant couleur fantaisie
VOIR diamant de couleur fantaisie

diamant débruté (n.m.)

diamant de comparaison
VOIR pierre-étalon

pavilion corner middle break

NOTE Emerald cut.

crown middle break

NOTE Emerald cut.

pavilion middle break
pavilion centre break

NOTE Baguette and emerald cuts.

diamond dealer
diamantaire
diamond merchant
diamond retailer

A person who buys and sells diamonds.

rough diamond
rough

A natural diamond that has not been cut or polished.

cleaved diamond

bruted diamond

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

diamant de couleur fantaisie (n.m.)
diamant couleur fantaisie (n.m.)
diamant fantaisie¹ (n.m.)

Diamant présentant une couleur naturelle autre que jaune, brun pâle ou gris pâle.

NOTA Les diamants couleur fantaisie portent différentes appellations dans le commerce : *diamant cognac*, *diamant jonquille*, *diamant champagne*, *diamant rose*, etc.

diamant de forme allongée (n.m.) (prop.)

diamant de forme cœur (n.m.)
diamant en forme de cœur (n.m.)

diamant de forme fantaisie
VOIR diamant de taille fantaisie

diamant de qualité gemme (n.m.)

diamant de synthèse (n.m.)
diamant synthétique (n.m.) (prop.)

diamant de taille fantaisie (n.m.)
diamant de forme fantaisie (n.m.) (prop.)
diamant fantaisie² (n.m.) (prop.)

diamant de taille radiant
VOIR diamant taille radiant

diamant deux pointes (n.m.)
deux pointes (n.m.)
2 pointes (n.m.)

Diamant dont la table est sur le plan de sciage passant par seulement deux pointes de l'octaèdre et en coupant 2 arêtes opposées.

diamant en forme de cœur
VOIR diamant de forme cœur

diamant fantaisie¹
VOIR diamant de couleur fantaisie

diamant fantaisie²
VOIR diamant de taille fantaisie

diamant fluorescent (n.m.)

fancy colour diamond
fancy-coloured diamond
fancy diamond

Any diamond with a strong and attractive body colour.

NOTE Fancy colour diamonds are called by various trade names: *cognac diamond*, *canary diamond*, *champagne diamond*, *pink diamond*, etc.

elongated diamond

heart-shaped diamond

gem-quality diamond
gem diamond

synthetic diamond
man-made diamond

fancy-shape diamond

2-point diamond
two-point diamond
2-point
two-point
two-pointer

A diamond with its table aligned approximately to the dodecahedral plane.

fluorescent diamond

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

diamant industriel (n.m.)

Diamant de piètre qualité, inutilisable en joaillerie, mais servant à des fins industrielles.

diamant mal taillé (n.m.)

NOTA Se dit d'un diamant taillé présentant des défauts quant aux proportions, au fini ou à la symétrie.

diamant modifié artificiellement (n.m.)

Diamant ayant subi un traitement pour en modifier l'aspect, par exemple une exposition aux radiations ou un remplissage des fissures.

diamant naturel (n.m.)

diamant naturel à l'état brut (n.m.)

diamant non serti (n.m.) (prop.)
diamant sur papier (n.m.) (prop.)

diamant quatre pointes (n.m.)

quatre pointes (n.m.)
4 pointes (n.m.)

Diamant dont la table est formée par le plan naturel de sciage de l'octaèdre ou du dodécaèdre.

diamant scié (n.m.)

diamants jumeaux (n.m.plur.) (prop.)

Diamants taillés de façon identique.

diamant sur papier
VOIR diamant non serti

diamant synthétique
VOIR diamant de synthèse

diamant taillé (n.m.)

diamant taillé au laser (n.m.) (prop.)

industrial diamond

A diamond usually unsuitable for gem purposes, because of flaws or poor colour, and which is, therefore, used in industrially because of its superior hardness over all other materials.

poor-make diamond

NOTE *poor make*: Term used to describe a polished diamond with deficiencies in proportions, finish, or symmetry.

treated diamond

A diamond the appearance of which has been altered by any unnatural, post-recovery process such as irradiation or fracture filling.

natural diamond (prop.)
natural²

natural rough diamond

loose diamond

4-point diamond
four-point diamond
4-point
four-point
four-pointer

A diamond with its table aligned approximately to a cube plane.

sawn diamond

twin set

Two identically polished diamonds.

polished diamond

lasered diamond

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

diamant taille brillant (n.m.)
brilliant¹ (n.m.)

Diamant taillé dont les haléfis sont plus larges au rondiste qu'aux sommets; par exemple, un diamant taille ovale ou poire, mais non un diamant taille princesse ou à degrés.

diamant taille radiant (n.m.) (prop.)
diamant de taille radiant (n.m.) (prop.)

diamant trois pointes (n.m.)
trois pointes (n.m.)
3 pointes (n.m.) (prop.)

Diamant dont la table était à l'origine la face d'un octaèdre à trois pointes.

diamètre de la table
VOIR dimension de la table

die (n.m.)

NOTA Une qualité de brut qui est jaune.

dimension (n.f.) (prop.)

NOTA Une des caractéristiques du diamant.

dimension de la table (n.f.)
diamètre de la table (n.m.)

Pour les ronds brillants, mesure, habituellement en millimètres, entre deux angles opposés de la table. Pour les tailles fantaisie, mesure entre deux angles opposés prise dans le sens de la largeur. Pour une taille émeraude, mesure prise dans la partie la plus étroite.

direction de taille (n.f.)
direction de dureté (n.f.) (prop.)

Direction suivant laquelle une facette doit être taillée pour respecter la structure interne du diamant.

brilliant-cut diamond
brilliant¹ (n.)

A polished diamond where the pavilion halves are wider at the girdle than at the vertices, e.g., oval, pear; excludes princess and step-cuts.

radiant diamond

3-point diamond
three-point diamond
3-point
three-point
three-pointer

A diamond with its table aligned approximately to the octahedral plane.

die (n.)

A larger diamond of high quality but poor colour (often yellow) that makes it unsuitable as a gem.

size²

NOTE A diamond characteristic.

table size
table diameter
table width

On a round brilliant-cut diamond, the distance, usually expressed in millimeters, between any two opposing corners of the table. On fancy cuts, the distance between table corners measured across the width of the diamond. On an emerald cut, the width of the table measured across its narrowest direction.

polishing direction
running direction
wass
polishing grain (avoid)

The direction in which a facet may be polished according to the crystal structure of the diamond.

NOTE *wass*: Dutch term.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

dispersion (n.f.)

dispositif de descente automatique (n.m.)
(prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

disque à angle aigu (n.m.) (prop.)
lame à angle aigu (n.f.) (prop.)

NOTA L'angle de tranchant d'un disque diamanté peut être aigu ou obtus.

disque à angle obtus (n.m.) (prop.)
lame à angle obtus (n.f.) (prop.)

NOTA L'angle de tranchant d'un disque diamanté peut être aigu ou obtus.

disque à entailler (n.m.) (prop.)
lame à entailler (n.f.) (prop.)

Disque de faible diamètre servant à entailler le diamant avant de le scier.

disque de centrage¹ (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

disque de centrage² (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

disque de débrutage (n.m.) (prop.)

Disque d'aluminium diamanté servant à façonner le rondiste.

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

disque de polissage
VOIR **meule²**

disque de polissage diamanté
VOIR **meule diamantée**

dispersion

automatic feeder

NOTE Part of a sawing machine.

acute-angled disc
acutely-angled blade
sharp-angled disc

NOTE The diamond-impregnated sawing discs are cut at different angles.

obtuse-angled disc (prop.)
obtusely-angled blade
obtuse blade

NOTE The diamond-impregnated sawing discs are cut at different angles.

kerfing blade
kerf blade

A blade used to create a kerf prior to high sawing.

adjustable flange
mobile plate
eccentric ring
bruting wheel

NOTE Part of a bruting machine.

adjusting ring

NOTE Part of an automatic bruting machine.

bruter's disc
bruting disc

A diamond-impregnated aluminum disc used to brute the girdle of a diamond.

NOTE Part of a bruting machine.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

disque de sciage (n.m.)
lame de sciage (n.f.)

Disque ultra-fin de bronze phosphoré servant à diviser un diamant.

disque diamanté¹
VOIR lame diamantée

disque diamanté² (n.m.) (prop.)

NOTA Ensemble disque de débrutage.

disque diamanté³
VOIR meule diamantée

dissolvant (n.m.)

Produit chimique, par exemple de l'alcool méthylique, utilisé pour dissoudre le ciment de sertissage.

diviseur
VOIR cadran à clics

dodécaèdre (n.m.)

Polyèdre à 12 faces losangiques.

NOTA Les diamants bruts peuvent être constitués de cristaux dodécaédriques.

dogging (n.m.) (prop.)

NOTA Jargon signifiant que l'une des pattes de la pince se soulève lorsque le tailleur n'applique pas une pression uniforme.

dop¹ (n.m.)

Pour la taille, partie de la pince qui maintient le pot.

dop² (n.m.)
pot¹ (n.m.)

Pour les opérations de sciage, de débrutage et de taille au laser, support plan ou creux du diamant.

dop à clics (n.m.) (prop.)

sawing blade
blade
disc

A very thin metal disc used to saw through a diamond.

diamond-impregnated disc

NOTE Disc assembly of a bruting machine.

dissolving solution

A chemical used to dissolve bruting cement, e.g., methyl hydrate.

dodecahedron

Any polyhedron having 12 plane faces.

NOTE Term used to designate a rough diamond with 12 rhombic crystal faces.

dogging

NOTE When one leg of the tang lifts as a result of the polisher not holding the tang down firmly.

dop¹
polishing dop
dop assembly

For polishing: the part of the tang that holds the pot in place.

dop²

For sawing, lasering and bruting: the holder in/on which the diamond is put to be processed; it may be hollow or flat.

indexed dop

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

dop à clics pour couronne (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince pour couronne Quickstep.

dop à griffes (n.m.) (prop.)

Dop à griffes incurvées utilisé pour tailler les facettes de culasse des brillants ronds et des formes fantaisie.

dop à griffes pour table (n.m.) (prop.)

dop à pot creux pour table (n.m.) (prop.)

dop à press-pot à clics pour culasse (n.m.) (prop.)

dop à press-pot pour table (n.m.) (prop.)

dop à soudure

VOIR **dop soudure**

dop centrable (n.m.) (prop.)

pot centrable (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

dop creux (n.m.) (prop.)

pot creux (n.m.)

Dop en cuivre, à face incurvée, destiné à maintenir le diamant lors du débrutage ou du sciage.

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

dop de débrutage (n.m.) (prop.)

pot de débrutage (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

La fixation de la pierre sur le bâton de débrutage ou sur la machine se fait par l'intermédiaire d'un *pot* auquel elle est sertie à l'aide d'un ciment.

indexed crown dop

NOTE Part of a Quickstep crown tang.

crab claw dop

A dop with curved prongs used for polishing pavilion facets on round brilliants and fancies.

crab claw table dop

hollow pot table dop

indexed press pot pavilion dop

press pot table dop

adjustable dop²

NOTE Part of an automatic bruting machine.

hollow dop

hollow pot

hollow mounting pin

hollow pin

A cup-shaped copper retainer used to hold the culet of a diamond during bruting; also used for setting the stone for sawing.

NOTE Part of a bruting machine.

bruter's dop

bruting dop

bruting pot

mounting pin

A retainer, flat or hollow, used to hold a rough diamond, or a portion thereof, during the bruting process.

NOTE Part of a bruting machine.

mounting pin: This term seems to be used for double-headed bruting machines only.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

dop d'étalonnage (n.m.) (prop.)

Dop de dimension spécifique utilisé pour calibrer une débruteuse automatique.

dop fileté (n.m.) (prop.)

dop Goren à clics pour couronne (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince pour couronne Goren.

dop Goren à griffe pour culasse (n.m.) (prop.)

dop gradué pour rondiste (n.m.) (prop.)

dop mécanique (n.m.)

Support réglable servant à maintenir le diamant à un angle approprié par rapport à la meule.

dop orientable (n.m.)

NOTA Partie d'une pince.

dop plat (n.m.) (prop.)

pot plat (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

dop pour couronne (n.m.) (prop.)

dop pour débrutage manuel (n.m.)

pot pour débrutage manuel (n.m.)

dop pour rondiste (n.m.)

dop pour table (n.m.) (prop.)

Dop spécialement conçu pour fixer le diamant dont on taille la table.

dop principal (n.m.) (prop.)

pot principal (n.m.) (prop.)

Dop qui retient la plus grosse moitié du diamant.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

calibration dop

A specific size of dop used to calibrate the automated bruting machines.

screw-type axle dop

screw axle dop (prop.)

indexed Goren crown dop

NOTE Part of a Goren crown tang.

crab claw Goren pavilion dop

indexed girdle dop

mechanical dop

An adjustable clamp which holds a diamond at the correct facet angle on the scaife.

adjustable dop¹

NOTE Part of a tang.

flat dop

flat pot
flat mounting pin
flat pin

NOTE Part of a bruting machine.

crown dop

manual bruting dop

girdle dop

table dop

A dop which holds a diamond in place while its table is being polished.

main dop

A dop that holds the larger half of the diamond.

NOTE Part of a sawing machine.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

dop semi-automatique (n.m.)

Dop mécanique fixé à la pince, de sorte que le tailleur puisse changer l'orientation du diamant sans l'enlever du pot et garder ainsi les angles de taille constants.

dop soudure (n.m.) dop à soudure (n.m.)

Dop classique demi-sphérique en laiton, que l'on remplit d'un alliage plomb/étain pour y sertir le diamant à tailler.

douille (n.f.)

NOTA Partie d'un press-pot pour culasse.

dressage (n.m.)

Opération qui consiste à tailler le pourtour d'un disque, à l'aide d'un ciseau ou d'un outil à dresser, afin qu'il tourne parfaitement rond et que le tranchant soit plat.

semi-automatic dop automatic dop

A mechanical diamond holder attached to a tang which allows the polisher to change a diamond's position without removing it from the dop, thus keeping polishing angles constant.

solder dop lead dop

A traditional acorn-shaped brass dop which, when filled with a mixture of lead and tin solder, holds a diamond in place during polishing.

sleeve cover

NOTE Part of a pavilion press pot.

truining rounding² dressing chiselling

Shaving the edge of the spinning blade with a chisel to ensure perfect roundness.



ébauchage (n.m.) (prop.)

ébrèchemennt (n.m.)

ébréchure (n.f.)

Imperfection de surface, souvent de forme carrée ou hexagonale, sur le rondiste ou l'arête de facette d'un diamant taillé.

ébrutage
VOIR débrutage

échancrure (n.f.) (prop.)

Forme en V située entre les lobes d'un brillant cœur.

profile cutting

chipping

chip

A type of surface damage, often square or hexagonal, on the girdle or a facet edge of a cut stone.

cleft

A V-shaped area between the lobes of a heart-shaped diamond.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

échelle de Mohs (n.f.)
échelle de dureté (n.f.)

Échelle servant à déterminer la dureté des pierres précieuses basée sur le principe selon lequel les minéraux peuvent être rayés ou égratignés par des minéraux plus durs. Cette échelle comprend 10 degrés : degré 1 pour le minéral le plus tendre; degré 10 pour le plus dur, le diamant.

échelle de pureté
VOIR système de classification de la pureté

échelle de qualité de la taille
VOIR système de classification de la taille

échelle des couleurs
VOIR système de classification de la couleur

échelle du vernier (n.f.)
vernier (n.m.)

Échelle mobile graduée d'un calibre à coulisse permettant la lecture de fractions de divisions.

éclat (n.m.)

Brillance d'une surface par lumière réfléchie.

éclater la table

écran à cristaux liquides (n.m.)
écran à affichage à cristaux liquides (n.m.)
écran ACL (n.m.)

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

écrou (n.m.)

écrou de blocage (n.m.)

NOTA Partie du dop central d'une machine de débrutage automatique.

écrou de blocage de porte-contre-dop (n.m.)
(prop.)
écrou de blocage de porte-contre-pot (n.m.)
(prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

Mohs' scale
Mohs' scale of hardness
Mohs scale
Mohs scale of hardness

A ten-point scale of mineral hardness developed by Friedrich Mohs.

vernier
vernier scale

A moving graduated scale of a sliding gauge allowing for the exact reading of fractions of divisions.

lustre

The appearance of a surface in reflected light.

chip the table

LCD screen
liquid crystal display screen

NOTE Component of an automatic bruting machine.

nut

locknut

NOTE Part of the adjustable dop of an automatic bruting machine.

counter dop arm locknut
counter dop locknut
counter dop arm nut

NOTE Part of a sawing machine.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

écrôu de blocage de porte-dop (n.m.) (prop.)
écrôu de blocage de porte-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

écrôu de blocage de porte-dop et de porte-contre-dop (n.m.) (prop.)
écrôu de blocage de porte-pot et de porte-contre-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

écrôu de blocage de tête de sciage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

écrôu de blocage de tête de sciage en rotation (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

écrôu de retenue (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

écrôu de retenue de tête de sciage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

écrôu papillon de retenue de dop (n.m.) (prop.)
écrôu papillon de retenue de pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

effet oeil de poisson
VOIR oeil de poisson

effet papillon (n.m.)
papillon (n.m.)

Région sombre, en forme de noeud papillon, observable à travers la table des diamants taillés en poire, en ovale ou en marquise.

égrisé
VOIR abrasé

dop shaft locknut

NOTE Part of a sawing machine.

dop arm locknut

NOTE Part of a sawing machine.

sawing head nut²

NOTE Part of a sawing machine.

sawing head locknut

NOTE Part of a sawing machine.

retaining nut

NOTE Part of a sawing machine.

dop shaft retaining nut

sawing head nut¹

NOTE Part of a sawing machine.

dop retaining wing nut
dop wing nut

NOTE Part of a sawing machine.

bow tie
bow-tie effect
butterfly

A dark reflective pattern created when the pavilion main facets are cut on the same index as the crown main facets.

NOTE A pattern seen through the table of marquise, oval and pear-shaped diamonds.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

égrisée (n.f.)

poudre de diamant humide (n.f.)

Pâte à base d'huile et de poudre de diamant, en général industriel, pour tailler et polir le diamant.

égrisure

VOIR **légère entaille**

embout centrable (n.m.) (prop.)

NOTA Partie du dop centrable d'une machine de débrutage automatique.

émeraude

VOIR **taille émeraude**

émeraude carrée (n.f.) (prop.)

taille émeraude carrée (n.f.)

forme carrée à pans coupés (n.f.) (prop.)

Taille émeraude au contour carré par opposition à celle au rondiste rectangulaire.

émeraude rectangulaire

VOIR **taille émeraude**

encre de Chine (n.f.)

enduire

À l'aide d'un rouleau à poudrer, appliquer de l'égrisée sur le tranchant du disque de sciage.

enlever trop de matière (prop.)

enlever trop de matière lors de la mise en huit (prop.)

enlever trop de matière lors du blocking (prop.)

ensemble disque de débrutage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

ensemble tête de débrutage inférieure (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

wet diamond powder mixture

diamond powder mixture

diamond paste

A mixture of dry, powdered boart and high grade oil (e.g., olive oil).

adjusting collar

NOTE Part of the adjustable dop of an automatic bruting machine.

square emerald

square emerald cut

An emerald cut with four equal sides.

India ink

dress (v.)

To apply a wet diamond powder mixture with the diamond powder roller to the cutting edge of the blade.

overcut

overblock

disc assembly

NOTE Part of a bruting machine.

lower shaft assembly

NOTE Part of an automatic bruting machine.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

ensemble tête de débrutage supérieure (n.m.)
(prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

ensemble têtes de débrutage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

entailage¹ (n.m.) (prop.)

entailage² (n.m.)

entailage au laser (n.m.)

entaille¹ (n.f.)

NOTA Taille coeur.

entaille² (n.f.)
trait de scie (n.m.)

Incision faite dans le diamant, par le cliveur ou le scieur, pour en faciliter la coupe.

entailer

épaisseur
VOIR profondeur

épaisseur de rondiste (n.f.)

Largeur du bord d'un diamant taillé mesurée entre les haléfis de couronne et les haléfis de culasse.

épaule¹
VOIR lobe

épaule² (n.f.)

Section arrondie du rondiste, entre la tête et le ventre, d'une taille ovale ou poire.

éponge (n.f.)

équerre de précision (n.f.)

Petit instrument de précision, en forme de L, utilisé pour mesurer les facettes rectangulaires.

upper shaft assembly

NOTE Part of an automatic bruting machine.

shaft assembly

NOTE Part of a bruting machine.

grooving

kerfing

laser kerfing

groove

NOTE Heart cut.

kerf (n.)

An incision in the stone, made by the cleaver or sawyer, in order to split or saw the stone.

kerf (v.)

girdle thickness

The dimension of the outer edge of a fashioned diamond measured between the upper and lower girdle facets.

shoulder²

The curved edge of the girdle outline between the head and the belly on an oval or pear-shaped diamond.

sponge

engineer's square

A small, high precision, L-shaped measurement tool used to measure all rectangular facets.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

équilibrage (n.m.)

Opération consistant à éliminer le balourd d'un plateau.

NOTA Pour y parvenir, on insère des morceaux de plomb dans les rainures de la face inférieure du plateau.

équilibrage des naturels (n.m.) (prop.)

Taille effectuée pour que les naturels préservés soient de dimensions semblables.

équilibrer les naturels (prop.)

établi

VOIR **poste de travail**

étau à mandrin (n.m.) (prop.) **étau à plateau** (n.m.) (prop.)

étoile (n.f.) facette étoile (n.f.)

Facette triangulaire, sur la couronne de la taille brillant, dont l'un des côtés touche la table.

étoiles de pointe (n.f.)

Facettes triangulaires symétriques qui forment une arête aux extrémités sur le point de jonction des facettes principales de couronne (ou facettes d'aile) et de la table.

évaluateur de diamants (n.m.), **évaluatrice de diamants** (n.f.)

évaluateur du gouvernement (n.m.),
évaluatrice du gouvernement (n.f.)
évaluateur gouvernemental (n.m.), évaluatrice gouvernementale (n.f.)

Personne qui évalue les diamants bruts à des fins de taxation et de redevances.

évaluation de diamants (n.f.)

NOTA *évaluation* : Comporte l'idée de valeur monétaire en plus des 4 C.

balancing scaife balancing

Bringing the polishing wheel back into equilibrium.

NOTE This is done with pieces of lead in the slots on the back face of the wheel.

balancing naturals

Manipulating the diamond so that the remaining naturals are of similar size.

balance naturals

spindle vice

star facet star

A triangular facet, on the crown, polished on the junction of the adjacent crown mains and the table.

split stars

Two mirror-image triangular facets that share a rib and are polished to the left and right of the junction of the crown main breaks (or wing facets) and the table.

diamond appraiser diamond valuator

government diamond valuator government valuator

A person who assesses rough diamonds for taxation or royalty purposes.

diamond appraisal diamond evaluation

The evaluation of diamonds, usually for insurance or estate purposes.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

excédent (n.m.)

ventre (n.m.) (prop.)

Face légèrement bombée dans le sens de la longueur d'une taille marquise, ovale, cœur ou poire.

extracteur (n.m.)

extraction des diamants (n.f.)

extra-facette

VOIR **facette supplémentaire**

belly

A slightly curving centre of the long side of a marquise, oval, heart or pear-shaped diamond.

extractor

diamond mining



face de l'octaèdre (n.f.)

face octaédrique (n.f.) (prop.)

L'une des huit faces planes triangulaires d'un cristal octaédrique.

face du cristal (n.f.)

face externe du cristal (n.f.)
habitus (n.m.)

face du cube (n.f.)

face du dodécaèdre (n.f.)

Surface plane d'un cristal dodécaédrique.

face externe du cristal

VOIR **face du cristal**

face octaédrique

VOIR **face de l'octaèdre**

facettage (n.m.)

pose de facettes (n.f.)

Opération qui consiste à tailler et à polir les facettes d'un diamant.

facette (n.f.)

Surface plane polie d'un diamant.

facette bâzel

VOIR **facette principale de couronne**

octahedral face

One of the eight plane triangular surfaces which form an octahedral crystal.

crystal face

peripheral crystal face

cube face

dodecahedral face

A flat surface on a dodecahedron-shaped crystal.

faceting

The process of grinding and polishing facets on a diamond.

facet (n.)

A flat polished surface on a diamond.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

facette bezel

VOIR facette principale de couronne

facette d'aile (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, cœur et marquise.

facette d'aile de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, cœur et marquise.

facette d'aile de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, cœur et marquise.

facette de coin de couronne (n.f.) (prop.)

Facette posée sur les brisures de couronne à 45° par rapport à la facette principale de couronne d'une taille princesse.

facette de coin de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Taille princesse.

facette de coin de rondiste (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

facette de couronne (n.f.)

facette supérieure (n.f.)

Facette au-dessus du rondiste d'un diamant taillé.

facette de culasse (n.f.)

facette inférieure (n.f.)

Facette située au-dessous du rondiste d'un diamant taillé.

facette d'épaule (n.f.) (prop.)

Facette principale de couronne et de culasse adjacente à la facette de tête de couronne d'un diamant de taille fantaisie, poire ou cœur.

wing facet

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

crown wing facet

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

pavilion wing facet

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

corner facet²

crown corner facet

arrow

A facet applied to crown breaks at 45° to the crown main on a princess fancy shape.

pavilion corner girdle facet²

NOTE Princess cut.

corner girdle facet

NOTE Emerald and radiant cuts.

crown facet

top facet

upper facet

The facet above the girdle of a cut diamond.

pavilion facet²

back facet

rear facet

lower facet

bottom facet

A facet on the pavilion of a diamond.

shoulder facet

A crown and pavilion main facet adjacent to the head facet on pear and heart fancy shapes.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

facette d'épaule de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire et coeur.

facette d'épaule de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire et coeur.

facette de pointe de couronne (n.f.) (prop.)

facette de pointe (n.f.) (prop.)

Pour les tailles poire ou marquise, facette principale de couronne perpendiculaire à l'axe longitudinal du diamant.

facette de rondiste (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

facette d'essai (n.f.)

facette test (n.f.)

Petite facette provisoire qui établit le point de contact avant l'ajustement de l'angle et du positionnement d'une facette.

facette de tête de couronne¹ (n.f.) (prop.)

facette d'extrémité de couronne (n.f.) (prop.)

Facette de couronne sur les plus petits arcs d'une taille ovale.

facette de tête de couronne² (n.f.) (prop.)

coin de tête de couronne (n.m.) (prop.)

Facette principale de couronne opposée à la facette de pointe de couronne, d'une taille coeur ou poire.

facette de tête de culasse¹ (n.f.) (prop.)

facette d'extrémité de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Taille ovale.

facette de tête de culasse² (n.f.) (prop.)

coin de tête de culasse (n.m.) (prop.)

NOTA Tailles poire et coeur.

facette de variante (n.f.) (prop.)

Facette symétrique ajoutée à une taille classique pour créer un effet particulier.

crown shoulder facet

NOTE Oval, pear and heart cuts.

pavilion shoulder facet (prop.)

NOTE Oval, pear and heart cuts.

point bezel facet

crown point bezel facet
point facet

A crown main facet that is perpendicular to the longitudinal axis of the pear and marquise shapes.

girdle facet⁴

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

test facet

A small provisional facet that establishes the contact point prior to index and angle adjustment.

crown end facet

end facet

A crown facet on the smaller arcs of an oval fancy shape.

head facet

crown head facet

The crown main facet opposite the point facet of the heart and pear shapes.

pavilion end facet

NOTE Oval cut.

pavilion head facet

NOTE Pear and heart cuts.

additional facet¹

A facet added symmetrically to a standard cutting style to create variations in cut.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

facette de ventre

VOIR **facette d'excédent**

facette de ventre de couronne

VOIR **facette d'excédent de couronne**

facette de ventre de culasse

VOIR **facette d'excédent de culasse**

facette d'excédent (n.f.) (prop.)

facette de ventre (n.f.) (prop.)

Facette principale sur la couronne et la culasse dans la partie la plus large du diamant.

NOTA Les facettes d'excédent peuvent être au nombre de deux ou de quatre.

Tailles ovale, poire, cœur et marquise.

facette d'excédent de couronne (n.f.) (prop.)

facette de ventre de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, cœur et marquise.

facette d'excédent de culasse (n.f.) (prop.)

facette de ventre de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles ovale, poire, cœur et marquise.

facette d'extrémité de couronne

VOIR **facette de tête de couronne¹**

facette d'extrémité de culasse

VOIR **facette de tête de culasse¹**

facette en biseau (n.f.) (prop.)

Très petite facette taillée sur le pourtour de la table et du rondiste pour réduire le risque d'ébrèchemennt; s'exécute sur toutes les formes fantaisie à degrés, les formes marquise et poire.

facette en demi-lune (n.f.) (prop.)

Première brisure de culasse, triangulaire pour la taille princesse et en forme de croissant pour la taille radiant.

facette étoile

VOIR **étoile**

facette excédentaire (n.f.) (prop.)

belly facet

A main facet on the crown and pavilion that is positioned at the widest dimension of the diamond.

NOTE There can be two or four belly facets.

Oval, pear, heart and marquise cuts.

crown belly facet

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

pavilion belly facet

NOTE Oval, pear, heart and marquise cuts.

chamfer facet

A very small linear facet that is cut onto the table and the girdle ribs to help prevent breaking and chipping; it is applied on all straight-line fancies, marquise and pear shapes.

half-moon facet

A pavilion girdle break triangular-shaped on princess diamonds and crescent-shaped on radiant diamonds.

residual facet

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

facette furtive (n.f.) (prop.)
facette fantôme (n.f.) (prop.)

Extra-facette, indésirable et à peine perceptible.

facette grisâtre (n.f.)

Facette taillée dans le mauvais sens.

facette inférieure

VOIR **facette de culasse**

facette initiale (n.f.)

facette intermédiaire
VOIR **bezel**¹

facette longitudinale de rondiste (n.f.) (prop.)

Facette taillée sur le rondiste pour créer l'alignement.

facette naturelle
VOIR **naturel**

facette onzoet (n.f.)

Facette qui nécessite une très légère retouche.

NOTA *onzoet* : Mot flamand.

facette principale (n.f.)

facette principale décalée (n.f.) (prop.)

facette principale de couronne (n.f.)

bézel² (n.m.)
bezel² (n.m.)
facette bezel (n.f.)
facette bezel (n.f.)

Facette à quatre côtés en forme de losange sur la couronne de la taille brillant dont la pointe supérieure touche la table tandis que la pointe inférieure touche le rondiste.

NOTA Il y en a huit au total.

ghost facet

An undesired, very light, extra facet.

grey facet

A facet that has been polished in the wrong direction.

initial facet

primary girdle facet

A facet that is created on the girdle to align the longitudinal axis of the diamond.

onzoet facet

A facet that needs smoothing.

NOTE *onzoet*: Dutch term.

main facet

main

off-set main

crown main

crown main facet
bezel³
bezel facet
top main facet
upper main facet
kite facet
bezel main facet

A kite-shaped facet on the crown of brilliant-cut diamonds.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

facette principale de culasse (n.f.)
pavillon¹ (n.m.)

Facette à quatre côtés en forme de losange sur la culasse de la taille brillant.

facette provisoire (n.f.) (prop.)

facetter
tailler à facettes

Tailler une surface plane polie sur un diamant.

facette rectangulaire (n.f.) (prop.)

facette supérieure
VOIR facette de couronne

facette supplémentaire (n.f.)
extra-facette (n.f.)
fausse facette (n.f.)

Facette généralement ajoutée pour éliminer un défaut ou pour préserver le poids du diamant.

facette sur le rondiste (n.f.)

Petite facette taillée sur le rondiste d'un diamant afin d'en améliorer la brillance.

facette taillée à degrés (n.f.)

facette test
VOIR facette d'essai

facetteur (n.m.), facetteuse¹ (n.f.)

Personne qui taille et polit les facettes d'un diamant.

lower main
lower main facet
bottom main facet
pavilion main
pavilion main facet
pavilion facet¹
pavilion¹

A four-sided lozenge-shaped facet on the pavilion of the brilliant cut.

provisional facet

facet (v.)

To apply a flat polished surface on a diamond.

rectangular facet

extra facet
false facet
additional facet² (avoid)

A facet placed without regard for symmetry and not required by the cutting style.

NOTE Facets usually found near the girdle, extra facets are the result of smoothing out nicks, chips, naturals, abrasions, and other blemishes or, in some instances, of errors in polishing. Not to be confused with *additional facets*.

girdle facet³

A small facet which is polished on the curved face of a diamond's girdle to improve the overall brilliance of the stone.

step-like facet
step-cut style facet

diamond polisher
polisher

A person who places and polishes facets on a diamond.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

facetteuse²

VOIR **machine de taille automatique**

façonnable

VOIR **makeable**

façonnage

VOIR **taille**³

façonner le rondiste

apply a girdle

create a girdle (prop.)

faisceau lumineux (n.m.)

light beam

fausse facette

VOIR **facette supplémentaire**

fèlure (n.f.)

fissure² (n.f.)

fracture (n.f.)

Légère fente qui ne se propage pas de part en part dans un diamant.

crack²

surface crack

fracture

fenêtre (n.f.)

A split in the structure of a diamond that does not extend all the way through the diamond.

fente (n.f.)

fissure¹ (n.f.)

crique (n.f.)

NOTA Défaut de la meule.

window

window facet

feuille de cuivre (n.f.)

A small facet polished on a rough diamond and used to assist the marker in assessing the diamond's characteristics.

feux (n.m.plur.)

crack¹

Effets colorés dus à la dispersion de la lumière.

NOTE A scaife defect.

NOTA *Feu* doit toujours être au pluriel.

copper foil

feux et brillance (n.m.plur.)

fire

Terme utilisé pour classer un diamant taillé, selon son degré d'éclat et de brillance.

Flashes of the different spectrum colours seen in diamonds as the result of dispersion.

NOTA *Feu* doit toujours être au pluriel.

brilliance and fire

fini (n.m.)

A grading term used to describe the lustre and light reflection of a polished diamond.

Aspect qui combine la symétrie et le poli des facettes d'un diamant taillé.

finish

A combination of the symmetry and polish of the facets of a polished diamond.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

fire rose (n.m.)

taille fire rose (n.f.) (prop.)
taille en fire rose (n.f.) (prop.)

Style de taille qui combine la taille à degrés et la taille brillant et qui comprend 61 facettes hexagonales.

fissure¹

VOIR **fente**

fissure²

VOIR **fêture**

fissure³ (n.f.)

fissure traitée par remplissage
VOIR **remplissage des fissures**

flasque (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

flasque amovible (n.m.)

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

Le plateau est constitué de deux flasques d'acier entre lesquels est serré le disque ou lame de sciage. L'un des flasques est tributaire de l'axe de rotation, l'autre est amovible pour permettre l'insertion de la lame de scie.

flasque fixe (n.m.) (prop.)

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

Le plateau est constitué de deux flasques d'acier entre lesquels est serré le disque ou lame de sciage. L'un des flasques est tributaire de l'axe de rotation, l'autre est amovible pour permettre l'insertion de la lame de scie.

fire rose

fire rose cut

A mixed step and brilliant cutting style of 61 six-sided shape facets.

fissure

flange

clamping plate

NOTE Part of a sawing machine.

loose flange

removable clamping plate
detachable flange

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

The spindle consists of two round clamping plates with the sawing blade fixed in between. One of the clamping plates belongs to the rotation axle itself, the other is removable to be able to mount the blade.

fixed flange

fixed clamping plate (prop.)

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

The spindle consists of two round clamping plates with the sawing blade fixed in between. One of the clamping plates belongs to the rotation axle itself, the other is removable to be able to mount the blade.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

fluorescence (n.f.)

Propriété de certains diamants d'émettre de la lumière lorsqu'on les observe sous une lampe ultraviolette.

forage au laser (n.m.)

Perçage d'un petit canal dans un diamant qui contient des inclusions foncées, dans le but de les supprimer et d'améliorer l'apparence du diamant.

formation de macle (n.f.)

maclage (n.m.)

Procédé d'accolement de deux cristaux.

forme (n.f.)

Aspect de la taille d'un diamant : rond brillant, poire, marquise, cœur, ovale ou brillant carré.

forme baguette
VOIR **baguette**

forme briolette
VOIR **briolette**

forme carrée à pans coupés
VOIR **émeraude carrée**

forme carrée taille brillant
VOIR **brillant carré**

forme carrée taille radiant
VOIR **radiant carré**

forme cœur taille brillant
VOIR **cœur**

forme dahlia
VOIR **dahlia**

forme dérivée de couronne
VOIR **variante de couronne**

forme dérivée de culasse
VOIR **variante de culasse**

forme dérivée de rondiste
VOIR **variante de rondiste**

fluorescence

A coloured effect exhibited by some diamonds under ultraviolet light.

laser drilling

An enhancement process used to improve the appearance of a diamond which contains dark inclusions.

twinning
twin formation

The process by which a twin crystal or crystals are produced.

shape

The face-up girdle outline of a polished diamond, such as round brilliant, pear, marquise, heart, oval, or square.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

forme dérivée de taille radiant rectangulaire
VOIR **variante de taille radiant rectangulaire**

forme fantaisie
VOIR **taille fantaisie**

forme fantaisie à degrés
VOIR **forme fantaisie taille à degrés**

forme fantaisie classique (n.f.) (prop.)
forme fantaisie traditionnelle (n.f.) (prop.)

traditional fancy shape

forme fantaisie taille à degrés (n.f.) (prop.)
forme fantaisie à degrés (n.f.) (prop.)

straight-line fancy shape
straight-line shape

forme fantaisie traditionnelle
VOIR **forme fantaisie classique**

forme marquise taille brillant
VOIR **marquise**

forme navette taille brillant
VOIR **marquise**

forme ovale taille brillant
VOIR **ovale**

forme poire taille brillant
VOIR **poire**

forme ronde taille brillant
VOIR **rond brillant¹**

forme triangle à pans coupés (n.f.) (prop.)
triangle à pans coupés (n.m.) (prop.)

emerald-cut triangle

forme triangle taille brillant
VOIR **brillant triangle**

four (n.m.)

oven

fracture
VOIR **fêture**

frange
VOIR **barbe**

frottement (n.m.)

frictional drag

G

gemmologue (n.é.)
gemmologiste (n.é.)

Spécialiste de la science qui a pour objet de déterminer la nature des pierres fines.

Gemological Institute of America (n.m.)
GIA (n.m.)

glace (n.f.)
gletz (n.f.) (prop.)

Petite fêture à la surface d'un diamant.

NOTA *gletz* : Mot flamand.

glace en forme de croissant
VOIR **gletz en forme de croissant**

glace minuscule (n.f.)

gletz
VOIR **glace**

gletz en forme de croissant (n.m.)
glace en forme de croissant (n.f.)

glisser en dessous

passer en dessous (prop.)
plonger en dessous (prop.)

NOTA Se dit lorsque le sherp au bout du bâton de débrutage passe en dessous du diamant à débruter.

glissière (n.f.)

Accessoire d'établi servant au guidage de la pince.

glissière automatique (n.f.)
plaqué de guidage automatique (n.f.) (prop.)

NOTA La glissière automatique est équipée d'un petit moteur électrique qui, par un jeu de cames et de ressorts, fait effectuer mécaniquement les mouvements de va-et-vient de la pince sur le disque.

gemologist

A qualified specialist in the science of gem materials.

Gemological Institute of America
GIA

gletz (n.)

A small cleavage crack on the surface of a diamond.

minute gletz

crescent-like gletz

grabbing

NOTE When the rotating diamond pulls the diamond on the bruter's stick towards it during the normal forward rotation.

sleigh
regulator

A bench accessory that provides a guide for the tang.

automated slide
automatic sleigh

An oscillating plate and sleigh located on the bench.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

goujon (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

goujon de montage de dop de débrutage

(n.m.) (prop.)

goujon de montage de pot de débrutage (n.m.)
(prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

grain (n.m.)

Mesure de poids correspondant à 0,25 carat.

grand disque (n.m.) (prop.)

longue lame (n.f.) (prop.)

Disque de sciage utilisé pour diviser le diamant et, aussi parfois, l'entailleur.

grande colette

VOIR **colette ouverte**

graphite (n.m.)

gravure (n.f.)

grenat pyrope (n.m.)

pyrope (n.m.)

griffe (n.f.)

Petit doigt métallique qui maintient le diamant dans le pot pour couronne ou le pot à angle droit.

griffe double (n.f.)

NOTA Partie d'une pince.

griffe simple (n.f.)

Griffe utilisée pour maintenir un diamant dans un pot pour couronne.

NOTA Partie d'une pince.

threaded stud

NOTE Part of a bruting machine.

dop stud

NOTE Part of a bruting machine.

grainer

grain

A weight measurement used in reference to a rough diamond; increments go from 1 grainer = 0.25 ct to a maximum of 7 grainer = 1.75 ct.

high blade

A blade used to saw through a diamond that may also be used to create a kerf.

graphite

engraving

pyrope garnet

pyrope

claw

A small metal prong used to hold a diamond in the crown pot or pavilion platform pot.

split finger

double claw

claw with split

NOTE Part of a tang.

finger

single claw

claw without split

An accessory used to hold a diamond in a crown pot.

NOTE Part of a tang.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

grosseur

VOIR **carat**

grossiste en diamants (n.é.)

client invité (n.m.), cliente invitée (n.f.)

Diamantaire invité par la Central Selling Organization pour acheter des diamants bruts à une vue.

guide (n.m.) (prop.)

cornière (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une glissière.

sightholder

A diamond dealer or manufacturer invited by the Central Selling Organization to buy rough diamonds at one sight.

guide rail

NOTE Part of a sleigh.



habitus

VOIR **face du cristal**

haléfi (n.m.)

halefi (n.m.)

Petite facette taillée sur la couronne ou sur la culasse à partir du rondiste.

haléfi de couronne (n.m.)

halefi de couronne (n.m.)

NOTA *haléfi* : Petite facette taillée sur la couronne ou sur la culasse à partir du rondiste.

haléfi de culasse (n.m.)

halefi de culasse (n.m.)

NOTA *haléfi* : Petite facette taillée sur la couronne ou sur la culasse à partir du rondiste.

hauteur

VOIR **profondeur**

girdle facet²

half facet

half

The triangular facet which is adjacent to the girdle on a brilliant-cut stone.

crown half

top half

upper girdle facet

upper break facet

top break facet

upper half facet

top half facet

A triangular facet located on the crown.

pavilion half

bottom half

bottom half facet

lower girdle facet

lower break facet

bottom break facet

A triangular facet located on the pavilion.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

hauteur de couronne (n.f.)

Distance à angle droit, du plan du rondiste au plan de la table, exprimée en pourcentage du diamètre du rondiste.

hexaèdre (n.m.)

Solide à six faces.

NOTA Les diamants bruts peuvent être constitués de cristaux hexaédriques.

HRD

VOIR **Conseil supérieur du diamant**

huile de polissage (n.f.)

huile pour polir (n.f.) (prop.)

Huile de viscosité variable utilisée pour la taille.

huile lubrifiante (n.f.) (prop.)

huile pour égrisée (n.f.) (prop.)

Substance visqueuse telle que l'huile, la glycérine ou la gelée de pétrole, qui mélangée à de la poudre de diamant donne de l'égrisée.

huile pour polir

VOIR **huile de polissage**

huit-huit

VOIR **taille huit-huit**

hydrate de méthyle (n.m.)

hydroxyde de potassium (n.m.)

hydroxyde de sodium (n.m.)

crown height

crown depth
crown thickness

The perpendicular distance between the plane of the girdle and the plane of the table facet, measured as a percentage of the girdle diameter.

hexahedron

A naturally occurring shape of a rough diamond with six hexahedral faces at 90° to one another.

polisher's oil

polishing oil

An oil of varying viscosity used to aid polishing.

lubricating oil

sawing oil

Oil, glycerine or petroleum jelly that is mixed with diamond powder to create a wet diamond powder mixture.

methyl hydrate

potassium hydroxide

sodium hydroxide

caustic soda (avoid)



I

VOIR **piqué**

IDC

VOIR **International Diamond Council**

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

image numérique (n.f.) (prop.)

imperfection (n.f.)

Défaut interne ou externe pouvant affecter l'aspect d'un diamant taillé.

inclinaison des facettes (n.f.)

inclusion (n.f.)

caractéristique interne (n.f.) (prop.)
défaut interne (n.m.)

Impureté visible à l'intérieur d'un diamant.

NOTA Les *barbes*, *cavités*, *cristaux inclus*, *félures*, *nuages*, *plumes*, *lignes de croissance*, etc. sont considérés comme des inclusions.

inclusion minérale (n.f.)

Cristal minéral inclus dans un diamant.

inclusion solide (n.f.)

Inclusion minérale ou corps solide contenu dans une cavité, comme dans le cas des inclusions biphasées ou triphasées.

incolore

bleu-blanc (à éviter)

Sans couleur et transparent.

index (n.m.)

position radiale (n.f.)

Position des facettes par rapport au point de référence 0°.

index de la forme marquise (n.m.) (prop.)

index de la forme ovale (n.m.) (prop.)

computer graphic

imperfection

Any internal or external flaw or blemish on a fashioned diamond.

angling of facets

inclusion²

internal characteristic
internal feature

Any visible internal characteristic, such as: bearding, bruise, cavity, chip, cloud, feather, grain, crystal, etc.

inclusion¹

piqué (n.)
crystal inclusion
crystalline inclusion

A non-diamond material inside a diamond, e.g., olivine, garnet, chrome diopside.

solid

solid inclusion

A mineral inclusion or a solid body contained in a cavity such as in two and three-phase inclusions.

colourless

blue-white (avoid)

Free of any colour.

NOTE *colourless*: In a diamond description, this term is preferable to the old, but inaccurate, term *blue-white*.

index

The radial position of the facets in relation to one reference point, i.e., 0°.

marquise index

oval index

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

indicateur d'angle (n.m.)

NOTA Partie d'une pince.

indication pour la fenêtre (n.f.) (prop.)

indice de réfraction (n.m.)

I.R. (n.m.)

induction chromatique de forme géométrique (n.f.) (prop.)

NOTA *induction chromatique* : Changement de la couleur apparente d'un stimulus visuel dû à l'influence d'un stimulus lumineux environnant.

La taille des facettes principales de culasse à un angle inférieur à 36° crée un effet *oeil de poisson*; cet effet est souhaitable uniquement pour les diamants de couleur.

industrie de la taille des diamants (n.f.)

industrie de la taille (n.f.)

industrie diamantaire (n.f.)

industrie du diamant (n.f.)

inspection visuelle (n.f.)

installation de tri (n.f.)

installation de triage (n.f.) (prop.)

Installation où les diamants bruts sont triés à la main et séparés des autres minéraux.

installation de tri et d'évaluation (n.f.)

instrument de mesure de la couleur (n.m.)

colorimètre (n.m.)

International Diamond Council (n.m.)

IDC (n.m.)

interrupteur (n.m.)

NOTA Partie d'une meule.

I.R.

VOIR indice de réfraction

irradiation (n.f.)

angle gauge¹

angle indicator

NOTE Part of a tang.

window mark

refractive index

R.I.

refraction index

index of refraction

geometric colour induction

NOTE *colour induction*: A dependence of colour appearance of an object on the colour of its immediate surroundings.

Polishing pavilion main angles at less than 36° creates a *fish-eye* effect; this effect is only desired for coloured diamonds.

diamond cutting industry

cutting industry

diamond cutting and polishing industry

diamond industry

visual check

sorting facility

sort house

A mine facility where rough diamonds are hand-sorted and separated from other minerals.

sorting and valuation facility

colour measuring instrument

International Diamond Council

IDC

motor switch²

NOTE Part of a scaife.

irradiation

J

jaune clair (adj.)

Nuance de jaune dans le système de classification de la couleur des diamants taillés.

jaune fantaisie (adj.)

Désignation de couleur pour les diamants jaunes, dans le système de classification du GIA, semblable à celle du diamant de comparaison Z ou légèrement plus foncée.

jaune très clair (adj.) (prop.)

jonction (n.f.)
point de jonction (n.m.)

Point de rencontre d'au moins trois facettes.

light yellow

A colour grade for polished diamonds.

fancy yellow
fancy light yellow

A GIA colour grading term for yellow diamonds the colour of which matches or slightly exceeds the colour of the Z master diamond.

very light yellow

junction
junction point

A point on a diamond where more than two facets meet.

L

laboratoire de classification des diamants
(n.m.) (prop.)**lame** (n.f.)

lame à angle aigu
VOIR **disque à angle aigu**

lame à angle obtus
VOIR **disque à angle obtus**

lame à entailler
VOIR **disque à entailler**

lame courte
VOIR **minidisque**

diamond grading laboratory**lamella**

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

lame de clivage (n.f.)

Outil utilisé avec le maillet pour cliver un diamant.

cleaver's blade

cleaving blade
cleaver's knife
cleaving knife

NOTE A cleaver's blade is inserted into the notch, and when tapped acts as a wedge to part the stone in two.

lame de marquage (n.f.)

lame de sciage
VOIR **disque de sciage**

marking blade

lame diamantée (n.f.) (prop.) **disque diamanté**¹ (n.m.) (prop.)

Mince disque de bronze dont le bord est enduit d'égrisées, afin de découper une pierre.

diamond powder-impregnated sawing blade

A thin bronze disk whose edge is coated with a diamond powder mixture allowing it to cut a stone.

lampe (n.f.)

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

light

NOTE Component of an automatic bruting machine.

lapping (n.m.) (prop.)

rétablissement de la symétrie et polissage (n.m.)
(prop.)
reprise (n.f.)

lapping

Retouche de la taille des facettes pour rétablissement de leur symétrie et polissage final.

The second step of crossworking in which the symmetry is re-established and the facets are smoothed.

largeur du diamant (n.f.)

width of diamond

laser (n.m.)

laser

laser assisté par ordinateur (n.m.)

computer-assisted laser

latte

VOIR **latte de table**

latte de coin de table (n.f.) (prop.)

corner table break

crown corner table break

NOTA Tailles émeraude et radiant.

NOTE Emerald and radiant cuts.

latte de table (n.f.)

latte (n.f.)

table break

crown table break

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

légère entaille (n.f.)
égrisure (n.f.) (prop.)

Petite coche près du rondiste ou d'une arête de facette.

légerement inclus

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant qui présente des défauts de surface et des inclusions, invisibles à l'oeil nu, mais facilement ou très facilement visibles sous un grossissement de x10.

légerement teinté

Désignation de couleur du diamant de la CIBJO correspondant aux lettres K et L de l'échelle du GIA et à *Crystal* de la Scan. D.N.

légerement teinté K (prop.)

légerement teinté L (prop.)

léger nuance de brun (n.f.)
nuancé de brun (adj.)

léger nuance de jaune (n.f.)
nuancé de jaune (adj.)

Désignation de couleur du diamant dans le système de classification du GIA, correspondant au *légerement teinté* (K et L) de l'échelle HRD-IDC.

le sciage se déroule bien (prop.)
ça roule (prop.) [Canada]
ça gaze (prop.) [France]

Expression utilisée par les scieurs de diamants pour indiquer que l'opération se déroule dans les normes.

levier à ressort de rappel (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

nick¹

A small chip on a facet junction or girdle edge of a polished diamond.

slightly included

SI
small inclusions (pl.)
SI

A grade on the GIA clarity grading scale for diamonds with inclusions and surface blemishes which are usually invisible to the naked eye, but which can be seen easily or very easily under 10x magnification.

tinted white

A CIBJO colour definiton for diamonds corresponding to the letter K and L in the GIA colour grading system and to *Crystal* in the Scan. D.N.

tinted white K

tinted white L

light brown
brownie
slightly brown

faint yellow
top silver
top silver cape

A GIA colour that corresponds to the *tinted white* (K and L) of HRD-IDC.

NOTE *top silver; top silver cape*: Obsolete terms.

throwing powder
running well

An expression used by sawyers to indicate that the diamond is sawing well.

spring-loaded lever

NOTE Part of a bruting machine.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

levier de dégagement (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

liant (n.m.)

Agent, tel que de l'huile ou de la colle, servant à faire adhérer la poudre de diamant à la meule.

ligne colorée (n.f.) (prop.) zone de couleur (n.f.)

Variation de couleur observable dans un diamant taillé que l'on examine sous divers angles.

ligne de clivage (n.f.)

ligne de croissance (n.f.) ligne de cristallisation (n.f.)

Fine ligne à la surface ou à l'intérieur d'un diamant causée par une cristallisation irrégulière.

ligne de marquage (n.f.) (prop.)

ligne de noeud (n.f.) ligne de naat (n.f.)

ligne de quille
VOIR colette allongée

ligne de référence (n.f.)

Ligne, parallèle aux arêtes formées par les facettes principales de couronne et la table, qui détermine l'orientation des premières facettes posées sur le rondiste lors d'une taille manuelle.

ligne de rondiste (n.f.)

NOTA La ligne de rondiste sert de guide pour la profondeur de la taille des facettes principales de couronne et des facettes principales de culasse.

ligne de sciage
VOIR trait de sciage

release lever

NOTE Part of a bruting machine.

binder

A liquid, such as oil and/or glue, used to bind diamond dust to the scaife.

colour zone

A polished grading term used to describe the colour differences within a diamond when seen from different sides.

cleaving line

growth line

grain line

twinning line

graining

A visible, shadow-like line on the surface of, or inside, a diamond, caused by irregularities in the crystal structure.

marker's line

knot line

tangent line

reference line

orientation line

The line, parallel to the rib lines formed by crown mains and the table, that determines the orientation of the first facets applied to the girdle in manual shaping.

girdle line

NOTE It serves as a guide for the depth of the crown and the pavilion mains.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

lignes de déformation structurelle externes

(n.f.plur.) (prop.)

lignes de croissance internes se manifestant à la surface (n.f.plur.)

Aspect de surface d'un diamant taillé, révélateur de la structure cristalline.

lignes de polissage

VOIR **stries de polissage**

lignes de sciage

VOIR **traces de sciage**

liquide isolant (n.m.)

Solution, telle que l'acide borique, le borax ou un liquide protecteur, utilisée pour éviter de brûler le diamant pendant la taille.

liquide protecteur (n.m.) (prop.)

Liquide isolant utilisé lors de corrections effectuées sur les diamants.

lobe (n.m.) (prop.)

épaule¹ (n.f.)

Partie arrondie d'un diamant de forme cœur, opposée à la pointe et délimitée par l'échancrure.

longue lame

VOIR **grand disque**

longueur du diamant (n.f.)

lot (n.m.)

Quantité de diamants constituant une unité destinée à la vente.

loupe (n.f.)

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage et *loupe de diamantaire* pour la taille.

surface graining

Grain lines on the surface of a finished diamond, usually due to different crystallographic orientations.

insulating solution

A solution such as correcting fluid, borax or boric acid, used to coat a diamond to prevent overheating, which can result in burn marks.

correcting fluid

correction fluid

A solution, alternate to borax and boric acid, used as insulation to prevent burning during polishing.

lobe

shoulder¹

One of the two rounded ends of a heart-shaped diamond.

length of diamond

parcel

lot

A package of diamonds to be traded.

loupe

magnifier

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

loupe de diamantaire (n.f.)
loupe de bijoutier (n.f.)
loupe hexagonale (n.f.)

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage et *loupe de diamantaire* pour la taille.

loupe de scieur
VOIR loupe d'horloger

loupe de tailleur
VOIR compte-fils

loupe d'horloger (n.f.)
loupe de scieur (n.f.)

Loupe d'oeil utilisée par le tailleur pour suivre le déroulement du sciage.

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage, *loupe de diamantaire* pour la taille.

loupe en L (n.f.) (prop.)

loupe frontale (n.f.)

Loupe montée sur un serre-tête permettant d'avoir les mains libres pour examiner ou trier les diamants.

NOTA Le choix de la loupe dépend de l'opération à effectuer : *loupe frontale* pour le tri des diamants bruts, *loupe d'horloger* pour le sciage et *loupe de diamantaire* pour la taille.

loupe hexagonale
VOIR loupe de diamantaire

loupe pliante de tailleur
VOIR compte-fils

lunettes de sécurité (n.f.)
lunettes protectrices (n.f.)
lunettes de protection (n.f.)

hexagonal loupe
hexagonal folding loupe
diamond loupe
jeweller's loupe

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

bucket loupe
sawyer's loupe
eye loupe

A loupe, held in the eye socket, that magnifies 6 to 8x; used to monitor the sawing progress.

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

L-shaped loupe

head loupe
head magnifier

A binocular lens assembly mounted on a head band enabling both hands to be free when inspecting and sorting diamonds.

NOTE Different types of loupes are used for different processes, e.g., a *head loupe* for rough sorting, a *bucket loupe* for sawing, a *hexagonal loupe* for polishing.

safety glasses
safety goggles

M

machine à débruter

VOIR **machine de débrutage**

machine à débruter à double tête

VOIR **machine de débrutage à double tête**

machine à débruter à tête unique

VOIR **machine de débrutage à tête unique**

machine à débruter automatique

VOIR **machine de débrutage automatique**

machine à débruter deux têtes à disque

VOIR **machine de débrutage deux têtes à disque**

machine à entailler (n.f.) (prop.)

machine à équilibrer les plateaux de polissage
(n.f.) (prop.)

machine à équilibrer les disques de polissage
(n.f.) (prop.)

machine à équilibrer les meules (n.f.) (prop.)

machine à équilibrer (n.f.)

machine à tailler

VOIR **machine de taille**

machine à tailler au laser

VOIR **machine de taille au laser**

machine à tailler automatique

VOIR **machine de taille automatique**

machine automatique de mise en croix et de mise en huit (n.f.) (prop.)

machine automatique de mise en croix et en huit
(n.f.) (prop.)

machine automatique de blocking (n.f.) (prop.)

machine de débrutage (n.f.)

machine à débruter (n.f.)

débruteuse² (n.f.)

machine de débrutage à double tête (n.f.)

(prop.)

machine à débruter à double tête (n.f.)

débruteuse à double tête (n.f.) (prop.)

grooving machine

balancing machine

scaife balancing machine (prop.)

automatic blocking machine

automatic blocker machine

automatic blocker

automated blocking machine (prop.)

automated blocker machine (prop.)

bruting machine

bruting lathe

rounding-off machine

double-head bruting machine

double-headed bruting machine

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

machine de débrutage à tête unique (n.f.)

(prop.)

machine à débruter à tête unique (n.f.)

débruteuse à tête unique (n.f.) (prop.)

single-head manual bruting machine

single-head bruting machine

machine de débrutage automatique (n.f.)

machine à débruter automatique (n.f.)

débruteuse automatique (n.f.)

automatic bruting machine

automated bruting machine

automatic bruter

Machine automatique servant à dégrossir le rondiste des brillants ronds.

A machine used to shape the girdle outline of round brilliants automatically.

machine de débrutage deux têtes à disque

(n.f.) (prop.)

machine à débruter deux têtes à disque (n.f.)

(prop.)

débruteuse deux têtes à disque (n.f.) (prop.)

machine de décapage (n.f.) (prop.)**machine de sciage (n.f.)**

scie (n.f.)

scouring machine**sawing machine**

diamond sawing machine

diamond saw

Machine à disque rotatif servant à diviser un diamant.

A rotary sawing device for dividing diamonds.

machine de sciage à banc coulissant (n.f.)

(prop.)

machine de sciage à banc fixe (n.f.) (prop.)**machine de sciage à descente automatique**

(n.f.) (prop.)

machine de sciage automatique (n.f.)

machine de sciage à descente manuelle (n.f.)

(prop.)

machine de sciage à rayon laser (n.f.) (prop.)

scie à rayon laser (n.f.)

machine de sciage automatique

VOIR machine de sciage à descente automatique**machine de taille (n.f.)**

machine à tailler (n.f.)

tailleuse (n.f.) (prop.)

Machine servant à tailler les facettes d'un diamant.

sliding bed sawing machine

movable bed sawing machine

fixed bed sawing machine**automatic feed sawing machine**

automatic sawing machine

automated sawing machine

manual feed sawing machine**laser beam saw****cutting machine**

polishing machine

A machine used to polish some or all of the facets on a diamond.

laser cutting machine

laser machine

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

machine de taille automatique (n.f.)
machine à tailler automatique (n.f.)
tailleuse automatique (n.f.)
facetteuse² (n.f.)

Machine automatisée servant à tailler les facettes à l'exception de la table et des étoiles.

maclage
VOIR formation de macle

macle (n.f.)

Cristal de diamant plat et triangulaire formé de deux cristaux juxtaposés à un angle de 180° dans l'orientation de leur structure cristalline interne.

maillet
VOIR marteau de cliveur

makeable (n.m.) (prop.)
façonnable (n.m.)

Diamant brut pouvant être taillé sans sciage ou clivage préalable.

mandrin¹ (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

mandrin² (n.m.) (prop.)
plateau² (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

Le plateau est constitué de deux flasques d'acier entre lesquels est serré le disque ou lame de sciage. L'un des flasques est tributaire de l'axe de rotation, l'autre est amovible pour permettre l'insertion de la lame de scie.

mandrin entraîné par courroie (n.m.) (prop.)
plateau entraîné par courroie (n.m.) (prop.)
mandrin à entraînement par courroie (n.m.) (prop.)
plateau à entraînement par courroie (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

automated polishing machine
automatic polishing machine
automatic cutting machine
automatic polisher

A computerized machine that polishes all facets except the table and the stars.

macle
maacle
maccle

An octahedral twinned crystal that has a natural triangular form.

makeable (n.)
maakbaar
MB

A rough diamond that may be polished without being sawn or cleaved.

NOTE *maakbaar*: Dutch term.

chuck

NOTE Part of a bruting machine.

spindle
sawing spindle

NOTE Part of a sawing machine.

The spindle consists of two round clamping plates with the sawing blade fixed in between. One of the clamping plates belongs to the rotation axle itself, the other is removable to be able to mount the blade.

motor belt-driven spindle

NOTE Part of a sawing machine.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

mandrin pour dop (n.m.) (prop.)
mandrin pour pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

mandrin pour entaillage (n.m.) (prop.)
plateau pour entaillage (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

mandrin pour pot
VOIR mandrin pour dop

marquage (n.m.)

Opération qui consiste à tracer sur le diamant brut, généralement à l'encre de Chine, le meilleur plan de clivage ou de sciage (ou toute autre indication pertinente).

marquage de rondiste (n.m.) (prop.)

marque
VOIR rayure²

marque de laser (n.f.) (prop.)

marque de polissage
VOIR trace de brûlure

marque de référence (n.f.)

marque interne de croissance (n.f.) (prop.)

NOTA Résulte d'une vitesse inégale de croissance des cristaux.

marque résiduelle
VOIR piqûres causées par la poudre de diamant

marqueur¹ (n.m.)

Crayon indélébile, à pointe ultra-fine, utilisé pour marquer les diamants et inscrire les numéros de série sur les dops.

marqueur² (n.m.), **marqueuse** (n.f.)

Personne chargée d'examiner les diamants bruts et d'indiquer, par des lignes et des symboles, comment les tailler afin d'obtenir le meilleur rendement.

mounting pin chuck

NOTE Part of a bruting machine.

grooving spindle

NOTE Part of a sawing machine.

marking
designing

Indicating the cleaving and sawing instructions (or any special directions) on a rough diamond with India ink.

girdle marking

laser mark

reference mark

skeletal growth

NOTE Created when one area of a diamond grows faster than others.

marking pen

An ultra-fine permanent ink marker used to mark diamonds and record the serial numbers on dops.

diamond marker
marker

A person responsible for studying a diamond and marking it to indicate how it should be processed to achieve its highest value.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

marqueur de rondiste (n.m.)

Instrument muni d'une lame acérée, en bronze ou en acier, utilisé pour tracer une ligne sur un rondiste.

marqueur de rondiste de forme cylindrique (n.m.) (prop.)

NOTA Par opposition au *marqueur de rondiste plat*.

marquise (n.f.)

navette (n.f.)

taille marquise (n.f.)

taille navette (n.f.)

marquise taille brillant (n.f.) (prop.)

navette taille brillant (n.f.) (prop.)

forme marquise taille brillant (n.f.) (prop.)

forme navette taille brillant (n.f.) (prop.)

Forme de taille brillant constituée de deux arcs de cercle égaux allongés, avec la culasse qui se termine par une colette fermée.

marteau de cliveur (n.m.)

maillet (n.m.)

Outil de clivage du diamant, avec lequel on frappe la lame de clivage.

marteau de débruteur (n.m.) (prop.)

NOTA Utilisé pour frapper le disque de la machine à débruter et permettre ainsi un meilleur centrage de la pierre.

mêlée¹ (n.m.)

Diamant taillé, pesant au plus 0,20 carat.

mêlée² (n.m.)

Diamant brut qui ne pèse pas plus de 0,5 carat.

meule¹ (n.f.)

girdle marker

An instrument with a sharp brass or steel blade that marks a line on the girdle.

cylindrical girdle marker

NOTE As opposed to a *flat-type girdle marker*.

marquise

marquise cut

marquise brilliant cut

navette

navette cut

A traditional fancy shape made up of two arcs of the same radius meeting at symmetrical pointed ends and having a pointed culet.

cleaver's hammer

cleaving hammer

hammer

mallet

A diamond cleaving tool used to strike the cleaving blade.

bruter's hammer

A small brass mallet or hammer used for centring the bruting machine head.

smaller diamond

melee¹

mêlée¹

A polished diamond under 0.20 carat.

melee diamond

melee²

mêlée²

A rough diamond of 0.5 carat or less.

grinding wheel

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

meule² (n.f.)

plateau de polissage (n.m.)
disque de polissage (n.m.)
plateau¹ (n.m.)

Plateau en fonte enduit de poudre de diamant servant à la taille et au polissage.

meule diamantée (n.f.) (prop.)

disque diamanté³ (n.m.)
disque de polissage diamanté (n.m.) (prop.)
plateau diamanté (n.m.) (prop.)
plateau de polissage diamanté (n.m.) (prop.)

microscope (n.m.)

minidisque (n.m.) (prop.)

lame courte (n.f.) (prop.)

Disque servant à l'entailage et dont le diamètre n'excède pas de 2 à 3 mm celui du mandrin.

mise en croix (n.f.)

taille en croix (n.f.)

Première étape d'une taille brillant qui consiste à placer quatre facettes sur la couronne et quatre autres facettes sur la culasse.

mise en croix et en huit (n.f.)

blocking (n.m.) (prop.)
blocage (n.m.)

Taille des dix-huit premières facettes de la taille brillant.

NOTA La *mise en croix* consiste à tailler la table, les quatre coins de la couronne et de la culasse et la colette. La *mise en huit* comprend les quatre bezels de la couronne et les facettes correspondantes sur la culasse.

mise en croix, mise en huit, rétablissement de la symétrie et polissage (n.f.) (prop.)

mise en croix, mise en huit et lapping (n.f.) (prop.)

Taille des facettes principales de couronne et de culasse à des angles et positions spécifiques.

scaife

wheel
cutting wheel
polishing scaife
polishing disc
polishing wheel

A round, cast-iron disc charged with diamond powder used to polish a diamond.

diamond-impregnated scaife

microscope

short blade

A blade used for kerfing that protrudes 2 to 3 mm beyond the spindle.

crossworking¹

crosscutting

The polishing of four facets on the crown and four facets on the bottom.

blocking

The first stage of the diamond faceting operation in which the table facet and the first eight crown and eight pavilion facets are cut.

crossworking²

Establishing symmetrical crown and pavilion main facets to specific angles and indices by blocking and lapping the diamond.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

mise en huit (n.f.)

Seconde opération de l'ébauchage d'un diamant taillé en brillant.

modificateur d'angle (n.m.) tricheuse (n.f.)

NOTA Partie d'une pince.

Permet d'accentuer très légèrement un angle pour éviter, par exemple, une inclusion.

modulateur de fréquence (n.m.)

NOTA Permet à la meule de tourner à différentes vitesses.

molette de réglage en hauteur (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

molette de réglage latéral de bras (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

moniteur vidéo (n.m.)

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

morfil (n.m.)

Fragments métalliques restant le long du tranchant d'une lame après affûtage.

NOTA Disque de sciage.

moteur¹ (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

moteur² (n.m.)

NOTA Partie d'une meule.

moteur d'entraînement de disque (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

eight work

The second profile cutting operation of a brilliant-cut diamond.

index adjuster cheater index splitter

NOTE Part of a tang.

The index adjuster is used to emphasize an angle very slightly to avoid an inclusion, for example.

frequency modulator

NOTE Allows scaife to be run at different speeds.

manual height adjuster

NOTE Part of an automatic bruting machine.

pivot shaft adjuster

NOTE Part of a sawing machine.

video monitor

NOTE Component of an automatic bruting machine.

burr²

Metal fragments left on the cutting edge of a blade after sharpening.

NOTE Sawing machine blade.

motor

NOTE Part of a sawing machine.

motor assembly

NOTE Part of a scaife.

disc drive motor

NOTE Part of a bruting machine.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

moteur pas à pas (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

electric stepper motor

NOTE Part of a bruting machine.



naat

VOIR **noeud**

naturel (n.m.)

naïf (n.m.)

naïf (n.m.)

facette naturelle (n.f.)

témoin de brut (n.m.)

preuve (n.f.)

Partie de la surface du cristal original conservée sur le diamant taillé.

NOTA *naïf*: Mot flamand.

natural¹

naïf

proof

naturel angulaire (n.m.) (prop.)

Naturel de forme octogonale en angle avec le rondiste.

A natural crystal face of a diamond, or the portion of the original crystal face remaining after a diamond has been polished.

NOTE *naïf*: Dutch term.

naturel bulbeux (n.m.) (prop.)

Naturel de forme dodécagonale plus ou moins parallèle au rondiste.

angular natural

An octahedral face angular to the girdle.

naturels opposés (n.m.) (prop.)

naturel suspendu (n.m.) (prop.)

Naturel de forme octogonale important, laissé sur la couronne en angle avec le rondiste.

bulbous natural

A dodecahedral face more or less parallel to the girdle.

navette
VOIR **marquise**

navette taille brillant
VOIR **marquise**

négociant diamantaire, négociante diamantaire
VOIR **diamantaire²**

négociant en diamants, négociante en diamants
VOIR **diamantaire²**

opposing naturals

hanging natural

A large octahedral face on the crown angular to the girdle.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

nettoyage (n.m.)

Trempage des diamants dans de l'acide chaud ou froid pour enlever toute tache ou souillure.

nettoyeur de diamants, nettoyeuse de diamants
VOIR **préposé au nettoyage, préposée au nettoyage**

nitrate de potassium (n.m.)

niveau à bulle (n.m.)

noeud (n.m.)
naat (n.m.)

Cristal de diamant inclus que la taille a amené en surface.

NOTA *naat* : Mot flamand.

nuage (n.m.)

Zone nébuleuse ou laiteuse causée par de fines inclusions cristallines.

nuancé de brun
VOIR **légère nuance de brun**

nuancé de jaune
VOIR **légère nuance de jaune**

boiling cleaning

A cleaning process where the diamonds are inserted into boiling (hot) or cold acid.

potassium nitrate

spirit level

knot
naat

An included diamond crystal which reaches the surface of a polished diamond.

NOTE *naat*: Dutch term.

cloud

A group of tiny white inclusions which result in a milky or cloudy appearance.



octaèdre (n.m.)

Polyèdre à huit faces.

NOTA Les diamants bruts peuvent être constitués de cristaux octaédriques.

octogone équilatéral minuscule (n.m.)

oeil de poisson (n.m.)
effet oeil de poisson (n.m.)

Effet d'optique causé par la réflexion du rondiste à travers la table d'un diamant dont la culasse est peu profonde.

octahedron

Any polyhedron having eight plane faces.

NOTE Term used to designate a rough diamond with eight triangular crystal faces.

minute equilateral octagon

fish eye
fish-eye effect

An optical effect caused by the reflection of the girdle through the table facet in a diamond having a shallow pavilion.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

ondulation
VOIR **voilage**

opaque

opérateur de machine à tailler automatique (n.m.) (prop.), **opératrice de machine à tailler automatique** (n.f.) (prop.)
opérateur de machine de taille automatique (n.m.) (prop.), opératrice de machine de taille automatique (n.f.) (prop.)
opérateur de tailleuse automatique (n.m.) (prop.), opératrice de tailleuse automatique (n.f.) (prop.)

opérateur de machine de taille au laser (n.m.) (prop.), **opératrice de machine de taille au laser** (n.f.) (prop.)

Membre de l'équipe de production qui effectue au moins l'une des opérations suivantes sur une machine de taille au laser : sciage, entaillage ou gravure (marque distinctive) des diamants taillés.

opérateur de machine de taille automatique, opératrice de machine de taille automatique
VOIR **opérateur de machine à tailler automatique, opératrice de machine à tailler automatique**

opérateur de tailleuse automatique, opératrice de tailleuse automatique
VOIR **opérateur de machine à tailler automatique, opératrice de machine à tailler automatique**

orthogonal

À angle droit.

outil à dresser
VOIR **ciseau**

ouverture d'une fenêtre (n.f.)
ouverture d'un diamant (n.f.) (prop.)

Taille d'une petite facette pour pouvoir étudier l'intérieur du diamant avant de le tailler.

opaque

automated polishing machine operator
automatic polishing machine operator
automated cutting machine operator (prop.)
automatic cutting machine operator

laser operator

A member of a processing team who is responsible for one or more of the following tasks on a laser machine: bisecting, creating a profile or a kerf on rough diamonds, and/or engraving (branding) polished diamonds.

orthogonal

Meeting at 90°, resulting in opposite facets being parallel to one another.

windowing
opening a diamond
applying a window
polishing a window facet
opening of a window facet

Polishing a window to provide a clear view of the interior and to locate inclusions prior to fashioning.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

ouvrier diamantaire (n.m.), **ouvrière diamantaire** (n.f.)

diamond worker

ouvrir un diamant
ouvrir une fenêtre

open a window
open a diamond

Tailler une petite facette, appelée fenêtre, sur un diamant brut enrobé de façon à voir à l'intérieur du cristal.

To cut a small facet on a coated rough diamond in order to see inside the crystal.

ovale (n.m.)
taille ovale (n.f.)
brillant ovale (n.m.)
taille brillant ovale (n.f.)
ovale brillant (n.m.) (prop.)
forme ovale taille brillant (n.f.) (prop.)

oval
oval cut
oval brilliant cut
oval brilliant

Taille fantaisie de forme ovale.

A brilliant cut with an elliptical girdle outline.



P
VOIR piqué

pan coupé (n.m.) (prop.)
coin coupé (n.m.) (prop.)

clipped-off corner

papier mâché (n.m.)

paper mache
papier mâché

papillon
VOIR effet papillon

parfaitement pur
VOIR sans défaut

partie inférieure
VOIR culasse

passer en dessous
VOIR glisser en dessous

patte réglable (n.f.) (prop.)

adjusting leg
adjustable leg

NOTA Partie d'une pince.

NOTE Part of a tang.

pavé tactile
VOIR tablette de commande à effleurement

pavé tactile de commande
VOIR tablette de commande à effleurement

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

pavillon¹

VOIR **facette principale de culasse**

pavillon²

VOIR **culasse**

péridot (n.m.)

pesée aimantée (n.f.) (prop.)

Aimant que l'on place sur la pince pour atténuer le siflement lors de la taille des gros diamants.

peson à ressort (n.m.)

peu de profondeur

pied à coulisse (n.m.)

Instrument de mesure, à lecture directe à vernier, constitué de deux becs entre lesquels est placé le diamant à mesurer.

pied à coulisse à cadran (n.m.) (prop.)

pied à coulisse numérique (n.m.) (prop.)

pierre (n.f.)

pierre de carborundum (n.f.)

pierre de carbure de silicium (n.f.)

pierre-étalon (n.f.)

diamant de comparaison (n.m.)

Jeu de diamants bruts ou taillés dont la couleur est connue, utilisé pour classer d'autres diamants selon leur couleur.

pince (n.f.)

pince de taille (n.f.)

Outil manuel servant à maintenir le diamant à tailler dans la bonne position. En forme de bras, il peut comprendre un dop, un pot, un pot à angle droit et des griffes.

pince à 24 clics (n.f.) (prop.)

peridot

dampening magnet

magnet¹

An instrument used to dampen squealing sounds when polishing large diamonds.

spring scale

spring balance

cut shallow

caliper

caliper gauge

Vernier caliper

An instrument used to measure the dimensions of diamonds, usually with movable jaws.

dial caliper

dial gauge

digital caliper

stone

carborundum stone

master stone

comparison diamond

master diamond

A set of rough or polished diamonds of known bodycolour to which other diamonds are compared to judge their colour grade.

tang

tong

polishing tang

A polishing arm with dops, pots, platforms and claws, used to hold the diamond in the correct position for polishing.

24-index tang

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

pince à 32 clics (n.f.) (prop.)	32-index tang
pince à clics pour culasse (n.f.) (prop.)	indexed pavilion tang
pince à dop articulé pour culasse (n.f.) (prop.)	pivot frame pavilion tang
pince à dop classique pour rondiste (n.f.) (prop.)	girdle tang with traditional dop girdle tang - traditional dop
pince à dop fileté pour culasse (n.f.) (prop.) pince à dop fileté à clics pour culasse (n.f.) (prop.)	screw-type axle pavilion tang indexed pavilion tang with screw-type axle
pince à dop gradué pour rondiste (n.f.) (prop.)	girdle tang with indexed girdle dop girdle tang - indexed girdle dop indexed girdle tang index girdle tang
pince à griffe pour culasse VOIR pince pour culasse Goren	
pince à griffes pour table (n.f.) (prop.)	claw-type table tang crab claw table tang
pince à press-pot creux pour table (n.f.) (prop.)	hollow press pot type table tang hollow pot table tang
pince de taille VOIR pince	
pince Goren pour couronne VOIR pince pour couronne Goren	
pince Goren pour culasse VOIR pince pour culasse Goren	
pince pour couronne (n.f.) (prop.)	crown tang
pince pour couronne Goren (n.f.) (prop.) pince Goren pour couronne (n.f.) (prop.)	Goren crown tang
pince pour couronne Quickstep^{MC} (n.f.) (prop.) pince Quickstep pour couronne ^{MC} (n.f.) (prop.)	Quickstep crown tangTM quickstep tang indexed quickstep tang
pince pour culasse (n.f.) (prop.)	pavilion tang
pince pour culasse Goren (n.f.) (prop.) pince Goren pour culasse (n.f.) (prop.) pince à griffe pour culasse (n.f.) (prop.)	Goren pavilion tang crab claw tang crab claw pavilion tang
pince pour rondiste (n.f.) (prop.)	girdle tang

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

pince pour table (n.f.) (prop.)

pince Quickstep pour couronne^{MC}
VOIR **pince pour couronne Quickstep^{MC}**

pinces (n.f.)

pipeline du diamant (n.m.)

Métaphore décrivant les diverses étapes que les diamants franchissent, de l'extraction à la mise en marché, avant d'être vendus aux consommateurs.

piqué

P

I

Degré inférieur de l'échelle de pureté, dans le système du GIA, attribué aux diamants qui comportent des inclusions évidentes à l'oeil nu, ou des inclusions pouvant nuire à la durabilité du diamant.

NOTA La lettre I (*piqué*) du système du GIA correspond à la lettre P (*piqué*) du système IDC-HRD.

piqûre (n.f.)

Minuscule cavité à la surface d'un diamant taillé.

piqûres causées par la poudre de diamant (n.f.plur.) (prop.)

marque résiduelle (n.f.) (prop.)

Marque sur le diamant causée par de la poussière de diamant prise sous la griffe durant la taille.

plan de clivage (n.m.)

Plan selon lequel un cristal peut se fendre facilement, et suivant lequel se fait le clivage.

plan de cristallisation (n.m.)

plan de disque
VOIR **plan de sciage**

table tang

pliers

diamond pipeline

diamond chain

The various stages through which diamonds pass, from mining to marketing, before they are sold to the consumer.

included

I

piqué (adj.)

P

A grade category, at the low end of the GIA clarity scale, assigned to diamonds with prominent eye-visible inclusions, or those which may affect the stone's durability.

NOTE I (*included*) in the GIA system corresponds to P (*piqué*) in the IDC and HRD system.

pit mark

pit

Any very small opening on the surface of a polished diamond.

residual mark

A damage in the form of small pit marks on the surface of a diamond caused by diamond powder trapped between the claws and the diamond during processing.

cleavage plane

cleaving plane

One of four internal planes within a diamond that allows for manual splitting.

crystal plane

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

plan de facette (n.m.) (prop.)

facet plane

plan de lame

VOIR **plan de sciage**

plan de l'octaèdre (n.m.) (prop.)

plan octaédrique (n.m.) (prop.)

Plan parallèle à l'une des huit faces planes, triangulaires d'un cristal octaédrique.

octahedral plane

plan de sciage (n.m.) (prop.)

plan de lame (n.m.) (prop.)

plan de disque (n.m.) (prop.)

plan du cube (n.m.)

sawing plane

sawing direction

plan du dodécaèdre (n.m.)

cube plane

Plan cristallin parallèle à une face du dodécaèdre.

dodecahedral plane

plan octaédrique

VOIR **plan de l'octaèdre**

plaquette de guidage (n.f.) (prop.)

sleigh plate

steel plate

Plaque d'acier horizontale, au même niveau que la meule, qui sert de surface d'appui pour la pince.

A horizontal steel plate, on the same level as the plane of the scaife, that serves as a rest for the legs of the tang.

plaquette de guidage automatique

VOIR **glissière automatique**

plateau¹

VOIR **meule**²

plateau²

VOIR **mandrin**²

plateau à entraînement par courroie

VOIR **mandrin entraîné par courroie**

plateau de polissage

VOIR **meule**²

plateau de polissage diamanté

VOIR **meule diamantée**

plateau diamanté

VOIR **meule diamantée**

plateau entraîné par courroie

VOIR **mandrin entraîné par courroie**

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

plateau pour entaillage
VOIR **mandrin pour entaillage**

plâtre (n.m.)
plâtre à sertir (n.m.)

pleine taille
VOIR **taille pleine**

pli (n.m.)

Feuille de papier pliée contenant le diamant et des informations relatives à la taille, par exemple : rendement estimé, dimensions et inclusions.

plonger en dessous
VOIR **glisser en dessous**

plume (n.f.)

Fêlure ou fissure due soit à un clivage soit à une fracture, souvent de couleur blanche et d'apparence plumeuse.

poids (n.m.)

poids total (n.m.)
PT (n.m.)

Somme des poids des diamants d'un bijou.

poignée (n.f.)

NOTA Partie d'une pince.

point (n.m.)

Unité de poids qui équivaut à 0,01 carat.

point de contact (n.m.)

point de jonction
VOIR **jonction**

plaster

parcel paper
stone paper
diamond paper
diamond parcel paper
briefke

A folded sheet of paper containing the diamond and the processing information, e.g., estimated yield, dimensions, inclusions.

NOTE *briefke*: Dutch term.

feather

A crack or break due to either cleavage or fracture, often white and feathery in appearance.

weight

total weight
TW

The combined weight of all the diamonds set in a given piece of jewelry.

frame¹

NOTE Part of a tang.

point¹
pointer

A unit of weight equal to 0.01 carat.

contact point
contact area

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

pointe (n.f.)

Extrémité d'une taille poire, marquise, cœur ou de toute autre taille fantaisie pointue.

pointe de culasse (n.f.)

Pointe formée par la rencontre des pavillons à la base de la taille en brillant.

pointe de culasse ébréchée (n.f.) (prop.)

Pointe de culasse brisée ou endommagée.

pointe française (n.f.) (prop.)

Variante de facettage des tailles marquise, poire et cœur qui consiste à remplacer la facette de pointe de couronne par de plus petites facettes.

points de carbone

VOIR **cristaux noirs**

poire (n.f.)

taille poire (n.f.)

forme poire taille brillant (n.f.) (prop.)

poire brillant (n.f.) (prop.)

Taille brillant qui rappelle la forme d'une poire et qui comporte entre 56 et 58 facettes.

polariscope (n.m.)

Appareil optique muni d'un polarisateur et d'un analyseur et servant à distinguer les pierres monoréfringentes des pierres biréfringentes.

poli (n.m.)

État général des facettes d'un diamant taillé.

polissage (n.m.)

Étape finale de la taille consistant à rendre parfaitement plane la surface d'une pierre en lissant toutes ses aspérités.

polissage d'entaille (n.m.) (prop.)

point²

The tip of a pear shape, marquise, heart shape, or other pointed fancy shape diamond.

culet¹

colllet¹

culette¹

The apex of the main facets on the pavilion of a polished diamond.

chipped culet

A culet that has been broken or otherwise damaged.

French tip

A faceting variation used on marquise, pear-shape, and heart-shape cuts, in which the large bezel facet at the point is replaced with several smaller facets.

pear

pear cut

pear-shaped cut

pear-shape brilliant cut

pear shape

pendeloque (avoid)

pendeloque cut (avoid)

A variation of the brilliant cut with a pear-shaped girdle outline and 56 to 58 facets.

polariscope

An optical instrument fitted with a polarizer and an analyzer and used to distinguish between singly and doubly refracting crystals.

polish

The overall condition of the facet surfaces on a polished diamond.

polishing²

The act of producing a polish on the facets of a diamond.

groove polishing

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

polissage final (n.m.)
zoet (n.m.)

NOTA *zoet* : Mot flamand.

porte-contre-dop (n.m.) (prop.)
porte-contre-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

porte-dop (n.m.) (prop.)
porte-pot (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

porte-éponge (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

porte-griffe (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

porte-pot
VOIR porte-dop

pose de facettes
VOIR facettage

poser une facette
VOIR tailler une facette

positionnement de facettes (n.m.)

positionner la table (prop.)
tailler la table (prop.)

positionner la tête de sciage dans le plan de sciage (prop.)

position radiale
VOIR index

poste de travail (n.m.)
établissement (n.m.)

Surface de travail d'un tailleur.

pot¹
VOIR dop²

smoothing
zoet
final polishing (prop.)

NOTE *zoet*: Dutch term.

counter dop arm

NOTE Part of a sawing machine.

dop arm

NOTE Part of a sawing machine.

sponge holding container
holding container

NOTE Part of a bruting machine.

claw holder

NOTE Part of a tang.

indexing of facets

create the table

adjust the sawing head plane

bench
workbench
diamond polisher's bench
polishing bench

A polisher's work table.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

pot² (n.m.) (prop.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme coeur.

pot³ (n.m.)

Pièce métallique fixée au dop et sur laquelle on sertit le diamant.

NOTA Partie d'une pince.

pot à angle droit (n.m.) (prop.)

pot à 90 degrés (n.m.) (prop.)

pot à 90° (n.m.) (prop.)

Pot en forme d'équerre à la surface duquel le diamant est fixé pour tailler la culasse; s'utilise avec un dop à griffes.

pot à fentes (n.m.) (prop.)

pot à 8 fentes pour couronne (n.m.) (prop.)

pot à 8 fentes (n.m.) (prop.)

pot à 16 fentes pour couronne (n.m.) (prop.)

pot à 16 fentes (n.m.) (prop.)

pot centrable

VOIR **dop centrable**

pot creux

VOIR **dop creux**

pot de débrutage

VOIR **dop de débrutage**

pot plat

VOIR **dop plat**

pot pour couronne (n.m.) (prop.)

pot pour culasse taille fantaisie (n.m.) (prop.)

pot pour culasse fantaisie (n.m.) (prop.)

pot pour débrutage manuel

VOIR **dop pour débrutage manuel**

pot pour entaillage de la forme coeur (n.m.) (prop.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme coeur.

pot¹

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.

pot² polishing pot

A small holder that is used to secure a diamond in a dop.

NOTE Part of a tang.

platform

platform pot

pavilion platform pot

A flat metal base to which a diamond is secured when polishing its pavilion; used with a crab claw dop.

slit pot

8-slit crown pot

eight-slit crown pot

16-slit crown pot

sixteen-slit crown pot

crown pot

fancy pavilion pot

girdle pot

NOTE Part of a girdle dop attachment of a sawing machine.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

pot principal

VOIR **dop principal**

poudre de diamant (n.f.)

Poudre très fine obtenue par le concassage de déchets ou d'éclats de diamant.

poudre de diamant humide

VOIR **égrisée**

poulie (n.f.)

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

poulie crantée (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

poulie de moteur

VOIR **poulie motrice**²

poulie d'entraînement (n.f.)

poulie motrice¹ (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

poulie motrice² (n.f.)

poulie de moteur (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

pourcentage de hauteur de couronne (n.m.)

NOTA La hauteur de couronne s'exprime en pourcentage en divisant la hauteur de couronne par le diamètre du rondiste (ou la largeur du rondiste pour les tailles fantaisie).

pourcentage de la profondeur totale (n.m.)

pourcentage de la profondeur (n.m.)

Pour les brillants ronds, mesure de la table à la culasse exprimée en pourcentage du diamètre moyen du rondiste, et pour les tailles fantaisie, en pourcentage de la largeur du rondiste.

diamond powder

diamond dust

diamond grit

Small particles of diamond used in industrial grinding and for polishing diamonds. Commonly bonded to the surface of the tool.

pulley

spindle pulley

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

toothed pulley

NOTE Part of a bruting machine.

drive pulley

NOTE Part of a bruting machine.

motor pulley

NOTE Part of a sawing machine.

crown height percentage

NOTE The crown height percentage is calculated by dividing the crown height by the girdle diameter (girdle width for fancy cuts like the marquise).

total depth percentage

depth percentage

The depth from table to culet, expressed as a percentage of the average girdle diameter in round brilliant cuts, and in fancies as a percentage of the girdle width.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

pourcentage de la table (n.m.)

Pour les ronds brillants, dimension de la table exprimée en pourcentage du diamètre moyen du rondiste; s'obtient en divisant le diamètre le plus grand de la table par le diamètre moyen du rondiste. Pour les tailles fantaisie, dimension de la table exprimée en pourcentage du plus petit diamètre du rondiste, ou de sa plus petite largeur; s'obtient en divisant la largeur de la table par la largeur du rondiste.

pourcentage de profondeur de culasse (n.m.)

préfacetter (prop.)

Tailler les facettes sur le rondiste en vue de la taille en forme fantaisie.

premier débrutage (n.m.) (prop.)

Enlèvement de toutes les crêtes sur le pourtour d'un diamant à débruter.

première brisure (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

première brisure de coin (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

première brisure de coin de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

première brisure de coin de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles émeraude et radiant.

première brisure de couronne (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

première brisure de culasse (n.f.) (prop.)

NOTA Tailles baguette, émeraude, princesse et radiant.

table percentage

For round brilliant cuts, the size of the table expressed as a percentage of the average girdle diameter, obtained by dividing the largest table diameter by the average girdle diameter. On fancy cuts, the size of the table expressed as a percentage of the narrowest girdle diameter or width, determined by dividing the width of the table by the width of the girdle.

pavilion depth percentage

prefacet

To apply the preliminary facets to the girdle to prepare the diamond for fancy shape polishing.

first bruting

rough bruting

The removal of all high points on the intended girdle.

girdle break

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

corner girdle break

NOTE Emerald and radiant cuts.

crown corner girdle break

NOTE Emerald and radiant cuts.

pavilion corner girdle break

pavilion corner girdle facet¹

NOTE Emerald and radiant cuts.

crown girdle break

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

pavilion girdle break

pavilion girdle break facet

NOTE Baguette, emerald, princess and radiant cuts.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

préparation du disque de polissage (n.f.)
préparation du plateau de polissage (n.f.) (prop.)
préparation du plateau (n.f.) (prop.)
préparation du disque (n.f.) (prop.)
préparation de la meule (n.f.) (prop.)

NOTA Un disque neuf doit être *ouvert*, c'est-à-dire qu'il faut frotter toute sa surface avec un diamant, pendant qu'il tourne.

préposé à l'entretien des disques de polissage (n.m.), **préposée à l'entretien des disques de polissage** (n.f.)

préposé à l'entretien des meules (n.m.) (prop.), préposée à l'entretien des meules (n.f.) (prop.) préposé à l'entretien des plateaux de polissage (n.m.) (prop.), préposée à l'entretien des plateaux de polissage (n.f.) (prop.) préposé à l'entretien des plateaux (n.m.) (prop.), préposée à l'entretien des plateaux (n.f.) (prop.) préposé à l'entretien des disques (n.m.) (prop.), préposée à l'entretien des disques (n.f.) (prop.)

Membre de l'équipe de production chargé de la remise en état des meules.

NOTA Ce travail consiste à resurfercer la meule, la rayer à l'aide d'une pierre de carborundum ou par sablage et, finalement à l'équilibrer.

préposé au nettoyage (n.m.) (prop.), **préposée au nettoyage** (n.f.) (prop.)
nettoyeur de diamants (n.m.), nettoyeuse de diamants (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé du nettoyage des diamants à l'acide chaud ou froid.

presque incolore
blanc presque pur (adj.)

Désignation commerciale des diamants qui, de face, paraissent incolores mais qui, dans les faits, contiennent une légère teinte de jaune.

presse (n.f.)

Outil servant à enfoncer le diamant dans le press-pot.

opening the scaife
running in the scaife
running the scaife
preparing the scaife

The process of smoothing the polishing rings after applying the wet diamond powder mixture.

scaife maintainer

A member of a processing team who is responsible for refurbishing scaifes by removing the used surface, then scouring the surface with carborundum stones or sandblasting the work surface, and finally balancing it so it can be reused for polishing.

boiler

A member of a processing team who is responsible for cleaning the diamonds, during any stage of processing, by using hot or cold acid.

near colourless

A trade term used to describe diamonds that appear colourless in a face-up position, but which actually contain slight tints of yellow.

pot press

A tool used to press a diamond into a press pot.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

press-pot (n.m.)

Douille métallique qui reçoit le diamant et qui est ensuite placée dans un dop mécanique.

NOTA Partie d'un press-pot pour culasse.

press-pot creux (n.m.) (prop.)

press-pot pour culasse (n.m.) (prop.)

prétaille (n.f.)

Mise en croix préliminaire pour donner au diamant sa forme initiale, pour enlever l'excédent de matière et réduire le nombre d'inclusions (opération facultative avant le débrutage).

preuve

VOIR naturel

princesse (n.f.)

taille princesse (n.f.)

Taille carrée ou rectangulaire formée à partir d'une modification de la taille brillant.

prise d'empreinte (n.f.)

NOTA La prise d'empreinte des diamants permet de déterminer avec exactitude leur composition chimique et, par conséquent, l'endroit d'où ils ont été extraits.

prix au carat (n.m.)

profil (n.m.)

Pourtour d'un diamant de taille fantaisie ou brillant rond.

profondeur (n.f.)

épaisseur (n.f.)

hauteur (n.f.)

Distance de la table à la culasse.

press pot

A metal pot into which a diamond is pressed before being inserted into a mechanical dop.

NOTE Part of a pavilion press pot.

hollow press pot

pavilion press pot

rough blocking

rough preparation

rough prep

preblocking

A preliminary crossworking to preform the diamond and to reduce unnecessary bulk and inclusions (an optional step included before bruting).

princess

princess cut

A brilliant cutting style with a square or rectangular-shaped girdle outline.

fingerprinting

NOTE The fingerprinting technique enables one to determine exactly the composition of the rock and thus exactly where the rough diamond was mined.

per-carat cost

profile

A girdle outline of a fancy-shaped diamond or a round brilliant.

depth

depth of a diamond

The thickness of a diamond; the distance between the table and the culet.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

profondeur de culasse (n.f.)

Distance du plan du rondiste à la pointe de culasse exprimée en pourcentage du diamètre moyen du rondiste, pour les tailles brillant, et en pourcentage de la largeur du rondiste pour les tailles fantaisie.

proportions (n.f.)

Dimensions considérées par référence à une mesure, une échelle.

NOTA Sont concernés : la dimension de la table, l'angle de couronne, la hauteur de couronne, l'épaisseur du rondiste, l'angle de culasse, la profondeur de culasse, la dimension de la colette, le pourtour du rondiste, le rapport longueur/largeur et la profondeur totale.

Proportionscope^{MC} (n.m.)

Instrument optique servant à comparer les proportions d'un diamant taillé avec celles d'un diamant de référence.

protecteur d'oreilles (n.m.)

PT

VOIR **poids total**

pur à la loupe

pur à la loupe 10x (prop.)

Désignation de pureté pour les diamants sans inclusion mais qui présentent toutefois des défauts de surface mineurs.

NOTA Les degrés FL (*sans défaut*) et IF (*pur à la loupe*) dans le système du GIA correspondent au degré LC du système IDC-HRD.

pureté (n.f.)

Qualité d'un diamant taillé correspondant à la transparence.

NOTA Le degré de pureté est fonction du nombre d'inclusions et d'imperfections de surface.

pavilion depth

The distance from the girdle plane to the culet, expressed as a percentage of the average girdle diameter on round brilliants, and as a percentage of the width on fancy shapes.

proportions

The relative dimensions and angles of a polished diamond and the relationships between them; these include table size, crown angle, crown height, girdle thickness, pavilion angle, pavilion depth, culet size, girdle outline, length-to-width ratio, and total depth.

ProportionscopeTM

A gemological apparatus that is used to examine the proportions of a diamond.

ear protection

internally flawless

IF

loupe clean²

LC²

A clarity grade which describes a diamond without internal imperfections or flaws but with minor surface blemishes such as scratches, small naturals, etc.

NOTE FL (*flawless*) and IF (*internally flawless*) in the GIA system corresponds to LC in the IDC and HRD system.

clarity

purity

The transparency of a polished diamond.

NOTE The clarity decreases with the presence of inclusions and surface damage.

clarity: Term preferred in the USA, Canada and many European countries.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

pyrope

VOIR **grenat pyrope**

Q

qualité de la taille (n.f.)

taille⁴ (n.f.)

Expression utilisée pour qualifier les proportions et le fini d'un diamant taillé.

NOTA L'un des quatre critères pour la classification des diamants.

qualité gemme (n.f.)

Signifie qu'un diamant brut présente les caractéristiques nécessaires, poids, forme, pureté et couleur, pour être utilisé en joaillerie.

quatre critères de classification

VOIR **4 C**

quatre pointes

VOIR **diamant quatre pointes**

make

cut quality

quality of cut

cut grade²

cut²

The proportions and finish of a polished diamond.

gem quality

A term describing rough gem material which has the weight, shape, clarity, and colour to produce a polished stone suitable for use in jewelry.

R

radiant (n.m.) (prop.)

taille radiant (n.f.)

radiant carré (n.m.) (prop.)

taille radiant carré (n.f.) (prop.)

forme carrée taille radiant (n.f.)

radiant rectangulaire (n.m.) (prop.)

taille radiant rectangulaire (n.f.) (prop.)

rappart dimension/poids-taille (n.m.) (prop.)

rapporiteur d'angle (n.m.)

rapporiteur d'angle pour culasse (n.m.)

radiant

radiant cut

square radiant

square radiant cut

elongated radiant

elongated radiant cut

size break point

protractor gauge

protractor

pavilion protractor gauge

angle gauge²

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

rappor t longueur/largeur (n.m.) (prop.)

Rapport obtenu en divisant le pourtour du rondiste d'une taille marquise, émeraude, poire ou ovale, par sa largeur.

rappor t poids/prix VOIR **seuil poids/prix**

rappor t poids-taille/valeur VOIR **rendement en valeur**

rapprochement par à-coups (n.m.)

Mouvement latéral rapide visant à positionner le diamant sur une débruteuse automatique.

rapprocher par à-coups

rayage (n.m.) (prop.)

NOTA D'une meule.

rayon laser (n.m.)

rayonnage de rangement (n.m.)

NOTA Pour les meules.

rayure¹ (n.f.)

Fine ligne superficielle à la surface d'un diamant.

rayure² (n.f.) marque (n.f.)

NOTA Défaut de surface d'une meule.

rayure de la table (n.f.)

Marque causée, lors du positionnement des facettes, par de la poussière de diamant emprisonnée entre les griffes et la table.

rayures concentriques (n.f.)

NOTA Sur la meule.

récipient de refroidissement (n.m.)

NOTA Pour le refroidissement des dops de débrutage.

length-to-width ratio

The comparison of the length and width of the girdle outline on marquise, emerald, pear-shape, and oval cuts, determined by dividing the length by the width.

rappor t poids/prix VOIR **seuil poids/prix**

rappor t poids-taille/valeur VOIR **rendement en valeur**

rapprochement par à-coups (n.m.)

Mouvement latéral rapide visant à positionner le diamant sur une débruteuse automatique.

rapprocher par à-coups

rayage (n.m.) (prop.)

NOTA D'une meule.

rayon laser (n.m.)

rayonnage de rangement (n.m.)

NOTA Pour les meules.

rayure¹ (n.f.)

Fine ligne superficielle à la surface d'un diamant.

rayure² (n.f.) marque (n.f.)

NOTA Défaut de surface d'une meule.

rayure de la table (n.f.)

Marque causée, lors du positionnement des facettes, par de la poussière de diamant emprisonnée entre les griffes et la table.

rayures concentriques (n.f.)

NOTA Sur la meule.

récipient de refroidissement (n.m.)

NOTA Pour le refroidissement des dops de débrutage.

jog (n.)

A rapid lateral movement to position the diamond on an automatic bruting machine.

jog (v.)

scouring

NOTE Of a scaife.

laser beam

holding rack

NOTE For scaifes.

scratch

A narrow, shallow, rough-edged abrasion on the surface of a diamond.

nick²

NOTE A scaife defect.

table scratch

A mark that is caused by diamond powder trapped between the fingers and the table, and that scratches the diamond during indexing.

concentric scratch lines

NOTE On the scaife.

cooling bowl

NOTE For cooling bruting dops.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

reconditionnement
VOIR **remise en état**

réflexion (n.f.)
réflexion de la lumière (n.f.)

réfraction (n.f.)
réfraction de la lumière (n.f.)

règle (n.f.)

remise en état (n.f.) (prop.)
remise à neuf (n.f.)
reconditionnement (n.m.)

NOTA La remise en état d'une meule consiste à en nettoyer la surface, puis à la rayer à l'aide d'une pierre de carborundum ou par sablage et, finalement, à l'équilibrer.

remplissage des fissures (n.m.) (prop.)
fissure traitée par remplissage (n.f.) (prop.)

rendement (n.m.)

Poids d'un diamant taillé exprimé généralement en pourcentage du poids avant taille.

rendement en valeur (n.m.)
rapport poids-taille/valeur (n.m.) (prop.)

rendement estimé (n.m.)

NOTA *rendement* : Poids total d'un diamant taillé généralement exprimé en pourcentage du poids du diamant brut.

repolir

reprise
VOIR **lapping**

résidu d'égrisée (n.m.) (prop.)

Dépôt d'égrisée sur une meule susceptible de rayer un diamant taillé.

reflection
light reflection

refraction
light refraction
refraction of light

straightedge

refurbishing

NOTE Refurbishing a scaife by removing the used surface, then scouring it with carborundum stones or sandblasting the work surface, and finally balancing it so it can be reused for polishing.

fracture filling

yield

The total weight of a polished diamond after manufacturing, usually expressed as a percentage of the weight of the rough.

value yield

estimated yield

NOTE *yield*: The total weight of a polished diamond after manufacturing, usually expressed as a percentage of the weight of the rough.

resmooth

boart mark
bort mark

A boart residue on the scaife that can create scratch lines on a polished diamond.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

responsable du contrôle et du suivi des diamants (n.é.) (prop.)

NOTA Cette personne a la responsabilité d'enregistrer la perte de poids du diamant à chaque stade de la production, de l'assigner au stade suivant et de savoir, à tous moments, où se trouvent tous les diamants en cours de production.

rétablir la symétrie et polir (prop.)

rétablissement de la symétrie et polissage
VOIR **lapping**

retaille¹ (n.f.) **retouche¹** (n.f.)

Reprise de la taille d'une pierre pour en éliminer un accident, ou en faire mieux ressortir les qualités.

retaille² (n.f.) (gén.) **retouche²** (n.f.) (gén.)

Reprise de la taille d'une pierre pour en éliminer un accident, ou en faire mieux ressortir les qualités.

rétention de poids

VOIR **conservation du maximum de poids**

retouche¹ VOIR **retaille¹**

retouche² VOIR **retaille²**

rond brillant¹ (n.m.) (prop.) **brillant rond¹** (n.m.) (prop.) forme ronde taille brillant (n.f.) (prop.)

rond brillant² VOIR **brillant rond²**

rondelle (n.f.)

rondelle de montage (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une meule.

inventory controller

NOTE The controller responsible for recording the weight loss after each stage of processing and allocating the diamond to the next stage in production, and monitoring the location of all stock in the processing plant by tracking the number of diamonds at each stage.

lap the diamond

recutting

Refashioning a polished diamond to improve its clarity or proportions, repair damage, or modernize an old cut.

NOTE Often called *repolishing* when the work is minor.

repolishing (spec.)

Refashioning a polished diamond to correct minor faults in its clarity or proportions.

NOTE Often called *recutting* when the work is major.

round brilliant cut round brilliant shape round brilliant¹

washer

retaining washer¹

NOTE Part of a scaife.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

rondelle de retenue (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

rondeur (n.f.)

Caractère de ce qui est rond.

NOTA Rondiste d'une belle rondeur, i.e., parfaitement circulaire.

rondiste (n.m.)

Bord d'un diamant taillé, situé entre la couronne et la culasse.

rondiste débruté (n.m.)

Rondiste qui a une apparence givrée.

rondiste facetté (n.m.)

Rondiste sur lequel est taillée une série de facettes planes.

rondiste façonné au laser (n.m.) (prop.)

rondiste final (n.m.)

rondiste frangé (n.m.)

Rondiste ébruté d'où partent de très petites plumes vers l'intérieur de la pierre.

rondiste non poli (n.m.)

Rondiste qui n'a pas été poli.

rondiste non rond (n.m.) (prop.)

rondiste non symétrique (n.m.) (prop.)

Rondiste qui n'est pas parfaitement rond.

rondiste poli (n.m.)

Rondiste dont le pourtour a été poli.

NOTA Le rondiste peut être lisse ou facetté.

retaining washer²

NOTE Part of a bruting machine.

roundness

The desired perfectly circular outline of the girdle.

girdle

A narrow band which circumscribes the edge of the plane separating the crown and pavilion of a polished diamond.

bruted girdle

grey girdle

A girdle with a frosted appearance.

faceted girdle

A girdle which has been polished with a series of flat facets.

lasered girdle

final girdle

bearded girdle

feathered girdle

fringed girdle

fuzzy girdle

NOTE Numerous hair-like feathers extending a short distance from the girdle into the stone. Usually the result of bruting too quickly, or with too much force.

unpolished girdle

out-of-round girdle

irregular girdle

A girdle that is not perfectly circular.

polished girdle

A girdle with a lustrous curved surface or a series of flat, polished surfaces (facets).

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

rondiste rugueux (n.m.)

Rondiste débruté trop rapidement qui présente une surface irrégulière, piquée, granuleuse et, bien souvent, des barbes importantes.

rouleau à poudrer (n.m.)

Rouleau métallique, muni d'un manche, servant à enduire d'égrisées le tranchant du disque de sciage.

rough girdle

An irregular, pitted, or granular girdle surface, often severely bearded, caused by being rounded up or bruted too quickly.

diamond powder roller

powder roller

A tool with a handle and a metal roller that is used to apply the wet diamond powder mixture to the cutting edge of the blade.



sablage

VOIR **décapage au sable**

salle de sciage (n.f.)

sans défaut

parfaitement pur

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant qui, lorsqu'examiné à la loupe 10x ou au microscope par un classificateur qualifié, ne révèle ni défauts de surface ni inclusions.

NOTA Les degrés *sans défaut* et *pur à la loupe* du système GIA correspondent au degré *pur à la loupe* du système IDC-HRD.

sarrau

VOIR **blouse**

sawable (n.m.) (prop.)

diamant brut sciable (n.m.)

sciable (n.m.)

Catégorie de diamants bruts qui auront un rendement supérieur s'ils sont sciés avant d'être taillés pour en tirer deux diamants plutôt qu'un seul.

Scandinavian Diamond Nomenclature

Scandinavisk Diamant Nomenklatur (n.f.)

Scan. D.N. (n.f.)

sawing room

flawless

FL

loupe clean¹

LC[†]

A GIA clarity grade applied to a polished diamond which shows no blemishes or inclusions when examined by a trained grader with a fully corrected 10x loupe or microscope.

NOTE FL (*flawless*) and IF (*internally flawless*) in the GIA system corresponds to LC in the IDC and HRD system.

sawable (n.)

S

zaagbaar

Z

A classification for rough diamonds that will yield more weight as two stones after polishing if they are sawn before being polished.

NOTE *zaagbaar*: Dutch term.

Scandinavian Diamond Nomenclature

Scandinavisk Diamant Nomenklatur

Scan. D.N.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

scherp
VOIR **sherp**

sciable
VOIR **sawable**

sciage (n.m.)

Division d'un diamant en deux parties, chacune d'elles pouvant ensuite être débrutée ou taillée.

sciage au laser (n.m.)

sciage automatisé (n.m.) (prop.)

Sciage qui s'effectue en une succession de descentes du diamant sur la scie et d'arrêts programmés.

sciage profond (n.m.) (prop.)

Toute forme de sciage, à l'exception de l'entaille.

sciage progressif (n.m.) (prop.)

Mode de sciage qui consiste à utiliser des disques de diamètre décroissant plus l'opération progresse.

scie
VOIR **machine de sciage**

scie à rayon laser
VOIR **machine de sciage à rayon laser**

scieur de diamants (n.m.), **scieuse de diamants** (n.f.)
scieur (n.m.), scieuse (n.f.)

Membre de l'équipe de production chargé de scier les diamants bruts selon les spécifications du marqueur.

scintillement (n.m.)

se briser en éclat
VOIR **se fragmenter**

se briser suivant le plan de clivage (prop.)

Se séparer accidentellement.

sawing
bisecting

Sectioning a stone into two parts which can subsequently be bruted and/or polished.

laser sawing
laser bisecting

automated sawing
automatic sawing

NOTE The consecutive lowering of the stone on the blade and some stops according to a rhythm which is recorded by the computer.

high sawing

Any sawing except the sawing of the kerf.

step sawing

Sawing a diamond using blades of decreasing sizes as the cut progresses through the diamond.

sawyer
diamond sawyer

A member of a processing team who is responsible for bisecting rough diamonds according to the marker's specifications.

sparkle

gletz (v.)

To mechanically cause damage to a diamond.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

se fragmenter (prop.)
se briser en éclat (prop.)

shatter

séquence de mise en huit de la couronne (n.f.)
(prop.)
séquence de blocking de la couronne (n.f.)
(prop.)

crown blocking sequence

séquence de mise en huit de la culasse (n.f.)
(prop.)
séquence de blocking de la culasse (n.f.) (prop.)

pavilion blocking sequence

séquence d'entaillage (n.f.) (prop.)

sequential grooving

sertir le diamant (prop.)
sertir le diamant dans un dop (prop.)
sertir le diamant dans un pot (prop.)
sertir dans un pot
sertir dans un dop

set up diamond

set diamond in a dop
set diamond in a pot (prop.)
set in the pot
set in the dop (prop.)

sertissage (n.m.)

setting

verstellen

Fixation du diamant dans un dop de sciage, de débrutage ou de taille.

The act of setting a diamond into a dop for sawing, bruting, or polishing.

sertissage sur dop creux (n.m.) (prop.)

NOTE *verstellen*: Dutch term.

NOTA Par opposition au *sertissage sur dop plat*.

inverted doping

Setting a diamond into a hollow dop.

sertisseur (n.m.), **sertisseuse** (n.f.)

setter

versteller

NOTA Initialement, désignait la personne qui fixait le diamant brut au dop en vue du sciage, du débrutage ou de la taille. Ce terme désigne aujourd'hui la personne qui sertit le diamant dans le dop de sciage, et parfois, le technicien qui monte les diamants dans les machines de taille automatique.

NOTE Originally, the person who set the rough or prepared diamond into a dop for sawing, bruting, and polishing. Today, the term commonly refers to one who sets the stones in sawing dops, but it may also be used to describe the technician who positions diamonds in automated polishing machines.

seuil poids/prix (n.m.) (prop.)
rapport poids/prix (n.m.) (prop.)

versteller: Dutch term.

Pour les diamants, rapport sur lequel repose le système de prix.

break point

price point
weight/price threshold
critical weight

An increment of a pricing system for diamonds based on weight threshold.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

sherp (n.m.)
scherp (n.m.)

Morceau pointu de diamant brut utilisé pour le débrutage manuel.

sommet (n.m.)
sommet d'haléfi de culasse (n.m.) (prop.)
sommet d'halefi de culasse (n.m.) (prop.)

Jonction de la pointe des pavillons et des haléfis de culasse, près de la base du diamant.

soufflure de coulée (n.f.)
soufflure (n.f.)

Défaut sous forme de petites cavités dans une pièce coulée, par exemple un disque de polissage.

spectre d'absorption (n.m.)

spotted (n.m.) (prop.)
tacheté (n.m.)

NOTA Une catégorie de brut présentant des inclusions visibles à l'oeil nu.

strié (n.f.)

Ligne de cristallisation qui apparaît sur une face dodécaédrique suite à une croissance lamellaire.

stries de polissage (n.f.)
lignes de polissage (n.f.) (prop.)

Petites lignes parallèles laissées par le polissage.

structure cristalline (n.f.)

style de taille (n.m.)
style de facettage (n.m.)

Forme distinctive ou particulière donnée à un diamant. (Les tailles marquise, poire, baguette et brillant rond sont des exemples courants.)

skerp
sharp

A sharp, sawn rough diamond used in manual bruting.

vertex

The pointed end of the pavilion main, located at the culet, and the pavilion half, located near the culet.

casting blowhole
blowhole

A manufacturing defect in the scaife created during the casting process.

absorption spectrum

spotted (n.)

A rough diamond crystal containing inclusions visible to the naked eye.

stria

A visible crystal line manifested on dodecahedral faces as a result of lamellar growth.

polish lines
polishing lines
polishing marks
wheel marks

Tiny parallel lines left on a diamond facet by the scaife during polishing.

crystal structure

cutting style
style of cut

A distinctive or particular form given to a diamond. (The marquise, pear, baguette and brilliant round cuts are common examples.)

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

Super Bruter^{MC} (n.m.)
super débruteuse (n.f.)

Machine de débrutage automatique propre à l'industrie diamantaire belge.

superviseur, superviseuse
VOIR chef de production

support à mandrins (n.m.) (prop.)
support à plateaux (n.m.) (prop.)

Étagère perforée servant à ranger les mandrins inutilisés.

support de courroie (n.m.)

Support servant à accrocher la courroie en cas de dépose de la lame de sciage.

NOTA Partie de la machine de sciage.

support de pinces
VOIR accroche-pinces

support des pattes (n.m.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

support pour dops (n.m.) (prop.)
support pour pots (n.m.) (prop.)

Plateau métallique perforé servant à ranger les dops le diamant vers le haut.

surface d'accolement (n.f.)

Plan de jonction de cristaux maclés.

surface de contact (n.f.)

Zone de contact entre l'alésage de la meule et l'arbre du moteur.

symétrie (n.f.)

Degré de concentricité du rondiste par rapport à l'axe du diamant taillé, et d'alignement des facettes de la couronne avec celles de la culasse.

système cubique (n.m.)

système d'aspiration de poussière de diamant
VOIR système de filtration d'air

Super BruterTM
super bruter

An automated bruting machine unique to the Belgium diamond industry.

spindle rack

A storage shelf with holes used for holding unused spindles.

belt hook

A fixing point for the belt when the blade is removed.

NOTE Part of a sawing machine.

sub-frame

NOTE Part of a tang.

mandrel tray

A metal tray with holes used to hold dops or pots with the diamonds upright.

seam line

The line along which twinned crystal is formed.

mating surface

The contact area of the scaife and the motor spindle.

symmetry

The correct facet alignment and overall balance and proportions of a polished diamond.

cubic system

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

système de classification (n.m.) (prop.)

NOTA Systèmes de classification de la pureté, de la couleur et de la taille.

système de classification de la couleur (n.m.) (prop.) échelle des couleurs (n.f.)

Système permettant de classer les diamants selon une gradation allant de l'incolore au jaune.

système de classification de la pureté (n.m.) (prop.) échelle de pureté (n.f.)

Système utilisé par diverses institutions pour classer les diamants selon leur pureté allant de pur à la loupe à piqué III.

système de classification de la taille (n.m.) (prop.) échelle de qualité de la taille (n.f.) (prop.)

système de filtration d'air (n.m.) système d'aspiration de poussière de diamant (n.m.) (prop.)

Système d'aspiration servant à collecter la poussière de diamant ou la poussière métallique, lors du débrutage et de la taille.

grading system

NOTE Clarity grading, colour grading, cut grading systems.

colour grading system

The classification of diamonds from colourless to yellow by various institutions.

clarity grading system purity grading system

The classification of diamonds from flawless to piqué III by various institutions.

cut grading system

air filtration system

diamond dust suction system (prop.)
diamond dust suction installation

A vacuum system to remove diamond and metal dust generated during processing.



table (n.f.)

Grande facette supérieure de la couronne d'une diamant taillé parallèle au rondiste.

table brisée (n.f.)

table carrée (n.f.)

table décentrée (n.f.)

Table décalée par rapport au plan central du rondiste.

table de tri (n.f.)

table table facet

The large central facet on the crown of a polished diamond.

step table step-like table

square table

off-centre table eccentric table

A table which is not centred in relation to the girdle outline.

sorting table

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

table inclinée (n.f.) (prop.)

table/rondiste non parallèles (n.f.) (prop.)

Table qui n'est pas parallèle au plan du rondiste.

table octogonale équilatérale (n.f.)

table quatre pointes (n.f.)

table 4 pointes (n.f.)

table/rondiste non parallèles

VOIR **table inclinée**

tablette de commande à effleurement (n.f.)

(prop.)

pavé tactile de commande (n.m.) (prop.)

pavé tactile (n.m.)

NOTA Accessoire d'une machine de débrutage automatique.

table vibrante (n.f.)

tacheté

VOIR **spotted**

taillage au laser

VOIR **taille au laser**

taille¹ (n.f.)

NOTA La taille émeraude, princesse, ovale, etc.

taille² (n.f.)

taille de diamant (n.f.)

Création des facettes par enlèvement de matière.
Opération qui comprend deux étapes : la mise en croix et en huit (pose des facettes principales) et le brillantage (pose des 40 dernières facettes).

taille³ (n.f.)

façonnage (n.m.)

Ensemble des opérations de transformation d'une pierre brute en pierre taillée.

tilted table

table/girdle not parallel (prop.)

A table which is not parallel to the girdle plane.

equilateral octagonal table

4-point table

four-point table

touchpad

NOTE Component of an automatic bruting machine.

vibrating table

cut¹

The shape and style of a polished diamond, such as a round brilliant or an emerald cut.

cutting¹

polishing¹

grinding

running

diamond polishing

diamond cutting

The removing of material from a diamond to form facets; it is done in stages: crossworking (to set main facets), and brilliantering (to finish the diamond).

fashioning²

cutting²

A general term used to describe the entire process of manufacturing a polished diamond from the rough, including design, cleaving, sawing, bruting, and polishing.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

taille⁴

VOIR **qualité de la taille**

taille 8/8

VOIR **taille huit-huit**

taille à degrés (n.f.)

Type de taille qui comporte des rangées de facettes à quatre côtés, allongées et parallèles au rondiste, à la fois sur la couronne et sur la culasse.

taille au laser (n.f.) (prop.)

taillage au laser (n.m.) (prop.)

taille automatisée (n.f.) (prop.)

taille baguette

VOIR **baguette**

taille baguette fuselée

VOIR **baguette fuselée**

taille baguette-trapèze

VOIR **baguette fuselée**

taille brillant (n.f.)

taille en brillant (n.f.)

Taille comprenant 58 facettes : 1 table, 8 bezels, 8 étoiles et 16 haléfis au-dessus du rondiste (sur la couronne), 8 pavillons, 16 haléfis et 1 colette au-dessous du rondiste (sur la culasse).

NOTA La taille brillant la plus courante est le *brillant rond*. Parmi les variantes, on compte les tailles *marquise*, *demi-lune*, *poire*, *coeur*, *ovale*, *coussin* et *coussin antique*.

taille brillant ovale

VOIR **ovale**

taille briolette

VOIR **briolette**

taille cœur

VOIR **coeur**

step cut

A cutting style in which long, narrow, four-sided facets are arranged in rows parallel to the girdle on both the crown and the pavilion.

lasering

laser cutting

automated diamond polishing

automated polishing

automatic diamond polishing

automatic polishing

brilliant cut

brilliant² (n.)

The most popular form of cut for diamonds totaling 58 facets: 1 table, 8 bezel facets, 8 star facets, and 16 upper girdle facets above the girdle (on the crown) and 8 pavilion facets, 16 lower girdle facets, and 1 culet below the girdle (on the pavilion).

NOTE The most common brilliant cut is the standard *round brilliant*; modifications include the *marquise*, *half-moon*, *pear shape*, *heart shape*, *oval*, *cushion*, and *antique cushion* brilliant cuts.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

taille dahlia
VOIR **dahlia**

taille de bonne qualité
VOIR **bonne qualité de taille**

taille de diamant
VOIR **taille²**

taille de diamants jumeaux (n.f.) (prop.)

twin set polishing

taille de qualité médiocre (n.f.) (prop.)

poor cut

bad cut

taille émeraude (n.f.)

emerald cut

taille en émeraude (n.f.)

emerald

taille émeraude rectangulaire (n.f.)

rectangular emerald

émeraude rectangulaire (n.f.) (prop.)

regular emerald

émeraude (n.f.) (prop.)

Taille à degrés au contour rectangulaire et à pans coupés.

A step cut of rectangular outline and cut corners.

taille émeraude carrée
VOIR **émeraude carrée**

taille émeraude rectangulaire

VOIR **taille émeraude**

taille en baguette
VOIR **baguette**

taille en brillant
VOIR **taille brillant**

taille en briolette
VOIR **briolette**

taille en croix
VOIR **mise en croix**

taille en dahlia
VOIR **dahlia**

taille en émeraude
VOIR **taille émeraude**

taille en fire rose
VOIR **fire rose**

taille en forme fantaisie (n.f.) (prop.)

fancy-shape polishing

NOTA Un diamant brut taillé en forme fantaisie perd moins de poids que s'il est taillé rond.

NOTE A rough diamond cut into a fancy shape loses less weight than if it were cut into a round shape.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

taille en rose (n.f.)

Style de taille ancien caractérisé par une base plane, un rondiste circulaire, une couronne en forme de dôme pointu et un nombre variable de facettes triangulaires.

taille fantaisie (n.f.)

forme fantaisie (n.f.)

Toute forme de taille d'un diamant autre que la taille brillant rond et la taille en huit.

taille fire rose

VOIR **fire rose**

taille huit-huit (n.f.)

taille 8/8 (n.f.)

huit-huit (n.m.)

taille simple (n.f.)

Taille brillant simplifiée comportant 17 facettes.

taille idéale (n.f.)

taille idéale triple zéro (n.f.) (prop.)

taille idéale 000 (n.f.) (prop.)

Cote d'un diamant taillé de qualité très bonne à excellente en regard des trois critères de classement : proportions, symétrie et fini.

taille manuelle de diamant (n.f.) (prop.)

taille marquise

VOIR **marquise**

taille mixte (n.f.)

Combinaison de la taille à degrés et de la taille brillant; par exemple, les facettes de la couronne sont taillées en brillant et celles de la culasse sont taillées à degrés, ou inversement.

taille navette

VOIR **marquise**

taille non classique (n.f.) (prop.)

taille non traditionnelle (n.f.) (prop.)

rose cut

A historic cut characterized by a flat base, a circular girdle outline, a pointed, dome-shaped crown, and a varying number of triangular facets.

fancy

fancy shape

fancy cut

fancy-shape cut

fantasy cut

fanciful cut

Any cut other than a round brilliant or single cut.

eight cut

single cut

A cutting style with a circular girdle, a table, 8 crown facets, 8 pavilion facets, and (very rarely) a culet.

ideal cut

triple ideal cut

A description of a polished diamond that has achieved a grade of very good or excellent in all three aspects considered when grading cut: proportion, symmetry and polish.

manual diamond polishing

mixed cut

A brilliant-cut crown and a step-cut pavilion, or vice versa.

non-traditional cut

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

taille ovale
VOIR **ovale**

taille pleine (n.f.)
pleine taille (n.f.)

Taille en brillant qui comporte au moins 57 facettes; 58 s'il y a une colette.

taille poire
VOIR **poire**

taille princesse
VOIR **princesse**

taille radiant
VOIR **radiant**

taille radiant carré
VOIR **radiant carré**

taille radiant rectangulaire
VOIR **radiant rectangulaire**

tailler à facettes
VOIR **facetter**

tailler en alignement
aligner (prop.)

tailler en croix et en huit (prop.)
bloquer le diamant (prop.)

NOTA Crédit des 8 facettes principales de culasse : 4 coins, 4 pavillons; marquage du rondiste; création des 8 facettes principales de couronne : 4 coins, 4 bezels; vérification de la symétrie des facettes de couronne et de culasse.

tailler en croix et en huit et rétablir la symétrie (prop.)

NOTA Comprend deux étapes : la *mise en croix et en huit* (ou *blocking*) et le *rétablissement de la symétrie et polissage* (ou *lapping*).

taillerie
VOIR **atelier de taille**

tailler la table
VOIR **positionner la table**

tailler une facette
poser une facette (prop.)

full cut

A brilliant cut fashioned with at least 57 facets; 58 if there is a culet.

cut to fit

block the diamond

NOTE To create 8 pavilion mains: 4 corners, 4 pavilion facets; remark the girdle for the crown; create 8 crown mains: 4 corners, 4 bezels; ensure the crown and the pavilion facets are in alignment.

crosswork the diamond
crosscut the diamond (prop.)

NOTE Consists of two steps: the *blocking* and the *lapping* of the diamond.

apply a facet

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

taille semi-automatisée (n.f.) (prop.)

semi-automated diamond polishing

taille simple

VOIR **taille huit-huit**

taille suivant la ligne de référence (n.f.)
(prop.)

Taille manuelle qui utilise la ligne de référence.

tangent polishing

Manual polishing using a tangent line as a reference.

tailleur de brillants ronds (n.m.) (prop.),
tailleuse de brillants ronds (n.f.) (prop.)
tailleur de ronds brillants (n.m.) (prop.),
tailleuse de ronds brillants (n.f.) (prop.)
tailleur de diamants brillants ronds (n.m.)
(prop.), tailleuse de diamants brillants ronds
(n.f.) (prop.)

tailleur de diamants (n.m.), **tailleuse de diamants** (n.f.)
diamantaire¹ (n.é.)

Professionnel capable de travailler le diamant depuis la pierre brute jusqu'à son emploi final.

round brilliant polisher

tailleur de diamants de taille fantaisie (n.m.)
(prop.), **tailleuse de diamants de taille fantaisie** (n.f.) (prop.)
tailleur de diamants taille fantaisie (n.m.)
(prop.), tailleuse de diamants taille fantaisie
(n.f.) (prop.)
tailleur de diamants de forme fantaisie (n.m.)
(prop.), tailleuse de diamants de forme fantaisie
(n.f.) (prop.)
tailleur de diamants forme fantaisie (n.m.)
(prop.), tailleuse de diamants forme fantaisie
(n.f.) (prop.)
tailleur de diamants fantaisie (n.m.) (prop.),
tailleuse de diamants fantaisie (n.f.) (prop.)

tailleur de ronds brillants, tailleuse de ronds brillants

VOIR **tailleur de brillants ronds, tailleuse de brillants ronds**

tailleur en croix (n.m.), **tailleuse en croix** (n.f.)

NOTA En règle générale, un brillant est taillé par des personnes différentes : tout d'abord, par le *tailleur en croix* qui taille la table, les quatre facettes principales de couronne et les quatre autres de culasse, puis ensuite, dans certains cas, par le *tailleur en huit-huit* et enfin par le *brillanteur*.

diamond cutter

diamond processor
cutter

Any craftsman employed in the sawing, bruting and polishing of diamonds.

fancy-shape polisher

crossworker¹

crosscutter¹

NOTE In general a brilliant is cut by several workers: first of all the *crosscutter* or *crossworker* who polishes the table, the four main facets on the top (crown) and the four facets on the bottom (base), in other words, the basic form. This is then sometimes taken over by an *eight-cut polisher* and finally by the *brillanteer*.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

tailleur en croix et en huit-huit (n.m.) (prop.),
tailleuse en croix et en huit-huit (n.f.) (prop.)
bloqueur (n.m.) (prop.), bloqueuse (n.f.) (prop.)

Membre de l'équipe de production chargé de tailler les facettes principales de couronne et de culasse, à des angles et positions spécifiques, lors de la mise en croix et en huit et du lapping.

tailleur en huit-huit (n.m.) (prop.), **tailleuse en huit-huit** (n.f.) (prop.)
tailleur en 8/8 (n.m.), tailleuse en 8/8 (n.f.)

NOTA En règle générale, un brillant est taillé par des personnes différentes : tout d'abord, par le *tailleur en croix* qui taille la table, les quatre facettes principales de couronne et les quatre autres de culasse, puis ensuite, dans certains cas, par le *tailleur en huit-huit* et enfin par le *brillanteur*.

tailleuse
VOIR **machine de taille**

tailleuse automatique
VOIR **machine de taille automatique**

taille zinnia
VOIR **zinnia**

tamis
VOIR **contenant de récupération de poussière de diamant**

teinté

Désignation de couleur du diamant de la CIBJO correspondant aux lettres M à W de l'échelle du GIA et à la série *Top Cape to Yellow* de la Scan. D.N.

témoin de brut
VOIR **naturel**

tension interne (n.f.)

Caractéristique de certains diamants liée à leur structure interne.

crossworker²
crosscutter²
blocker

A member of a processing team who is responsible for establishing crown and pavilion main facets to specific angles and indices through blocking and lapping.

eight-cut polisher

NOTE In general a brilliant is cut by several workers: first of all the *crosscutter* or *crossworker* who polishes the table, the four main facets on the top (crown) and the four facets on the bottom (base), in other words, the basic form. This is then sometimes taken over by an *eight-cut polisher* and finally by the *brillanteer*.

tinted colour

A CIBJO colour definition corresponding to the letter M to W of the GIA colour grading system for diamonds and to the *Top Cape to Yellow* series of the Scan. D.N.

tension
stress
internal stress

A characteristic of some diamonds, related to the internal structure.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

tête (n.f.)

Extrémité arrondie d'une forme poire taille brillant.

tête de clou (n.f.)

NOTA Un diamant taillé en *tête de clou* présente un centre très sombre parce que sa culasse est trop profonde.

tête de débrutage (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

tête de débrutage inférieure (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

tête de débrutage supérieure (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage automatique.

tête de sciage (n.f.)

NOTA Comprend tous les éléments de fixation d'un diamant au bras de scie, i.e., porte-dop, vis de fixation et dop.

tige à sertir

VOIR **tige de sertissage**

tige d'acier à outil (n.f.) (prop.)

Tige rectifiée en acier dur recuit.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

tige d'acier poli (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

tige de réglage en descente (n.f.) (prop.)

Vis de réglage de la descente et de la montée du bras de la scie.

NOTA Partie d'une machine de sciage.

head

The rounded end of a pear-shaped diamond.

nailhead

A dark centre which resembles the head of a nail, caused by a pavilion depth greater than 48%.

bruting head

bruting machine head

NOTE Part of a bruting machine.

lower shaft

NOTE Part of an automatic bruting machine.

upper shaft

NOTE Part of an automatic bruting machine.

sawing head

NOTE Consists of all the components that secure a diamond to the arm of a sawing machine, e.g., dop arms, securing screws, dop.

drill rod

An annealed and polished high carbon tool steel rod usually round and centreless ground.

NOTE Part of a sawing machine.

blank steel rod

NOTE Part of a sawing machine.

height adjuster¹

head pin
adjusting pin

A feed adjusting screw that adjusts the height of the sawing arm.

NOTE Part of a sawing machine.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

tige de sertissage (n.f.)
tige à sertir (n.f.)

NOTA Le dop en cuivre sur lequel le diamant esterti se visse à l'extrémité d'une tige en acier d'environ 30 cm de longueur. On évite ainsi de se brûler les doigts lorsque le dop est mis à chauffer.

tige de tension de courroie (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

tourillon (n.m.)

NOTA Partie du mandrin de la machine de sciage.

trace de brûlure (n.f.)
marque de polissage (n.f.)

Imperfection de surface (apparence givrée) causée par une température excessive lors du polissage.

traces de sciage (n.f.)
lignes de sciage (n.f.)

NOTA Un défaut.

trait de sciage (n.m.)
ligne de sciage (n.f.)

NOTA Marquage.

trait de scie
VOIR entaille²

traitement du diamant (n.m.)
transformation du diamant (n.f.)

Façonnage du diamant, de l'état brut au produit fini; comprend le marquage, l'ouverture de fenêtre, le sciage, le clivage, le débrutage, la mise en croix et en huit, et le brillantage.

traitement thermique (n.m.)

transformation du diamant
VOIR traitement du diamant

setting pin

NOTE A copper dop, on which the stone is set, is screwed on to the end of these iron bars which measure approximately 30 cm. By doing so, there is less danger of burning one's fingers while heating the dop.

suspension bracket rest pin

NOTE Part of a sawing machine.

bearing journal
journal

NOTE Part of the spindle of a sawing machine.

burn mark
polishing mark
polish mark
dop mark

A surface defect (frosted appearance) caused by excessive heat generated during polishing.

sawing lines

NOTE A defect.

sawing line

NOTE Marking.

diamond processing
diamond manufacturing

Manipulating a diamond from rough to finished product; includes marking, windowing, sawing, cleaving, bruting, crossworking and brilliantering.

heat treatment

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

translucide

transparence (n.f.)

transparent

très légèrement inclus

VS

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant qui, lorsque examiné sous un grossissement de x10, révèle des défauts de surface et des inclusions mineurs invisibles à l'oeil nu.

très très légèrement inclus

VVS

Dans le système de classification du GIA, degré de pureté attribué à un diamant comportant de minuscules inclusions et défauts de surface très difficilement décelables sous un grossissement de x10.

triage des diamants bruts (n.m.)
tri des diamants bruts (n.m.)

Tri de diamants bruts effectué d'après les critères de poids, de forme, de pureté et de couleur.

triangle à pans coupés
VOIR forme triangle à pans coupés

triangle brillant
VOIR brillant triangle

tricheuse
VOIR modificateur d'angle

tri des diamants bruts
VOIR triage des diamants bruts

trieur de diamants bruts (n.m.) (prop.),
trieuse de diamants bruts (n.f.) (prop.)
trieur de diamants² (n.m.), trieuse de diamants² (n.f.)

Personne qui trie les diamants bruts d'après les critères de poids, de forme, de pureté et de couleur, en tenant compte aussi de considérations économiques.

translucent

transparency

transparent

very slightly included

VS

very small inclusions (pl.)

VS

A GIA diamond clarity grade category describing diamonds containing minor inclusions and blemishes that can be seen under 10x magnification, but which are not visible to the naked eye.

very, very slightly included

VVS

very, very small inclusions (pl.)

VVS

A GIA diamond clarity grade category describing diamonds containing minute inclusions and blemishes which are very difficult to see under 10x magnification.

rough sorting

rough diamond sorting

The process of separating rough diamonds into groups according to carat weight, cut, clarity, and colour.

rough diamond sorter
diamond sorter²

A person who sorts rough diamonds based on carat weight, cut, clarity, colour and economic considerations.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

trieur de diamants taillés (n.m.) (prop.),
trieuse de diamants taillés (n.f.) (prop.)
trieur de diamants¹ (n.m.), trieuse de diamants¹ (n.f.)

Personne qualifiée pour trier les diamants taillés selon les quatre critères de classification (4 C) : taille, poids, pureté et couleur.

trigone (n.m.)

Marque de croissance de forme triangulaire visible sur les faces de certains diamants.

trois pointes

VOIR **diamant trois pointes**

trou de laser (n.m.)

trou de forage au laser (n.m.) (prop.)

Trou percé par un rayon laser.

polished diamond sorter
diamond sorter¹

A person trained to separate polished diamonds according to cut, carat weight, clarity, and colour (the four C's).

trigon

A triangular growth or etch mark on the face of a diamond crystal.

union (n.f.)

Point de rencontre sur le rondiste de deux haléfis de couronne ou de culasse.

union

A point on a diamond where two facets (crown and pavilion halves) meet one another at the girdle.



variante de couronne (n.f.) (prop.)
forme dérivée de couronne (n.f.) (prop.)

variante de culasse (n.f.) (prop.)
forme dérivée de culasse (n.f.) (prop.)

variante de rondiste (n.f.) (prop.)
forme dérivée de rondiste (n.f.) (prop.)

variante de taille radiant rectangulaire (n.f.) (prop.)
forme dérivée de taille radiant rectangulaire (n.f.) (prop.)

alternative crown

alternative pavilion

alternative girdle

alternative elongated radiant



Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

ventre
VOIR **excédent**

vernier
VOIR **échelle du vernier**

vis à tête cylindrique (n.f.)
vis à tête ronde (n.f.) (prop.)

vis d'alignement de tête (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

vis de fixation¹ (n.f.) (prop.)

NOTA Établi.

vis de fixation² (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

vis de positionnement latéral (n.f.) (prop.)

NOTA Permet le déplacement latéral du bras de sciage.

vis de réglage¹ (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

vis de réglage² (n.f.) (prop.)

NOTA Partie de l'accessoire de la machine de sciage pour l'entaillage de la forme coeur.

vis de réglage de patte (n.f.) (prop.)

NOTA Partie d'une pince.

vision stéréoscopique (n.f.)

vis papillon (n.f.)

NOTA Partie d'une machine de sciage.

vis sans tête (n.f.)

vitesse de rotation (n.f.)

vitesse de va-et-vient (n.f.) (prop.)

cap screw

head alignment screw

NOTE Part of a sawing machine.

retaining bolt

NOTE Workbench.

securing screw

NOTE Part of a sawing machine.

lateral bed adjuster

lateral sliding bed adjuster

NOTE Allows the sawing arm to be moved laterally.

adjustment screw

NOTE Part of a bruting machine.

bolt

NOTE Part of the girdle dop attachment of a sawing machine.

leg adjuster

NOTE Part of a tang.

stereoscopic vision

wing head screw

wing screw

NOTE Part of a sawing machine.

grub screw

rotation speed

oscillation stroke rate

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

voilage (n.m.)
ondulation (n.f.)

État d'une surface plane présentant des défauts de planéité à la suite d'un mauvais dégauchissage ou de déformations.

voile horizontal (n.m.) (prop.)

NOTA Semblable au *wobbling* : *voilage*, mais dans un plan horizontal.

volant d'inertie (n.m.)

NOTA Partie d'une machine de débrutage.

VS

VOIR très légèrement inclus

vue (n.f.)

L'une des dix ventes organisées chaque année à l'occasion desquelles la Central Selling Organization offre des diamants bruts à des clients choisis (qui, par conséquent, sont appelés *clients invités*).

VVS

VOIR très très légèrement inclus

wobbling

A condition of a plane surface presenting flatness defects resulting from poor planing or deformations.

runout

The degree to which a scaife is not on a plane perpendicular to the motor spindle.

flywheel
braking wheel

NOTE Part of a bruting machine.

sight

One of ten sales scheduled each year at which the Central Selling Organization (CSO) offers rough diamonds to selected clients (who are, accordingly, called *sightholders*).



zinnia (n.m.)
taille zinnia (n.f.) (prop.)

Taille mixte de forme ronde à 76 facettes.

zoet
VOIR polissage final

zone de couleur
VOIR ligne colorée

zinnia
zinnia cut

A 76 facet round shape mixed cut.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

zone de polissage (n.f.)

zone de finition (n.f.) (prop.)

Sur une meule, zone proche du centre qui permet de polir comme un miroir les surfaces précédemment taillées, en éliminant les rayures plus ou moins profondes qui auraient pu se former.

zone d'essai (n.f.)

NOTA La zone d'essai permet de voir à quel endroit le disque touche la pierre.

zone de taille (n.f.)

Zone périphérique d'une meule.

zones de taille (n.f.) (prop.)

Zones annulaires de taille sur la surface de la meule.

polishing/smoothing ring

polishing circle
smoothing circle

The zone, on the scaife, closest to the spindle which permits the previously cut facets to be polished smoothly, by eliminating the more or less deep grooves (running lines) which could have formed.

testing/starting ring

testing circle

NOTE The zone used to determine where the stone touches the wheel.

running/cutting ring

cutting ring
running circle

The outer zone on the scaife.

polishing rings

Areas on the scaife surface that are prepared with different types of diamond powder mixtures so that they can be used for different purposes: testing/starting, running/cutting and smoothing/polishing.

Bibliographie/Bibliography

Bariand, Pierre ; Poirot, Jean-Paul. – Larousse des pierres précieuses : fines, ornementales, organiques. – Nouv. éd. – Paris : Larousse, ©1998. – 284 p. – ISBN 2 0351 8200 X

Bauer, Jaroslav ; Bouska, Vladimir. – Pierres précieuses et pierres fines. – Paris : Bordas, 1985. – 227 p. – (Un multiguide nature). – ISBN 2 0401 2828 X

Bernard, Alain. – Analyse de la situation de travail en taille de diamants. – Matane (Québec) : Groupe Collegia, 2005. – 15 p.

Bernard, Alain. – Attestation d'études collégiales : taille de diamants. – Matane (Québec) : Groupe Collegia, 2005. – 37 p.

Boissier, René. – Dictionnaire technique des fabrications mécaniques. – Paris : Desforges, 1975. – 198 p.

Boitet, A. – Manuel pratique du bijoutier-joaillier. – 2e éd. – Paris : Dunod, 1962. – xvi, 296 p. – (Manuels pratiques Dunod)

The Canadian Oxford Dictionary. – Edited by Katherine Barber. – 2nd ed. – Don Mills (Ont.) : Oxford University Press, ©2004. – xix, 1830 p. – ISBN 0 1954 1816 6

La classification des diamants. – Montréal : Les Gemmologistes Associés, 1992. – 38 p.

Coël, Raymond. – Dictionnaire de la métallurgie et sciences et industries connexes : chimie, physique, physique nucléaire et ingénierie, énergie atomique, cristallographie, minéralogie, géologie, machinerie, mathématiques, mécanique, extraction construction, commerce, électricité, travail des métaux, transports, traitement de matériaux, etc. : technique et scientifique, français-anglais, anglais-français. – Paris : La Maison du dictionnaire, ©2000. – v, 1167 p. – ISBN 2 8560 8128 2

Confédération internationale de la bijouterie joaillerie, orfèvrerie, des diamants, perles et pierres. – Bestimmungen für den Diamanthandel = Règles dans le commerce des diamants = Rules for the Diamond Trade = Regole nel commercio dei diamanti = Reglas en el comercio de diamantes. – Berne : CIBJO. – 1980. – 40 p.

Le diamant, un monde fascinant. – Montréal : La Corporation des bijoutiers du Québec, 2003. – 1 dépliant

Diamond Processing : Bruter : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2002. – 27 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0029 7

Diamond Processing : Bruter : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – 2nd ed. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2004. – 22 p. – (NWT Occupations)

Diamond Processing : Core Competencies : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2002. – 70 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0027 0

Bibliographie/Bibliography

Diamond Processing : Core : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – 2nd ed. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2004. – 74 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0127 7

Diamond Processing : Diamond Polisher, Crossworker and Brillianteer : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2002. – 42 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0030 0

Diamond Processing : Diamond Polisher, Fancy Shape Specialist : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2002. – 75 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0039 4

Diamond Processing : Fancy Shape Polisher : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – 2nd ed. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2004. – 75 p. – (NWT Occupations)

Diamond Processing : Round Brilliant Polisher : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – 2nd ed. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2004. – 40 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0128 5

Diamond Processing : Sawyer : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2002. – 35 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0028 9

Diamond Processing : Sawyer : Occupational Standards for the Northwest Territories, Canada. – 2nd ed. – Yellowknife : Northwest Territories, Education, Culture and Employment, 2004. – 30 p. – (NWT Occupations). – ISBN 0 7708 0130 7

Dictionnaire multilingue de la machine-outil : notions fondamentales, définies et illustrées, présentées dans l'ordre systématique et l'ordre alphabétique = The Machine Tool : An Interlingual Dictionary of Basic Concepts : Comprising an Alphabetical Dictionary and a Classified Vocabulary with Definitions and Illustrations. – Préparé sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe et sous la direction de Eugen Wüster. – London : Technical Press, 1968. – 744 p. (pag. multiple)

Fédération européenne des fabricants de produits abrasifs. – Dictionnaire technique des produits abrasifs = Technical Dictionary of Abrasive Products = Fachwörterbuch fur Schleifmittel. – Paris : FEPA : AFNOR, 1984. – 249 p. – ISBN 2 1230 7511 6

Fontenelle, Julia de ; Malepyre, Monsieur. – Nouveau manuel complet du bijoutier-joallier et du sertisseur : comprenant la description et la composition des pierres précieuses de la nacre, des perles, du corail et du jais, l'art de la tailler et de les imiter, les divers genres de sertissage, le montage des parures, etc. Suivi de l'historique des principaux ordres de chevalerie et de la description de leurs décosrations. – Nouv. éd. ent. ref. et augm. par M.A. Romain. – Paris : L. Laget, 1978. – 320 p. – ISBN 2 8520 4041 7

Forget, Carl. – Lexique anglais-français : bijouterie, joaillerie, orfèvrerie, gemmologie. – Montréal : s.n., 1982. – 5 vol.

Bibliographie/Bibliography

Gemmes et minéraux. – Ont collaboré Michael O'Donoghue et al. – Traduction et adaptation, Henri Montocchio. – Paris : Éditions Atlas, 1979. – 312 p.

The GIA Diamond Dictionary CD-Rom [electronic resource]. – Editor-in-chief, Richard T. Liddicoat. – Carlsbad (Calif.) : Gemological Institute of America, 1995. – 1 computer laser optical disk

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. – Paris : Librairie Larousse, ©1982-1985. – 10 vol. – ISBN 2 0310 2300 4

Guide Grospiron : guide pratique à l'usage des professionnels de la bijouterie-joaillerie. – Éd. déc. 1982. – Paris : Grospiron, 1982. – x, 324 f.

Jewelers' Dictionary. – 3rd ed. edited by Donald S. McNeil. – Radnor (Pa.) : Jewelers' Circular-Keystone, ©1976. – 268 p. – ISBN 0 9317 4401 6

Newman, Renée. – Diamond Ring Buying Guide. – 5th ed. – Los Angeles : International Jewelry Publications, ©1996. – 140 p. – ISBN 0 9299 7524 3

Newman, Renée. – Voir clair dans les diamants : un guide d'achat. – Montréal : Guérin, 1997. – 140 p. – ISBN 2 7601 4599 9

Office québécois de la langue française. – « Le grand dictionnaire terminologique ». – OQLF : 2006. – <http://www.granddictionnaire.com/>

Perron, Gisèle ; Hovington, Bernard. – Les normes reliées au métier de tailleur de diamants. – Matane (Québec) : Groupe Collegia, 2004. – 94 p.

Read, Peter G. – Dictionary of Gemmology. – London : Butterworth Scientific, 1982. – vi, 240 p. – ISBN 0 4080 0571 8

Robert, Paul. – Le Grand Robert [ressource électronique]. – Paris : Le Robert, ©2001. – 2 CD-ROM. – (HaVaSinteractive)

Schumann, Walter. – Guide des pierres précieuses : pierres fines et ornementales. – Nouv. éd. – Lausanne (Suisse) : Delachaux et Niestlé, – ©2000. – 280 p. – (Les Guides du naturaliste). – ISBN 2 6030 1197 9

Shipley, Robert M. – Dictionary of Gems and Gemology, Including Ornamental, Decorative and Curio Stones (Excluding Diamonds) : A Glossary of over 4000 English and Foreign Words, Terms and Abbreviations Which May Be Encountered in English Literature or in the Gem, Jewelry or Art Trades. – 6th ed. rev. and updated by the staff of the Gemological Institute of America. – Santa Monica : Gemological Institute of America, 1974. – ix, 230 p. – ISBN 0 8731 1007 2

Tardy ; Level, Dina. – Les pierres précieuses : les pierres fines et d'ornementation, les perles, l'ambre, le corail, l'écaille, l'ivoire et leurs imitations. – 5e éd. – Paris : s.n., ©1980. – 504 p., 34 p.

Bibliographie/Bibliography

Vleeschdrager, Eddy. – Dureté 10 : le diamant : histoire, taille, commerce. – 3e éd. – Deurne (Belgique) : Continental Publishing, 1996. – 526, xxxii p. – (Ortelius Series). – ISBN 9 0572 0005 8

Vleeschdrager, Eddy. – Hardness 10 : Diamond : History, Diamond Cutting, Trade. – 2nd ed., completely updated. – Deurne (Belgium) : Continental Publishing., 1998. – 544, xxxii p. – (Specials). – ISBN 9 0572 0060 0

Watermeyer, Basil. – Diamond Cutting : A Complete Guide to Diamond Processing. – Rev. 5th ed. – Johannesburg : Basil Watermeyer, 2003. – 406 p. – ISBN 0 6203 0756 0

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. – Editor in chief, Philip Babcock Gove and the Merriam-Webster editorial staff. – Springfield (Mass.) : Merriam-Webster, ©2002. – 2662 p. – ISBN 0 8777 9201 1

Sources Internet/Internet Sources

« Diamants Infos : l'univers du diamant, de la mine à la bijouterie ». Diamants Infos : ©1999-2006. – <http://www.diamants-infos.com/>

Le Chevalier, Claire. – « La taille des gemmes : français – anglais – italien ». – Paris : Université Sorbonne nouvelle, 1998/1999. – http://www.terminalf.net/cfm/fich_home.cfm?numtable=128&NomBase=gemmes mdb

Plusieurs autres sources Internet du domaine du diamant./Several other Internet sources in the diamond cutting industry.

Autres publications du Bureau de la traduction/ Other Translation Bureau Publications

Le Bureau de la traduction a un mandat bien spécial, soit celui d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous avons publié plus de 100 vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines. Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

Bulletins de terminologie

- ! Administration correctionnelle
- ! Administration publique et gestion
- ! CFAO mécanique
- ! Constitutionnel (Lexique)
- ! Couche d'ozone
- ! Électronique et télécommunications
- ! Enseignement assisté par ordinateur
- ! Financement et assurance à l'exportation
(Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- ! Génie enzymatique
- ! Génie génétique
- ! Géologie : gîtologie) métallogénie
- ! Gestion des déchets nucléaires
(Gestión de desechos nucleares)
- ! Gestion des finances publiques
- ! Guerre spatiale
- ! Industries graphiques
- ! Intelligence artificielle
- ! Langage Ada
- ! Lexique de la Direction du dirigeant principal de l'information (DDPI)
- ! Lexique de l'apprentissage en ligne
- ! Lexique de la Station spatiale internationale
- ! Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

The Translation Bureau has a special mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We have produced more than 100 glossaries in a variety of specific fields. By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

Terminology Bulletins

- ! Ada Language
- ! Artificial Intelligence
- ! CAD/CAM Mechanical Engineering
- ! Chief Information Officer Branch (CIOB) Glossary
- ! Computer-Assisted Instruction
- ! Computer Security and Viruses
- ! Constitutional (Glossary)
- ! Correctional Administration
- ! E-Learning Glossary
- ! Elections Glossary
- ! Electronics and Telecommunications
- ! Emergency and Crisis Communication Vocabulary
- ! Employment Glossary
- ! Enzyme Engineering
- ! Export Financing and Insurance
(Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- ! Family Violence
- ! Financial Information Strategy (FIS) Glossary
- ! FTAA Glossary) Free Trade Area of the Americas (Glosario del ALCA) Área de Libre Comercio de las Américas, Léxico da ALCA - Área de Livre Comércio das Américas)

Autres publications du Bureau de la traduction/ Other Translation Bureau Publications

- ! Lexique de la ZLEA) Zone de libre-échange des Amériques (Glosario del Alca - Área de Libre Comercio de las Américas, Léxico da ALCA - Área de Livre Comércio das Américas)
- ! Lexique de l'emploi
- ! Lexique de Passeport Canada
- ! Lexique des élections
- ! Lexique des instruments gyroscopiques
- ! Lexique des personnes handicapées
- ! Lexique de Sport Canada
- ! Lexique du droit des fiducies
- ! Lexique trilingue sur le cyclisme (Léxico trilingüe sobre el ciclismo)
- ! Lutte intégrée
- ! Matières dangereuses utilisées au travail
- ! Micrographie
- ! RADARSAT et télédétection hyperfréquence
- ! Sécurité et virus informatiques
- ! Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)
- ! Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)
- ! Terminologie en usage à Parcs Canada
- ! Titres de lois fédérales
- ! Vérification publique
- ! Violence familiale
- ! Vocabulaire de la communication d'urgence et de crise
- ! Vocabulaire de l'immigration et de la protection des réfugiés
- ! Vocabulaire du commerce électronique
- ! Genetic Engineering
- ! Geology: Gitology) Metallogeny
- ! Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
- ! Government Finance Management
- ! Graphic Arts
- ! Gyroscopic Instruments Glossary
- ! Hazardous Materials in the Workplace
- ! Immigration and Refugee Protection Vocabulary
- ! Integrated Pest Management
- ! International Space Station Glossary
- ! Law of Trusts Glossary
- ! Micrographics
- ! Nuclear Waste Management (Gestión de desechos nucleares)
- ! Ozone Layer
- ! Passport Canada Glossary
- ! Public Administration and Management
- ! Public Sector Auditing
- ! RADARSAT and Microwave Remote Sensing
- ! Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- ! Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)
- ! Space War
- ! Sport Canada Glossary
- ! Terminology Used by Parks Canada
- ! Titles of Federal Statutes
- ! Trilingual Cycling Glossary (Léxico trilingüe sobre el ciclismo)
- ! Vocabulary of E-commerce

Collection Lexique

- ! Caméscope
- ! Emballage

Glossary Series

- ! Acid Rain
- ! Camcorder

Autres publications du Bureau de la traduction/ Other Translation Bureau Publications

- ! Géotextiles
- ! Pluies acides

Collection Lexiques ministériels

- ! Assurance-chômage

Langue et traduction

- ! Le guide du rédacteur
- ! Lexique analogique
- ! Manual de terminología (portugais)
- ! Manual de terminología (espagnol)
- ! Précis de terminologie

Autres publications

- ! Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)
- ! Lexique des Prêts aux étudiants
- ! Lexique du Gouvernement en direct (GED)
- ! Lexique panafricain des sports
- ! Lexique Panlatin d'Internet
- ! Lexique Panlatin du commerce électronique
- ! Lexique sur les autres formes de prestation de services
- ! Lexique sur les Systèmes administratifs d'entreprises (CAS)
- ! Liste des noms de pays, de capitales et d'habitants
- ! Termes d'athlétisme pour les IV^{es} Jeux de la Francophonie
- ! Vocabulaire combinatoire de l'imagerie fractale
- ! Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier

- ! Geotextiles
- ! Packaging

Departmental Glossary Series

- ! Unemployment Insurance

Language and Translation

- ! The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- ! Handbook of terminology
- ! Manual de terminología (Portuguese)
- ! Manual de terminología (Spanish)

Other Publications

- ! Alternate Forms of Delivery Services Glossary
- ! Combinatory Vocabulary of Fractal Imagery
- ! Corporate Administrative Systems (CAS) Glossary
- ! Glossary of Student Loans
- ! Government On-Line (GOL) Glossary
- ! List of Names for Countries, Capitals and Inhabitants
- ! Panafricain Glossary of Sports
- ! Panlatin Electronic Commerce Glossary
- ! Panlatin Internet Glossary
- ! Track and Field Terms for the IV Games of La Francophonie
- ! Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles/Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

Autres publications du Bureau de la traduction/ Other Translation Bureau Publications

L'Actualité langagière

- ! Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)
- ! Index cumulatif (1967-1992)

QUATRE MOYENS FACILES DE COMMANDER!

Par la poste :

Les Éditions du gouvernement
du Canada) TPSGC
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
CANADA

Par téléphone : (819) 956-4800

Par télécopieur : (819) 994-1498
1-800-565-7757 pour les
commandes par Visa ou
MasterCard

Par Internet : <http://publications.gc.ca/control/publicHomePage?lang=French>

By Internet: <http://publications.gc.ca/control/publicHomePage?lang=English>

Aussi disponible en librairie.

Language Update

- ! Information bulletin on terminological research and linguistics in general.
(Annual subscription, 4 issues)
- ! Cumulative Index (1967-1992)

FOUR EASY WAYS TO ORDER!

By mail:

Canadian Government
Publishing) PWGSC
Ottawa, Ontario K1A 0S9
CANADA

By telephone: (819) 956-4800

By fax: (819) 994-1498
1-800-565-7757 for Visa or
MasterCard order

Also available through bookstores.

www.termium.com



TERMIUM®

LA BASE DE DONNÉES
TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES
DU GOUVERNEMENT DU CANADA

THE GOVERNMENT OF
CANADA'S TERMINOLOGY
AND LINGUISTIC DATABASE

***Plus de 3 500 000 termes
au bout des doigts!***

Une terminologie actuelle,
rigoureuse et spécialisée

Des outils d'aide à la rédaction
conviviaux et diversifiés

français - anglais - espagnol

***More than 3 500 000 terms
at your fingertips!***

Accurate, specialized and
up-to-date terminology

Diverse and user-friendly
writing tools

English-French-Spanish



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Public Works and
Government Services
Canada

Canada